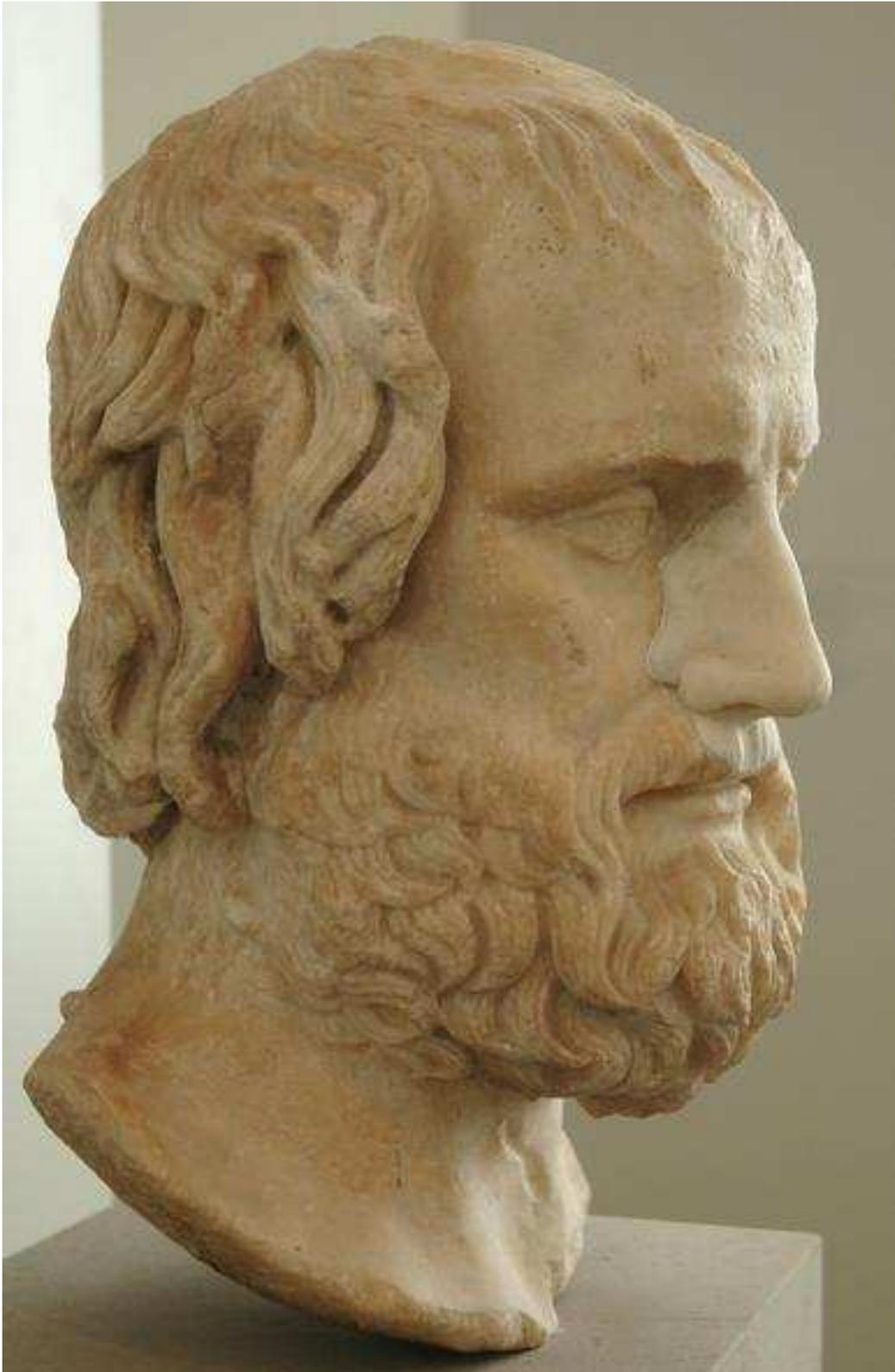


EURÍPIDES

# SUPLICANTES



EURÍPIDES  
TRAGEDIAS

II

**SUPLICANTES** • HERACLES • ION •  
LAS TROYANAS • ELECTRA •  
IFIGENIA ENTRE LOS TAUROS

INTRODUCCIÓN GENERAL DE  
CARLOS GARCÍA GUAL

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por EDUARDO ACOSTA MÉNDEZ

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1995.

PRIMERA EDICIÓN, 1978.

2.ª REIMPRESIÓN.

Depósito Legal: M. 6085-1991.

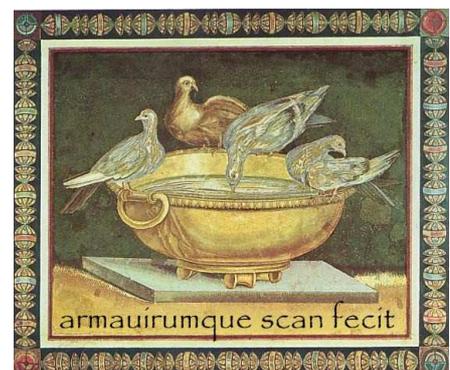
ISBN 84-249-3504-7. Obra completa.

ISBN 84-249-3503-9. Tomo II.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81

Madrid, 1999. - 6735



## PREFACIO

Presentamos en este volumen de Eurípides la traducción de las tragedias: *Suplicantes*, *Heracles*, *Ion*, *Las Troyanas*, *Electra* e *Ifigenia entre los Tauros*, acompañadas, cada una, de Introducción y notas.

En las notas me he limitado, en general, a explicar datos de *realia*, mitología, etc. Algunas veces, sin embargo, se han introducido explicaciones de índole filológica cuando se trata de un texto corrupto o disputado; o para justificar la elección de una variante determinada. La edición seguida es, como en los demás volúmenes, la de G. Murray en *Oxford Classical Texts*. Los pasajes en que diferimos de esta edición van al final de cada Introducción: nuestra lectura en cabeza, la de Murray indicada luego. Cuando se acepta la lectura que el editor pone entre cruces o entre corchetes, simplemente señalamos «sin cruces» o «sin corchetes»; cuando no creemos que exista laguna en el texto, así lo hacemos notar.

Al final del volumen he incorporado una selección bibliográfica de ediciones de Eurípides —tanto generales como de cada una de las obras aquí traducidas—y de monografías sobre la tragedia griega o Eurípides. Los trabajos citados sólo una vez, lo son en forma completa a pie de página; los que se citan varias veces, o son de obras de carácter general, pueden aparecer sólo bajo el nombre del autor y página (o capítulo), ya que están integrados en la Bibliografía.

También he incorporado un Glosario de términos referidos al teatro, dado que se hace un amplio uso de ellos en las Introducciones.

Finalmente, quiero agradecer a Alicia Baches, del Personal No Docente de la Universidad de Granada, la colaboración prestada en mecanografiar el original.

Granada, abril 1977.

## INTRODUCCIÓN

1. Después del fracaso de la expedición de los Siete contra Tebas, los tebanos se negaron a devolver los cadáveres de los guerreros argivos para sus honras fúnebres y entierro —como establecía la ley panhelénica—. Adrasto, al frente de las madres e hijos de los siete capitanes caídos en Tebas, se dirige a Eleusis, donde Etra, madre de Teseo, rey de Atenas, realiza un sacrificio. La rodean con ramos de suplicantes y le piden que interceda ante su hijo Teseo para que éste recobre los cadáveres. Teseo, que llega a Eleusis para buscar a su madre, se niega al principio ante tal petición, pero es persuadido más tarde por Etra, quien se basa en argumentos de religión, honor y humanitarismo. Después de una batalla sangrienta con los tebanos, Teseo recobra los cadáveres y, tras su incineración y procesión fúnebre, establece con Argos un tratado de amistad.

Éste es, en síntesis, el argumento de las *Suplicantes*. Se basa en un episodio muy concreto de la saga tebana, aunque Eurípides —como es habitual en los autores trágicos— incorpora elementos nuevos y presenta algunos que están en desacuerdo con otras versiones de la misma. Concretamente, frente al mismo mito dramatizado años antes por Esquilo en sus *Eleusinos*<sup>1</sup>, en el que, con toda probabilidad, Teseo llegaba a un acuerdo verbal con los tebanos, aquí la recuperación de los cadáveres se consigue mediante la lucha armada. Entre los elementos introducidos *ex imaginatione* por Eurípides, cobra especial relieve el suicidio de Evadne, quien ante la desesperación de su padre Ifis, se arroja sobre la pira de su esposo Capaneo.

Sobre este simple argumento y con la adición de un *agón* sobre la democracia, de una *resis* de Mensajero sobre la victoria de Teseo contra Tebas, de una oración fúnebre que Adrasto pronuncia sobre los: cadáveres y una sucesión espasmódica de cantos de duelo por parte del Coro de madres e hijos, Eurípides compuso hacia el final del primer período de la guerra del Peloponeso<sup>2</sup> una tragedia que muchos críticos han declarado, incomprensiblemente, la peor de este autor desde el punto de vista de su arquitectura.

2. En términos muy generales, las *Suplicantes* forma una unidad que resulta de la sucesión de cinco actos (o Episodios) separados por cuatro cantos *del* coro (Estásimos), enmarcado todo ello entre un Prólogo y un Epílogo (Éxodo). Veamos la estructura más en detalle.

El drama comienza con una escena pintoresca y muy del gusto de Eurípides: Etra, madre de Teseo, rey de Atenas, se encuentra realizando un sacrificio en Eleusis. Un grupo de ancianas y niños rodean con ramos de suplicantes a Etra y el altar en que ésta sacrifica. Al frente de ellos está el anciano Adrasto, rey de Argos.

El PRÓLOGO (1-41) se inicia con una *resis* de Etra que contiene un súplica a los dioses y una presentación de la situación: las ancianas son las madres de los siete campeones caídos en Tebas y reclaman sus cadáveres. El tirano de Tebas, Creón, se niega a entregárselos y ellas se han dirigido a Etra para que interceda ante su hijo.

Tras la *resis*, el coro canta la párodos. De hecho no se trata de una entrada propiamente dicha, ya que el coro está rodeando a Etra desde que comienza la obra<sup>3</sup> y tampoco está cantada en el ritmo anapéstico más propio de la *párodos*.

En este canto de entrada, el coro comienza exponiendo su situación (en ritmo jónico) y concluye profundizando en sus sentimientos de dolor y desolación (en ritmo yambo-trocaico).

<sup>1</sup> Cf. METTE, *Das verlorene Aischylos*, Berlín, 1963.

<sup>2</sup> La cronología de las obras de Eurípides es uno de los problemas más debatidos de este autor. Los criterios para fijarla no siempre son seguros; se trata de criterios internos (alusiones a hechos contemporáneos, etc.) o de hechos de estilística y métrica. En general seguimos la que aparece en la edición que nos ha servido de base para esta traducción.

<sup>3</sup> Esta falsa «párodos», que se da también en los *Heracidas* y *Heracles* es normal en tragedias donde el coro está constituido por «suplicantes», dado que éstos debían rodear el altar desde el comienzo mismo de la acción. Es evidente que esto pertenecía a una convención teatral y no resultaba contradictorio para los espectadores.

Terminado el canto del coro, entra precipitadamente Teseo buscando a su madre. Comienza así el PRIMER EPISODIO (vv. 87-364), formado en su totalidad por dos grandes *agones* (Teseo-Adrasto y Etra-Teseo).

Tras un breve diálogo con su madre, en que ésta le expone la situación, Teseo descubre a Adrasto e inicia con él un primer *agón*, que se desarrolla en un nivel más político que emocional. La primera parte es un diálogo rápido en *esticomitía*. Teseo somete a Adrasto a un interrogatorio en el que se revela su condena de la expedición que condujo Adrasto contra Tebas: actuó con ligereza y precipitación al entregar sus hijas a Polinices y Tideo sin comprobar si el oráculo que le ordenaba entregarlas a un «cabrón» y un «león» se refería a estos dos jóvenes; actuó con *hýbris* («no atravesaste Grecia precisamente en silencio») —justamente los dos vicios cuyas virtudes correspondientes (reflexión y comedimiento) representan Teseo y Atenas—.

A continuación inicia Adrasto una *resis* en la que solicita la ayuda de Teseo, petición que se basa más en la adulación que en las razones válidas que podía haber exhibido (la *hýbris* de los tebanos, las leyes panhelénicas, la desolación de las madres, etc.). Sólo alude a su mala suerte. Incluso alguna frase puede parecer un reto insolente a Teseo («lo sensato es que los afortunados sientan temor del infortunio»).

La contestación de Teseo —que aparentemente se sale del tema—<sup>4</sup> es en realidad muy adecuada a la argumentación de Adrasto: no se puede culpar a la mala suerte; los dioses nos han dado medios para que nos desenvolvamos bien, lo que sucede es que queremos saber más que ellos.

Teseo no puede hacerse aliado de un insensato y un impío y, por tanto, rechaza la petición de ayuda.

Adrasto ordena entonces al coro que abandone sus ramos de suplicantes y regresen a Argos, pero las madres se dirigen patéticamente a Teseo y consiguen ablandar al menos a Etra. Por fin ésta se decide a actuar abiertamente a favor de las suplicantes, dando lugar a un segundo *agón*. Éste termina con la victoria de aquélla, que acaba convenciendo a su hijo de que preste ayuda a los argivos con argumentos basados en el humanitarismo, la piedad hacia los dioses, el respeto a las leyes panhelénicas y una llamada al honor de Teseo en particular y de Atenas en general. Teseo cede, pero va a consultar a su pueblo.

Sigue el PRIMER ESTÁSIMO (vv. 365-380), que cubre el tiempo de esta consulta y que pone de manifiesto el debatirse del coro de madres entre el deseo y la duda.

Cuando termina el canto, aparece Teseo dando órdenes a un heraldo para que comunique a Creón su exigencia de que devuelva los cadáveres. El pueblo ha aceptado su decisión de ayudar a los argivos. Se inicia así el SEGUNDO EPISODIO (vv. 381-597), que se presenta también como un *agón* doble, ahora entre Teseo y el heraldo tebano.

La entrada de éste último preguntando por el «tirano» de Atenas da pie al *primer agón*. Es el célebre debate sobre la democracia. Ante la contestación de Teseo de que Atenas no es gobernada por un tirano, sino que es libre, el heraldo inicia el debate censurando a la democracia por dejar al pueblo al arbitrio de los demagogos. La contestación de Teseo, que sigue el esquema usual de la oratoria del siglo V (proemio, exposición, argumentación, peroración), incluye una censura a la arbitrariedad de la tiranía y una alabanza de la libertad e igualitarismo de la democracia, seguida de un contraste entre los efectos que una y otra producen en la valoración de los hombres.

La segunda parte del *agón* se ciñe al contexto inmediato del drama y constituye de hecho una contrastación entre las actitudes de tiranía y democracia en el caso presente del entierro de unos cadáveres. No hay ganador en este *agón*, sólo la oposición armada resolverá el litigio. El heraldo comienza con intimidaciones y amenazas, pero luego exhibe argumentos —que Teseo no rebate— desde una posición muy general de pacifismo que, como veremos, son fundamentales a la obra.

Teseo, en su contestación, baja a un nivel todavía más inmediato y los argumentos que presenta a favor de la devolución de los cadáveres se basan en el derecho internacional y en el humanitarismo, aunque también acusa a Tebas de cobardía e irreflexión por temer a unos muertos y la previsión aduciendo la mutabilidad de la fortuna.

El *agón* termina, como sucede a menudo, en una *esticomitía* que constituye un forcejeo vivaz entre los dos contendientes. El episodio se cierra con una orden de movilización total por parte de Teseo para atacar la ciudad de Tebas.

El SEGUNDO ESTÁSIMO (598-633) cubre el tiempo en que se desarrolla la lucha en Tebas. Está dividido en dos semicoros, de los que uno se muestra confiado en los dioses y en un resultado favorable de la contienda, mientras que el otro se muestra desconfiado. El canto marca, de esta forma, un compás de espera angustiada con vistas al TERCER EPISODIO (vv. 634-777), el cual toma la forma de una *resis* de Mensajero

<sup>4</sup> Decimos aparentemente porque el discurso de Adrasto presenta en el texto griego una laguna muy extensa; quizá de conservar la *resis* completa comprobaríamos que Teseo le contesta punto por punto.

en la que éste informa sobre el resultado, favorable a Atenas, de la contienda y una *esticomitía* entre Adrasto y el Mensajero, en la que éste nos aclara la suerte que han corrido los muertos. Ambas están separadas por una intervención de Adrasto (que se mantenía en silencio desde el v. 262, [472 vv.]) en la que reflexiona sobre la futilidad de la guerra en general —¡precisamente tras la victoria de Teseo!—. Como consecuencia de ésta, el coro entona su

TERCER ESTÁSIMO (778-793), canto en el que entremezcla la alegría del triunfo con el dolor de sus propios muertos. Ya sólo falta celebrar las honras fúnebres, y esto es lo que va a desarrollar el

CUARTO ESTÁSIMO (794-954). Formalmente se divide en dos partes: un *kommós*, canto de duelo entre Adrasto y el coro, y una *resis*, en la que Adrasto pronuncia la oración fúnebre por los capitanes muertos, excepto por Polinices y Anfiarao, cuyo elogio hace luego brevísimamente Teseo por no encontrarse presentes sus cadáveres. Tras una nueva *esticomitía* entre Adrasto y Teseo, en que deciden realizar la cremación y honras fúnebres fuera de escena (para evitar que las madres contemplen los cadáveres), culmina el episodio con una patética intervención de Adrasto, en la que vuelve a reflexionar amargamente sobre la locura de la guerra.

El CUARTO ESTÁSIMO (955-979), en realidad un treno por los muertos, cubre el lapso de tiempo en que se desarrolla la cremación de los cadáveres.

Cuando parece que la acción ha terminado con la devolución de los cadáveres y sus honras fúnebres, se añade un

QUINTO EPISODIO (980-1113) con el suicidio de Evadne, esposa de Capaneo. Consta de dos escenas, la primera de las cuales está constituida formalmente por una monodia lírica estrófica de Evadne (un himeneo en el que canta su segunda boda de muerte con Capaneo en Hades) y un monólogo (yámbico) de su padre Ifis, en el que llora desesperadamente su lamentable situación; ambas separadas por un forcejeo en *esticomitía* en el que Ifis trata de disuadir a Evadne.

A esta escena, muy efectista sin duda desde el punto de vista teatral, sigue otra no menos espectacular, el *kommós* final, en el que los coros de madres y niños alternan el lamento dolorido por la pérdida de sus esposos y padres con la promesa de venganza que los niños insinúan y las madres aceptan. Finalmente, el ÉXODO (1165-1234) comprende un breve diálogo entre Teseo y Adrasto, en el que acuerdan un pacto de amistad, y una *resis* de Atenea *ex machina*. Ésta aparece de improviso no para resolver conflicto alguno, sino para dar trascendencia a la acción inmediata del drama estableciendo una etiología —como a menudo sucede— de la existencia en época de Eurípides de unos objetos rituales que recordaban una alianza con Argos; y para confirmar la venganza, que los niños habían prometido en el *kommós*, en una doble proyección del drama hacia el pasado y el futuro.

3. Ya he señalado más arriba que esta obra ha sido considerada por la generalidad de los filólogos como un drama menor, una obra imperfecta en su estructura y demasiado obvia en su finalidad —casi un panfleto de glorificación de Atenas— desde que los hermanos Schlegel lanzaron su juicio negativo sobre ella clasificándola de *pièce d'occasion*<sup>5</sup>.

Estoy en completo desacuerdo con este juicio de la obra, que considero superficial y sólo explicable por no tener en cuenta o, quizá, por no comprender la auténtica idea dramática que está en la base de la obra.

Vamos a analizar los «fallos» que tradicionalmente se le han atribuido y que recoge bien Grube<sup>6</sup>.

Desde el punto de vista de la estructura misma de la obra, se dice que carece de unidad, ya que consta de dos partes conspicuamente separadas: por un lado, la petición de ayuda a Atenas por parte de Teseo y la recuperación de los cadáveres; por otro, el suicidio de Evadne en un episodio inesperado cuando parecía que la acción había llegado a su fin. En efecto, la acción del drama termina propiamente en el v. 975 con la devolución de los cadáveres seguida de su cremación y planto ritual. Sin embargo, inesperadamente, el Coro vuelve la vista hacia las alturas y descubre a Evadne, esposa de Capaneo, que comienza a entonar un himeneo para acabar arrojándose sobre la pira del esposo.

También se suele afirmar que el debate entre Democracia y Oligarquía no está bien encajado en el drama, que excede el marco del mismo y que es anacrónico.

<sup>5</sup> SCHLEGEL, *Über dramatische Kunst und Literatur*, Heidelberg, 1809.

<sup>6</sup> Cap. VII, págs. 229 y sigs.

En cuanto a la composición del Coro, se dice: si las madres eran siete y el Coro se componía de quince coreutas, ¿por qué éstas quince se refieren a sí mismas como siete en total? Además, ¿cómo podrían estar presentes Yocasta, madre de Polinices, que ya había muerto, y Atalanta, madre de Partenopeo...? ¿Cómo la madre de Capaneo no es aludida, ni habla, en el episodio de Evadne, si estaba presente en el Coro?

Finalmente, se dice que algunos pasajes son indignos de Eurípides; tales la escena del Mensajero y la Oración fúnebre.

Es muy de temer que los juicios negativos sobre las *Suplicantes* partan de autores que han concentrado sus esfuerzos más en resaltar que en tratar de justificar, en base al contenido del mismo, los aparentes defectos formales del drama.

En efecto, si se piensa que la obra es una pieza de ocasión, un panfleto de glorificación de Atenas, no hay nada que pueda justificar o explicar lo que se nos muestra como una estructura defectuosa. Es muy probable, sin embargo, que la obra tenga una finalidad más seria, que se trate de una tragedia esencialmente pacifista<sup>7</sup>, como son casi todas las de Eurípides escritas durante la guerra del Peloponeso, exceptuando algunas escapadas hacia el melodrama.

Este pacifismo se manifiesta en multitud de declaraciones concretas de los personajes (especialmente de Adrasto, pero también del Coro e incluso del heraldo tebano) y en la misma dialéctica del drama, que no busca otra cosa que reflejar el sufrimiento que produce la guerra en los familiares de los combatientes: madres e hijos (coros), esposas (Evadne) y padres (Ifis); y, quizá, demostrar que la guerra no soluciona nada, pues la obra termina con un grito de venganza y, por tanto, la perspectiva de nuevos sufrimientos.

Esta idea (contenido) pacifista explica la forma del drama y exige determinadas escenas que superficialmente pueden parecer inorgánicas al mismo o mal integradas, como son la de Evadne y el Debate sobre Democracia y Tiranía. En efecto, por inesperado que resulte, es obvio que el episodio de Evadne es imprescindible, dado que ejemplifica el dolor de las víctimas de la guerra en su vertiente individual (lo que, además, profundiza nuestra visión de ese sufrimiento) y forma el contrapunto del dolor colectivo o generalizado de las madres y niños.

Por lo demás, el especial énfasis que se venía poniendo en el cuerpo y entierro de Capaneo hace más suave el tránsito hacia ese pasaje.

Respecto al Debate, nadie puede poner en duda que se trata de un auténtico anacronismo. Pero admitido éste como una convención más del teatro griego, debido al pie forzado que el mito imponía al autor teatral, también es verdad que está plenamente integrado en la estructura total de la obra. Es más, resulta imprescindible en un drama cuyos personajes mismos encarnan las ideas de Democracia y Tiranía, así como las virtudes y defectos de una y otra forma de gobierno. No hay que olvidar que es una obra sobre los efectos desastrosos de la guerra, escrita durante un conflicto entre dos potencias que, precisamente, se gobiernan democrática y oligárquicamente.

El problema del Coro se resuelve también en base a otra convención teatral muy conocida: un Coro no consta de individualidades, es un ente colectivo en que se sumerge la personalidad de los componentes.

Finalmente, respecto de los pasajes concretos que se censuran, hay que reconocer que el del Mensajero es una narración brillante y bien estructurada, si se prescinde de las oscuridades que pueden haber surgido de la corrupción del texto a lo largo de la transmisión textual. En cuanto a la Oración Fúnebre, es sabido que ésta constituye un elemento recurrente, aunque no obligado, de la tragedia. Aquí resulta extraño (aparte de los anacronismos —disculpables— de que está llena), sobre todo porque es un elogio de hombres considerados por el mito, como se ve al comienzo de las mismas *Suplicantes*, como la encarnación misma de la *hýbris*. Esto ha hecho que los críticos que consideran esta obra como esencialmente irónica, vean en este elemento una crítica y un ataque a las exageraciones y falsedades de las Oraciones Fúnebres de la época de Eurípides. Nada más alejado de la verdad. Esta Oración es un complemento a la imagen de la Democracia ateniense que

<sup>7</sup> Cf. en este sentido trabajos como los de L. G. GREENWOOD, *Aspects of Euripidean Tragedy*, Cambridge, 1953, y KITTO, *The Greek Tragedy*, Londres, 1966.

se deduce de todo el resto de la obra. Los personajes que elogia Adrasto no son realmente los Siete Capitanes, sino los diferentes tipos de ciudadano que produce (o al menos necesita) una Democracia.

Podemos concluir, por tanto, que se trata de una tragedia completamente seria, de contenido y finalidad pacifista, y que es este contenido precisamente el que exige la forma episódica que hace de ella una obra un tanto alejada del canon trágico establecido ya por Aristóteles.

## VARIANTES TEXTUALES

<i>Texto adoptado</i>	<i>Texto de Murray</i>
17 μητέρες	μητέρων
27 μόνω	μόνον
45 ανά μοι	ἄνομοι
46 οὐ καταλείπουσα	οἱ καταλείπουσι
62 θαλερά... ἀλαίνοντα τά- φου	θαλερᾶ... ἀλαίνοντ' ἄταφα
82 ἄπαυστος αἰεὶ γόων	ἄπαυστος αἰεὶ γόων
149 <παῖς>	<τι>
250 ἡμαρτον	ἡμαρτεν
252 detrás de 253 sin corchetes	
259 καταστεφῆ	καταστροφῆ
280. ἰκέταν ἔμ' ἀλάταν	ἰκέταν ἢ τιν' ἀλάτανῖ
303 σφάλλη γάρ ἐν τούτῳ μόνω, τᾶλλ' εὖ φρονῶν	τᾶλλ' εὖ φρονῶν γάρ, ἐν μόνῳ τούτῳ σφάλλης
368 μεγάλα	μεγάλα
508-9 σφαλερόν ἡγεμῶν θρασύς νέως τε ναύτης. ἥσυχος καιρῷ σοφός	σφαλερός ἡγεμῶν θρασύς. νέως τε ναύτης ἥσυχος, σοφός
573 sin cruces	
658 sin <τ'>	
695-666 según su orden normal	
695-703 según su orden normal	
755 λόχοις	δόμοις
763α αὐτὸς δὲ Θησεὺς πρὸς τὰ πάντ' ἐξήρκεσεν;	.....
840 ἱστορῶ	εἰσορῶ
902-6 sin corchetes	
969 sin cruces	
993 sin cruces y sin coma	
995 ἀνίκα <αἰνογάμων> γάμων	ἀνίκα <γάμων> γάμων
1026 εἶθε τινες	ἴθ' αἵτινες
1028 φανείεν	φανῶσιν
1089-91 sin cruces	
1101 sin cruces	

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus%3Acorpus%3Aperseus%2CGreek%20Tragedy>

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0121%3Acard%3D>

1

## ΙΚΕΤΙΔΕΣ

## Suplicantes

### ARGUMENTO

La escena es en Eleusis. El Coro se compone de mujeres argivas [las madres de los campeones caídos en Tebas].

El drama es un elogio de los atenienses.

### PERSONAJES

Αἴθρα	ETRA.
Θησεύς	TESEO.
Ἄδραστος	ADRASTO.
Κῆρυξ	HERALDO.
Ἄγγελος	MENSAJERO.
Εὐάδνη	EVADNE.
Ἴφισ	IFIS.
Ἀθήνα	ATENEA.
Χορός	CORO de Suplicantes.
Χορός	CORO de niños.

Escena: En Eleusis. En el centro, un altar.

### PRÓLOGO (1-41)

#### Αἴθρα

Δήμητερ ἐστιοῦχ' Ἐλευσῖνος χθονὸς  
 τῆσδ', οἳ τε ναοὺς ἔχετε πρόσπολοι θεᾶς,  
 εὐδαιμονεῖν με Θησέα τε παῖδ' ἐμὸν  
 πόλιν τ' Ἀθηνῶν τήν τε Πιτθέως χθόνα,  
 ἐν ᾗ με θρέψας ὀλβίοις ἐν δώμασιν 5  
 Αἴθραν πατὴρ δίδωσι τῷ Πανδίωνος  
 Αἰγεῖ δάμαρτα, Λοξίου μαντεύμασιν.  
 ἐς τάσδε γὰρ βλέψασ' ἐπηυξάμην τάδε  
 γραῦς, αἰ λιποῦσαι δώματ' Ἀργείας χθονὸς

ETRA. — Deméter, guardiana de los hogares de esta tierra Eleusiana y vosotros, siervos<sup>1</sup> de la diosa que estáis al cargo de este templo, conceded que seamos felices yo, mi hijo Teseo, la ciudad de Atenas y la tierra de Piteo en la que mi padre me crió 5 en casa rica y me entregó como esposa a Egeo, hijo de Pandión, por instrucción del oráculo de Loxias.

Este ruego lo acabo de hacer poniendo mis ojos en estas ancianas que han abandonado sus

<sup>1</sup> No puede referirse a «dioses», por tanto es evidente que se refiere a los sacerdotes, siervos de la diosa, que «conservan» el templo. Etra los invoca para que intercedan por ella ante Deméter, aunque aparentemente los invoque en términos de igualdad con la diosa (cf. ESQUILO, *Euménides* 1024 y sigs., y SÓFOCLES, *Edipo en Colono* 1053).

ἰκτῆρι θαλλῶ προσπίτνουσ' ἐμόν γόνυ, 10  
 πάθος παθοῦσαι δεινόν: ἀμφὶ γὰρ πύλας  
 Κάδμου θανόντων ἑπτὰ γενναίων τέκνων  
 ἄπαιδές εἰσιν, οὓς ποτ' Ἀργείων ἄναξ  
 Ἄδραστος ἤγαγ', Οἰδίπου παγκληρίας  
 μέρος κατασχεῖν φυγάδι Πολυνεΐκει θέλων 15  
 γαμβρῶ. νεκρούς δὲ τοὺς ὀλωλότας δορὶ  
 θάψαι θελουσῶν τῶνδε μητέρων χθονὶ  
 εἴργουσιν οἱ κρατοῦντες οὐδ' ἀναίρεσιν  
 δοῦναι θέλουσι, νόμιμ' ἀτίζοντες θεῶν.  
 κοινὸν δὲ φόρτον ταῖσδ' ἔχων χρείας ἐμῆς 20  
 Ἄδραστος ὄμμα δάκρυσιν τέγγων ὄδε  
 κεῖται, τό τ' ἔγχος τήν τε δυστυχεστάτην  
 στένων στρατείαν ἦν ἔπεμψεν ἐκ δόμων:  
 ὅς μ' ἐξοτρύνει παῖδ' ἐμόν πεῖσαι λιταῖς  
 νεκρῶν κομιστὴν ἢ λόγοισιν ἢ δορὸς 25  
 ῥώμη γενέσθαι καὶ τάφου μεταίτιον,  
 μόνον τόδ' ἔργον προστιθεὶς ἐμῶ τέκνω  
 πόλει τ' Ἀθηνῶν. τυγχάνω δ' ὑπὲρ χθονός  
 ἀρότου προθύουσ', ἐκ δόμων ἐλθοῦσ' ἐμῶν  
 πρὸς τόνδε σηκόν, ἔνθα πρῶτα φαίνεται 30  
 φρίξας ὑπὲρ γῆς τῆσδε κάρπιμος στάχυς.  
 δεσμὸν δ' ἄδεσμον τόνδ' ἔχουσα φυλλάδος  
 μένω πρὸς ἀγναῖς ἐσχάrais δυοῖν θεαῖν  
 Κόρης τε καὶ Δήμητρος, οἰκτίρουσα μὲν  
 πολιὰς ἄπαιδας τάσδε μητέρας τέκνων, 35  
 σέβουσα δ' ἱερὰ στέμματ'. οἴχεται δέ μοι  
 Κῆρυξ πρὸς ἄστου δεῦρο Θησεά καλῶν,  
 ὡς ἦ τὸ τούτων λυπρὸν ἐξέλη χθονός,  
 ἢ τάσδ' ἀνάγκας ἰκεσίους λύση, θεοὺς  
 ὄσιόν τι δράσας: πάντα γὰρ δι' ἀρσένων 40  
 γυναιξὶ πράσσειν εἰκός, αἴτινες σοφαί.

casas en tierras de Argos y **10** se encuentran postradas ante mis rodillas con ramos de suplicantes. Han sufrido un terrible mal: se han quedado sin hijos, pues han muerto en torno a las puertas de Cadmo sus siete nobles vástagos a quienes condujo Adrasto, rey de los argivos, que deseaba asegurar para su yerno, **15** el exiliado Polinices, la parte que le correspondía de la herencia de Edipo.

Estas sus madres quieren enterrar los cadáveres de los que murieron en el combate, pero los que ahora mandan tratan de impedirselo y ni siquiera quieren acceder a que se los lleven, **20** conculcando con ello las leyes divinas.

Y aquí está Adrasto mismo como suplicante, soportando lo mismo que ellas la carga de pedirme auxilio. Sus ojos están húmedos por el llanto y lamenta la guerra y la maldita expedición que él mismo sacó de su patria. Él es quien me apremia a persuadir con súplicas a mi hijo a que se convierta **25** en protector de los cadáveres, ya sea por la razón o por la fuerza de las armas; a que se convierta en copartícipe de su entierro echando sobre mi hijo solo y sobre la ciudad de Atenas esta carga.

Ahora me encuentro sacrificando en favor de esta tierra en la fiesta de la labranza<sup>2</sup>; he venido de mi casa **30** a este recinto donde por primera vez se erizó sobre esta tierra la florida mies<sup>3</sup>; estoy junto a los santos altares de las diosas Kóre y Deméter atada por este ramo florido que no ata. Compadezco a estas madres de sus hijos, ya canosas y sin fruto, pero al tiempo siento temor ante sus sagradas bandas. Ha marchado un heraldo a la ciudad para traerme aquí a Teseo y que arroje de una vez del país la tristeza de éstos, o que nos libere de este vínculo de súplicas con alguna obra santa hacia los dioses. **40** Que las mujeres, si son sabias, deben dejar que se haga todo por los hombres.

(Tras la *resis*, el coro canta la párodos)

<sup>2</sup> Lit. «realizando un sacrificio previo en beneficio de la labranza de esta tierra». Realmente se refiere a la fiesta «Proedrosia» (cf. DEUBNER, *Attische Feste*, Berlín. 1932, págs. 68 y siguientes).

<sup>3</sup> Según el mito (cf. *Himno a Deméter*, 153, 471 y sigs.), Triptólemo, héroe civilizador eleusino, aprendió de la diosa a arar la tierra y de ella recibió el grano con el que sembró la llanura raria. De aquí que se considere a Eleusis como el primer lugar donde se «erizó el grano». Ésta es una metáfora homérica (cf. *Iliada* XXIII 599).

## Χορός

ἰκετεύω σε, γεραιά,  
 γεραιῶν ἕκ στομάτων, πρὸς  
 γόνυ πίπτουσα τὸ σόν:  
 ἄνομοι — τέκνα λῦσαι. — φθιμένων 45  
 νεκύων οἷ καταλείπουσι μέλη  
 θανάτῳ λυσιμελεῖ θηροῖν ὀρείοισι βοράν:

CORO de madres<sup>4</sup>.Estrofa 1.<sup>a</sup>

*Anciana, te suplico con mi anciana boca,  
 ante tus rodillas caídas. Devuélveme a mis  
 hijos<sup>5</sup>, no dejes los 45 miembros de los  
 muertos en manos de la muerte que los  
 miembros desata ni como bocado de fieras  
 montaraces.*

## Χορός

ἔσιδοῦσ' οἰκτρὰ μὲν ὄσσω  
 δάκρυ' ἀμφὶ βλεφάροις, ῥυ-  
 σὰ δὲ σαρκῶν πολιᾶν 50  
 καταδρύμματα χειρῶν: τί γάρ; ἄ  
 φθιμένους παῖδας ἐμούς οὔτε δόμοις  
 προθέμαν οὔτε τάφων χώματα γαίας ἐσορῶ.

Antístrofa 1.<sup>a</sup>

*Contempla el lamentable llanto de mis ojos  
 empapando mis párpados y los surcos que mis  
 manos desgarran en mi vieja y arrugada  
 carne. ¿Qué haré yo so que a mis hijos  
 cadáveres ni en casa exponer puedo, ni con  
 mis ojos ver la tierra de sus tumbas?*

## Χορός

ἔτεκες καὶ σύ ποτ', ὧ πότνια, κοῦρον  
 φίλα ποιησαμένα λέ- 55  
 κτρα πόσει σῶ: μετὰ νυν  
 δὸς ἐμοὶ σᾶς διανοίας,  
 μετάδος δ', ὄσσον ἐπαλγῶ μελέα 'γῶ  
 φθιμένων οὐς ἔτεκον:  
 παράπεισον δὲ σόν, ὦ, λισσόμεθ', ἐλθεῖν 60  
 τέκνον Ἴσμηγόν ἐμάν τ' ἐς χέρα θεῖναι  
 νεκύων θαλερᾶ σώματ' ἀλαίνοντ' ἄταφα.

Estrofa 2.<sup>a</sup>

*También tú, señora, pariste un día un hijo e  
 hiciste que tu esposo amara tu cama. 55  
 Comparte ahora conmigo tus sentimientos,  
 comparte el dolor que siento por los muertos a  
 quienes yo alumbré. 60 Y persuade a tu hijo,  
 te rogamos, a que venga junto al Ísmeno<sup>6</sup> y  
 ponga en mis brazos los cuerpos vigorosos de  
 mis muertos que vagan sin reposo.*

## Χορός

<sup>4</sup> La *párodos* de esta obra, como la de *Heracles*, es puramente nominal, ya que el coro de madres está en escena desde el comienzo de la obra, como ha señalado Etra (vv. 8 y sigs.). Por tanto, es más similar a un *estásimo* que a una *párodos* ordinaria: en cuanto a la forma, no está cantada en el ritmo ordinario anapéstico, sino en jónico y luego yambotrocaico en la segunda estrofa; en cuanto al contenido, faltan las explicaciones usuales sobre la causa de su presencia y, por tanto, su intervención es más inmediata y patética, como de otro lado marcan los ritmos en que va expresada.

<sup>5</sup> Es un pasaje corrupto, difícil de restaurar con seguridad, aunque el sentido general sea fácil de captar. Nuestra traducción se basa en la lectura conjetural de H. GRECOIRE, pág. 104, que es paleográfica e internamente defendible (la corrupción de *ana moi* en *ánomoi* arrastró, evidentemente, la sustitución de *mé* por *hoí* para que la frase fuera inteligible).

La solución de MURRAY, en su intento por mantener a toda costa el texto, es ingeniosa pero muy improbable («se trata de exclamaciones confusas de las suplicantes»). Las de KIRCHHOFF —*ána leipsana l̄ysai*— o BRUHN —*ánom' aíschea*— son inferiores a la de GRÉGOIRE y paleográficamente indefendibles.

<sup>6</sup> El río Ísmeno corría al Este de Tebas, constituyendo la primera defensa en un ataque contra la ciudad. Es muy normal en poesía griega aludir a una ciudad por el nombre de su(s) río(s).

ὄσιως οὐχ, ὑπ' ἀνάγκας δὲ προπίπτου-  
σα προσαιτοῦσ' ἔμολον δε-  
ξιπύρους θεῶν θυμέλας:  
ἔχομεν δ' ἔνδικα, καὶ σοί 65  
τι πάρεστι σθένος ὥστ' εὐτεκνία δυσ-  
τυχίαν τὰν παρ' ἔμοι  
καθελεῖν: οἰκτρὰ δὲ πάσχουσ' ἱκετεῦω  
σὸν ἔμοι παῖδα ταλαίνα 'ν χερὶ θεῖναι  
νέκυν, ἀμφιβαλεῖν λυγρὰ μέλη παιδὸς ἔμοῦ. 70

### Χορός

ἀγὼν ὄδ' ἄλλος ἔρχεται γόνων γόνων  
διάδοχος, ἀχοῦσι προσπόλων χέρες.  
ἴτ' ὦ ξυνωδοὶ κτύποι,  
ἴτ' ὦ ξυναλγηδόνες,  
χορὸν τὸν Ἄϊδας σέβει, 75  
διὰ παρῆδος ὄνουχα λευκὸν  
αἵματοῦτε χρωτὰ τε φόνιον:  
τὰ γὰρ φθιτῶν  
τοῖς ὀρῶσι κόσμος.

### Χορός

ἄπληστος ἄδε μ' ἐξάγει χάρις γόνων  
πολύπνοος, ὡς ἐξ ἀλιβάτου πέτρας 80  
ὕγρὰ ρέουσα σταγῶν  
ἄπαστος αἰεὶ: γόνων,  
τὸ γὰρ θανόντων τέκνων  
ἐπιπονόν τι κατὰ γυναῖκας  
ἐς γόους πέφυκε πάθος. ἔ. ἔ. 85  
θανοῦσα τῶνδ'  
ἀλγέων λαθοίμαν.

### Θησεύς

τίνων γόνων ἦκουσα καὶ στέρνων κτύπον  
νεκρῶν τε θρήνους, τῶνδ' ἀνακτόρων ἄπο

### Antístrofa 2.<sup>a</sup>

*No en sacra romería, mas por necesidad me he acercado a los altares de los dioses que acogen el fuego para postrarme, para rogarte. 65 Nosotras tenemos la razón y tú el poder de, con tu noble hijo, borrar de mí el infortunio que me asiste. Dolores sufro, te ruego que tu hijo ponga en mis brazos —¡desgraciada!— mi muerto, 70 para abrazar los tristes restos de mi hijo.*

### Estrofa 3.<sup>a</sup>

*Este canto que sigue es de lamentos, continuador de lamentos. Ya duelen las manos de las siervas<sup>7</sup>. ¡Marchad, oh golpes del canto compañeros en las penas; marchad, oh compañeros del dolor! 75 Éste es el coro que Hades reverencia. ¡Ensangrentad vuestra uña blanca en las mejillas, ensangrentad la piel enrojecida! Que el llanto por los muertos a los vivos adorna.*

### Antístrofa 3.<sup>a</sup>

*Es insaciable este doloroso deleite en los lamentos que me arrastra —como la gota de agua que de elevada so roca rueda— sin cesar, sin cesar en mis gemidos. Y es que el dolor por los hijos perdidos engendra en la mujer una pena que arrastra al llanto. 85 ¡Ay, ay! ¡Muerta de una vez, olvidaría estos dolores!*

(Aparece Teseo por la derecha.)

PRIMER EPISODIO (vv. 87-364)  
agones (Teseo-Adrasto y Etra-Teseo)

TESEO. — ¿Qué lamentos y golpes de pecho oigo, qué cantos funerarios por los

<sup>7</sup> Esta frase no implica que hubiera un coro adicional de siervas y mucho menos que «la última estrofa es cantada por las seguidoras» (H. GRÉGOIRE, pág. 125). En realidad, el aludir a plañideras es un tópico más en todo treno. Sobre la composición del coro, cf. la Introducción.

ήχοῦς ἰούσης; ὡς φόβος μ' ἀναπτεροῖ  
μή μοι τι μήτηρ, ἦν μεταστειχῶ ποδί, 90  
χρονίαν ἀποῦσαν ἐκ δόμων ἔχη νέον.

ἔα:

τί χρῆμα; καινὰς ἐσβολὰς ὀρῶ λόγων:  
μητέρα γεραιὰν βωμίαν ἐφημένην  
ξένους θ' ὁμοῦ γυναῖκας, οὐχ ἓνα ῥυθμόν  
κακῶν ἐχούσας; ἔκ τε γὰρ γερασμίων 95  
ᾧσων ἐλαύνουσ' οἰκτρὸν ἐς γαῖαν δάκρυ,  
κουραί τε καὶ πεπλώματ' οὐ θεωρικά.  
τί ταῦτα, μήτηρ; σὸν τὸ μηνύειν ἐμοί,  
ἡμῶν δ' ἀκούειν: προσδοκῶ τι γὰρ νέον.

### Αἴθρα

ᾧ παῖ, γυναῖκες αἶδε μητέρες τέκνων 100  
τῶν κατθανόντων ἀμφὶ Καδμείας πύλας  
ἑπτὰ στρατηγῶν: ἰκεσίους δὲ σὺν κλάδοις  
φρουροῦσί μ', ὡς δέδορκας, ἐν κύκλῳ, τέκνον.

### Θησεύς

τίς δ' ὁ στενάζων οἰκτρὸν ἐν πύλαις ᾧδε;

### Αἴθρα

Ἄδραστος, ὡς λέγουσιν, Ἀργείων ἄναξ.

### Θησεύς

οἱ δ' ἀμφὶ τόνδε Παῖδες; ἦ τούτων τέκνα;

### Αἴθρα

οὐκ, ἀλλὰ νεκρῶν τῶν ὀλωλότων κόροι. 105

### Θησεύς

τί γὰρ πρὸς ἡμᾶς ἦλθον ἰκεσίᾳ χερί;

muertos cuyo eco procede de estos recintos?  
Me ha dado alas el miedo de que mi madre, a  
quien vengo buscando, 90 haya sufrido alguna  
novedad por estar tanto tiempo ausente de mi  
palacio.

Vamos, ¿qué sucede? Veo nuevos motivos  
para hablar; estoy viendo a mi anciana madre  
sentada junto al altar y un grupo de mujeres  
forasteras. No tienen un solo golpe de  
desgracia, 95 pues de sus ojos seniles caen a  
tierra lágrimas de duelo. Rapada tienen la ca-  
beza y sus mantos no son de fiesta. ¿Qué  
significa esto, madre? Acláramelo, te escucho,  
pues presiento alguna desgracia nueva.

100 ETRA. — Hijo, estas mujeres son las  
madres de los siete capitanes que murieron en  
torno a las puertas Cadmeas. Como ves, me  
han cercado con ramos de suplicantes, hijo.

TESEO. — ¿Y quién es éste que gime a las  
puertas que da lástima?

ETRA. — Adrasto, según dicen, el rey de  
los argivos.

TESEO. — ¿Los niños que le rodean son  
sus hijos?

105 ETRA. — No, son los hijos de los que  
perecieron.

TESEO. — ¿Y por qué se han venido a  
nosotros con manos suplicantes?

**Αἴθρα**

οἶδ'· ἀλλὰ τῶνδε μῦθος οὐντεῦθεν, τέκνον.

ETRA. — Conozco el porqué, pero desde ahora la palabra es cosa suya, hijo.

**Θησεύς**

σὲ τὸν κατήρη χλανιδίοις ἀνιστορῶ. 110  
λέγ' ἐκκαλύψας κρᾶτα καὶ πάρες γόνον·  
πέρας γὰρ οὐδὲν μὴ διὰ γλώσσης ἰόν.

**110** TESEO. — (*Dirigiéndose a Adrasto, que yace postrado.*) A ti pregunto, al que estás envuelto en el manto. Descubre tu cabeza, deja de llorar y habla, que si no es por medio de la lengua nada llega a término.

**Ἄδραστος**

ὦ καλλίνικε γῆς Ἀθηναίων ἄναξ,  
Θησεῦ, σὸς ἰκέτης καὶ πόλεως ἦκω σέθεν.

ADRASTO. — Victorioso soberano de la tierra de Atenas, Teseo, estoy aquí como suplicante tuyo y de tu pueblo.

**Θησεύς**

τί χρῆμα θηρῶν καὶ τίνος χρεῖαν ἔχων; 115

**115** TESEO. — ¿Qué buscas, qué necesitas?

**Ἄδραστος**

οἶσθ' ἦν στρατείαν ἐστράτευσ' ὀλεθρίαν.

ADRASTO. — ¿Conoces la expedición mortífera que yo conduje?

**Θησεύς**

οὐ γὰρ τι σιγῇ διεπέρασας Ἑλλάδα.

TESEO. — Sí, no atravesaste Grecia precisamente en silencio.

**Ἄδραστος**

ἐνταῦθ' ἀπώλεσ' ἄνδρας Ἀργείων ἄκρους.

ADRASTO. — Aquí perdí a los mejores hombres de Argos.

**Θησεύς**

τοιαῦθ' ὁ τλήμων πόλεμος ἐξεργάζεται.

TESEO. — ¡Eso es lo que consiguen los esfuerzos de la guerra!

**Ἄδραστος**

τούτους θανόντας ἦλθον ἐξαιτῶν πόλιν. 120

**120** ADRASTO. — He venido para reclamar a la ciudad de Tebas estos muertos.

**Θησεύς**

κήρυξιν Ἑρμοῦ πίσυρος, ὡς θάψης νεκρούς;

TESEO. — ¿Y confías en los heraldos de Hermes para enterrarlos?

**Ἄδραστος**

κ᾿πειτὰ γ' οἱ κτανόντες οὐκ ἔῶσί με.

ADRASTO. — Sí, pero quienes los mataron no me lo permiten.

**Θησεύς**

τί γὰρ λέγουσιν, ὅσια χρήζοντος σέθεν;

TESEO. — ¿Y qué pueden alegar si reclamas algo sagrado?

**Ἄδραστος**

τί δ'; εὐτυχοῦντες οὐκ ἐπίστανται φέρειν.

ADRASTO. — ¿Qué? No saben llevar el peso de la suerte.

**Θησεύς**

ξύμβουλον οὖν μ' ἐπῆλθες; ἢ τίνος χάριν; 125

**125** TESEO.— ¿Entonces has venido a mí para que te aconseje o para qué?

**Ἄδραστος**

κομίσαι σε, Θησεῦ, παῖδας Ἀργείων θέλων.

ADRASTO. — Teseo, quiero que recobres a los hijos de los argivos.

**Θησεύς**

τὸ δ' Ἄργος ἡμῖν ποῦ ἴσιν; ἢ κόμποι μάτην;

TESEO. — ¿Y ese Argos vuestro dónde se ha quedado? ¿En vano fueron vuestras bravatas?

**Ἄδραστος**

σφαλέντες οἰχόμεσθα. πρὸς σέ δ' ἤκομεν.

ADRASTO. — Hemos fracasado, estamos perdidos y recurrimos a ti.

**Θησεύς**

ἰδίᾳ δοκῆσάν σοι τόδ' ἢ πάση πόλει;

TESEO. — ¿Y esta decisión es tuya o de todo el pueblo?

**Ἄδραστος**

πάντες σ' ἰκνοῦνται Δαναΐδαι θάψαι νεκρούς. 130

**130** ADRASTO. — Todos los hijos de Dánao<sup>8</sup> te suplican que entierres nuestros

<sup>8</sup> Danaídas, palabra creada por Eurípides y aplicada por primera vez en *Hécuba* 503, a todos los griegos (como el *Danaoί* homérico), se restringe aquí específicamente a los argivos.

mueertos.

**Θησεύς**

ἐκ τοῦ δ' ἐλαύνεις ἑπτὰ πρὸς Θήβας λόχους;

TESEO. — ¿Y por qué condujiste contra Tebas siete batallones?

**Ἄδραστος**

δισσοῖσι γαμβροῖς τήνδε πορσύνων χάριν.

ADRASTO. — Porque quería hacer este favor a mis dos yernos.

**Θησεύς**

τῷ δ' ἐξέδωκας παῖδας Ἀργείων σέθεν;

TESEO. — ¿A quién de los argivos entregaste a tus hijas en matrimonio?

**Ἄδραστος**

οὐκ ἐγγενῆ συνῆψα κηδεῖαν δόμοις.

ADRASTO. — No emparentaron con hombres de mi pueblo.

**Θησεύς**

ἀλλὰ ξένοις ἔδωκας Ἀργείας κόρας; 135

**135** TESEO. — ¿Entonces entregaste tus hijas a hombres de otra tierra siendo ellas argivas?

**Ἄδραστος**

Τυδεΐ γε Πολυνείκει τε τῷ Θηβαιγενεῖ.

ADRASTO. — Sí, a Tideo y a Polinices, nacido en Tebas.

**Θησεύς**

τίν' εἰς ἔρωτα τῆσδε κηδείας μολών;

TESEO. — ¿Y por qué diste en desear esta alianza familiar?

**Ἄδραστος**

Φοίβου μ' ὑπῆλθε δυστόπαστ' αἰνίγματα.

ADRASTO. — Los oscuros designios de Febo me alcanzaron.

**Θησεύς**

τί δ' εἶπ' Ἀπόλλων παρθένοις κραίνων γάμον;

TESEO. — ¿Pues qué dijo Apolo para concertar el matrimonio de tus hijas?

**Ἄδραστος**

κάπρω με δοῦναι καὶ λέοντι παῖδ' ἐμῷ. 140

**140** ADRASTO. — Que entregara mis dos hijas a un cabrón y a un león.

**Θησεύς**

οὐ δ' ἐξελίσσεις πῶς θεοῦ θεσπίσματα;

TESEO. — ¿Y cómo descifraste el oráculo del dios?

**Ἄδραστος**

ἐλθόντε φυγάδε νυκτὸς εἰς ἐμὰς πύλας —

ADRASTO. — Una noche llegaron a mis puertas dos fugitivos...

**Θησεύς**

τίς καὶ τίς; εἶπέ: δύο γὰρ ἐξαιδᾶς ἅμα.

TESEO. — ¿Quién era el uno y quién el otro? Acláramelo, pues estás hablando de dos al mismo tiempo.

**Ἄδραστος**

Τυδεὺς μάχην ξυνῆψε Πολυνείκης θ' ἅμα.

ADRASTO. Tideo había trabado combate con Polinices.

**Θησεύς**

ἦ τοῖσδ' ἔδωκας θηρσὶν ὧς κόρας σέθεν; 145

**145** TESEO. — ¿Así que a éstos entregaste tus hijas entendiendo que eran las fieras?

**Ἄδραστος**

μάχην γε δισσοῖν κνωδάλοιν ἀπεικάσας.

ADRASTO. — Sí, porque me pareció la lucha de dos monstruos.

**Θησεύς**

ἦλθον δὲ δὴ πῶς πατρίδος ἐκλιπόνθ' ὄρους;

TESEO. — ¿Y cómo es que llegaron aquí? ¿Por qué abandonaron sus patrias?

**Ἄδραστος**

Τυδεὺς μὲν αἶμα συγγενὲς φεύγων χθονός.

ADRASTO. — Tideo huía de su tierra como parricida.

**Θησεύς**

ὁ δ' Οἰδίπου τί, τίνι τρόπῳ Θήβας λιπών;

TESEO. — ¿Y el hijo de Edipo por qué abandonó Tebas?

**Ἄδραστος**

ἀραῖς πατρώαις, μὴ κασίγνητον κτάνοι. 150

**150** ADRASTO. — Por la maldición paterna, no fuera a matar a su hermano.

**Θησεύς**

σοφὴν γ' ἔλεξας τήνδ' ἐκούσιον φυγὴν.

TESEO. — Sensato es este exilio voluntario que me cuentas.

**Ἄδραστος**

ἀλλ' οἱ μένοντες τοὺς ἀπόντας ἠδίκουν.

ADRASTO. — Y sin embargo, los que se quedaron injustos fueron con quienes partieron.

**Θησεύς**

οὐ πού σφ' ἀδελφὸς χρημάτων νοσφίζεται;

TESEO. — ¿No será que el hermano le privó de sus bienes?

**Ἄδραστος**

ταύτη δικάζων ἦλθον: εἴτ' ἀπωλόμην.

ADRASTO. — Por eso vine, a reclamarlos. ¡Y ésa fue mi perdición!

**Θησεύς**

μάντιες δ' ἐπῆλθες ἐμπύρων τ' εἶδες φλόγα; 155

**155** TESEO. — ¿Consultaste a algún adivino y observaste el fuego de las víctimas?

**Ἄδραστος**

οἴμοι; διώκεις μ' ἢ μάλιστ' ἐγὼ 'σφάλην.

ADRASTO. — ¡Ay!, me estás atacando precisamente por donde me equivoqué.

**Θησεύς**

οὐκ ἦλθες, ὡς ἔοικεν, εὐνοία θεῶν.

TESEO. — ¡Conque no viniste, a lo que parece, con el beneplácito de los dioses!

**Ἄδραστος**

τὸ δὲ πλέον, ἦλθον Ἀμφιάρεω γε πρὸς βίαν.

ADRASTO. — Y lo que es más, vine contra el parecer de Anfiarao.

**Θησεύς**

οὕτω τὸ θεῖον ῥαδίως ἀπεστράφη;

TESEO. — ¿Así tan a la ligera diste la

espalda a los dioses?

### Ἄδραστος

νέων γὰρ ἀνδρῶν θόρυβος ἐξέπλησσε με. 160

### Θησεύς

εὐψυχίαν ἔσπευσας ἀντ' εὐβουλίας.

### Ἄδραστος

ὃ δὴ γε πολλοὺς ὤλεσε στρατηλάτας,  
 ἀλλ', ὧ καθ' Ἑλλάδ' ἀλκιμώτατον κάρρα,  
 ἄναξ Ἀθηνῶν, ἐν μὲν αἰσχύναις ἔχω  
 πίτνων πρὸς οὐδας γόνυ σὸν ἀμπίσχειν χερί, 165  
 πολὶὸς ἀνήρ τυράννος εὐδαίμων πάρος;  
 ὅμως δ' ἀνάγκη συμφοραῖς εἴκειν ἐμαῖς.  
 σῶσον νεκροὺς μοι, τάμα τ' οἰκτίρας κακὰ  
 καὶ τῶν θανόντων τάσδε μητέρας τέκνων,  
 αἷς γῆρας ἤκει πολὶὸν εἰς ἀπαιδίαν, 170  
 ἐλθεῖν δ' ἔτλησαν δεῦρο καὶ ξένον πόδα  
 θεῖναι μόλις γεραιὰ κινοῦσαι μέλη,  
 πρεσβεύματ' οὐ Δήμητρος ἐς μυστήρια,  
 ἀλλ' ὡς νεκροὺς θάψωσιν, ἅς αὐτὰς ἐχρῆν  
 κείνων ταφείσας χερσὶν ὠραίων τυχεῖν. 175  
 σοφὸν δὲ πενίαν τ' εἰσορᾶν τὸν ὄλβιον,  
 πένητά τ' εἰς τοὺς πλουσίους ἀποβλέπειν  
 ζηλοῦνθ', ἵν' αὐτὸν χρημάτων ἔρωσ ἔχη,  
 τά τ' οἰκτρὰ τοὺς μὴ δυστυχεῖς δεδοικέναι.  
 τὸν θ' ὕμνοποιὸν αὐτὸς ἂν τίκτη μέλη 180  
 χαίροντα τίκτειν: ἦν δὲ μὴ πάσχη τόδε,  
 οὔτοι δύναιτ' ἂν οἴκοθέν γ' ἀτώμενος  
 τέρπειν ἂν ἄλλους: οὐδὲ γὰρ δίκην ἔχει.  
 τάχ' οὔν ἂν εἴποις: Πελοπίαν παρεῖς χθόνα  
 πῶς ταῖς Ἀθήναις τόνδε προστάσσεις πόνον; 185

**160** ADRASTO. — Es que me asustó la violencia de los dos jóvenes.

TESEO. — Seguiste tus impulsos en vez de tu razón.

ADRASTO. — Y esto es lo que perdió a tantos capitanes. (*Se arrodilla.*) Pero tú eres el hombre más fuerte de Grecia, rey de Atenas. **165** Me avergüenzo de abrazar tus rodillas, en el suelo caído, yo que soy un anciano, aunque en otro tiempo fui soberano poderoso; mas tengo que ceder ante mi desgracia. ¡Salva a mis muertos, ten piedad de mis males y de estas madres de los que perecieron! **170** Han llegado sin hijos a la vejez canosa, pero han soportado venir hasta aquí y poner su pie en el extranjero arrastrando penosamente sus viejos miembros. No vienen como embajadoras a los misterios de Deméter, sino con intención de enterrar a sus muertos. ¡Ellas debían haber sido enterradas **175** por las manos de sus hijos, alcanzando un funeral a su tiempo! Lo sensato es que el rico ponga sus ojos en el pobre y que el pobre mire al rico con emulación, para que también él tenga amor a las riquezas; y que los afortunados sientan temor del infortunio, y que el poeta **180** engendre con alegría los cantos que engendra; que si no tiene este sentimiento, nunca podrá complacer a los demás cuando en su interior está herido. No es lógico<sup>9</sup>.

Es cierto que podrás decirme: «¿Por qué das de lado a la tierra de Pélope y pones esta carga sobre los **185** hombros de Atenas?» Debo explicarte las razones: Esparta es un

<sup>9</sup> Los versos 176-183 resultan un tanto extraños a primera vista en este contexto. Por ello se ha tratado de resolver el problema que presentan ya sea considerándolos interpolados (BOTHE, 177-178; PALEY, 180-183) o suponiendo una laguna detrás del 179 (KIRCHHOFF) y entendiendo que se trata, una vez más, de una generalización ilustrativa de un caso particular. H. GRÉGOIRE (págs. 84 y sigs.) cree que los versos perdidos dirían algo así como «(perdona si no hablo con la elocuencia de que tengo fama: es necesario que el orador sea persuasivo) y que el poeta engendre», etc.

ἐγὼ δίκαιός εἰμ' ἀφηγεῖσθαι τάδε.  
 Σπάρτη μὲν ὠμὴ καὶ πεποίκιλται τρόπους,  
 τὰ δ' ἄλλα μικρὰ κάσθενῆ: πόλις δὲ σὴ  
 μόνη δύναται ἄν τόνδ' ὑποστῆναι πόνον:  
 τὰ τ' οἰκτρὰ γὰρ δέδορκε καὶ νεανίαν 190  
 ἔχει σὲ ποιμέν' ἐσθλόν: οὔ χρεῖα πόλεις  
 πολλαὶ διώλονται, ἐνδεεῖς στρατηλάτου.

### Χορός

κάγῳ τὸν αὐτὸν τῷδέ σοι λόγον λέγω,  
 Θησεῦ, δι' οἴκτου τὰς ἐμὰς λαβεῖν τύχας.

### Θησεύς

ἄλλοισι δὴ 'πόνησ' ἀμιλληθεὶς λόγῳ 195  
 τοῖσδ'. ἔλεξε γὰρ τις ὡς τὰ χεῖρονα  
 πλείῳ βροτοῖσιν ἐστὶ τῶν ἀμεινόνων:  
 ἐγὼ δὲ τούτοις ἀντίαν γνώμην ἔχω,  
 πλείῳ τὰ χρηστὰ τῶν κακῶν εἶναι βροτοῖς:  
 εἰ μὴ γὰρ ἦν τόδ', οὐκ ἂν ἤμεν ἐν φάει. 200  
 αἰνῶ δ' ὅς ἡμῖν βίσιον ἐκ πεφυρμένου  
 καὶ θηριώδους θεῶν διεσταθμῆσατο,  
 πρῶτον μὲν ἐνθεὶς σύνεσιν, εἶτα δ' ἄγγελον  
 γλῶσσαν λόγων δούς, ὥστε γινώσκειν ὅσα,  
 τροφήν τε καρποῦ τῆ τροφῆ τ' ἀπ' οὐρανοῦ 205  
 σταγόνας ὑδρηλάς, ὡς τὰ γ' ἐκ γαίας τρέφῃ  
 ἄρρη τε νηδύν: πρὸς δὲ τοῖσι χεῖματος  
 προβλήματ', αἶθρον ἐξαμύνασθαι θεοῦ,  
 πόντου τε ναυστολήμαθ', ὡς διαλλαγὰς  
 ἔχομεν ἀλλήλοισιν ὧν πένοιτο γῆ. 210  
 ἃ δ' ἔστ' ἄσημα κού σαφῶς γινώσκομεν,  
 ἐς πῦρ βλέποντες καὶ κατὰ σπλάγχνων πτυχὰς  
 μάντις προσημαίνουσιν οἰωνῶν τ' ἄπο.  
 ἄρ' οὐ τρυφῶμεν θεοῦ κατασκευὴν βίω

pueblo cruel y de carácter pérfido, los demás son pequeños y débiles.

Sólo tu nación podría soportar este trabajo, pues sabe poner sus ojos en los desgraciados 190 y tiene en ti a un pastor joven y aguerrido. Muchas ciudades han perecido por falta de un conductor de su pueblo.

CORIFEO. — También yo, Teseo, me adhiero a sus razones; ten compasión de mi infortunio.

195 TESEO. — Ya he disputado con otros sobre esto mismo esgrimiendo el argumento que sigue: decía alguien que los hombres poseen males en mayor cantidad que bienes, pero yo sostengo la opinión contraria de que los mortales tienen más bienes que males. 200 Si esto no fuera así, no podríamos estar sobre la tierra. Yo alabo al dios que arrancó nuestra vida de un estado confuso y bestial: primero nos puso dentro el entendimiento y luego de darnos la lengua como mensajera de palabras —de forma que comprendiéramos el sentido de las mismas— 205 nos entregó el sustento de los frutos y a los frutos las líquidas gotas del cielo para alimentar lo que nace de la tierra, para regar su vientre.

Además de esto, nos ha donado defensas contra el mal tiempo para que nos protejamos contra la intemperie de dios; y naves para el mar a fin de que pudiéramos intercambiamos mutuamente 210 los frutos que la tierra produce entre dolores. Y cuando algo está oculto y no lo acertamos a ver con claridad, nos lo interpretan los adivinos mirando al fuego, a los pliegues de las entrañas de las

δόντος τοιαύτην, οἷσιν οὐκ ἄρκεϊ τάδε; 215  
 ἀλλ' ἢ φρόνησις τοῦ θεοῦ μεῖζον σθένειν  
 ζητεῖ, τὸ γαῦρον δ' ἐν φρεσὶν κεκτημένοι  
 δοκοῦμεν εἶναι δαιμόνων σοφώτεροι.  
 ἦς καὶ σὺ φαίνη δεκάδος, οὐ σοφὸς γεγώς,  
 ὅστις κόρας μὲν θεσφάτοις Φοίβου ζυγεῖς 220  
 ξένοισιν ὧδ' ἔδωκας ὡς ζώντων θεῶν,  
 λαμπρὸν δὲ θολερῶ δῶμα συμμείξας τὸ σὸν  
 ἤλκωσας οἴκουσ: χρῆν γὰρ οὐδὲ σώματα  
 ἄδικα δικαίοις τὸν σοφὸν συμμιγνύναι,  
 εὐδαιμονοῦντας δ' ἐς δόμους κτᾶσθαι φίλους. 225  
 κοινὰς γὰρ ὁ θεὸς τὰς τύχας ἡγούμενος  
 τοῖς τοῦ νοσοῦντος πῆμασιν διώλεσε  
 τὸν συννοσοῦντα κούδεν ἠδικηκότα.  
 ἐς δὲ στρατεῖαν πάντας Ἀργείους ἄγων,  
 μάντεων λεγόντων θέσφατ', εἴτ' ἀτιμάσας 230  
 βία παρελθὼν θεοὺς ἀπώλεσας πόλιν,  
 νέοις παραχθείς, οἴτινες τιμώμενοι  
 χαίρουσι πολέμους τ' αὐξάνουσ' ἄνευ δίκης,  
 φθείροντες ἀστούς, ὁ μὲν ὅπως στρατηλατῆ,  
 ὁ δ' ὡς ὑβρίζη δύναμιν ἐς χειῖρας λαβών, 235  
 ἄλλος δὲ κέρδους οὔνεκ', οὐκ ἀποσκοπῶν  
 τὸ πλῆθος εἴ τι βλάπτεται πάσχον τάδε.  
 τρεῖς γὰρ πολιτῶν μερίδες: οἱ μὲν ὄλβιοι  
 ἀνωφελεῖς τε πλειόνων τ' ἐρῶσ' αἰεὶ:  
 οἱ δ' οὐκ ἔχοντες καὶ σπανίζοντες βίου 240  
 δεινοί, νέμοντες τῷ φθόνῳ πλέον μέρος,  
 ἐς τοὺς ἔχοντας κέντρ' ἀφιαῖσιν κακά,  
 γλώσσαις πονηρῶν προστατῶν φηλούμενοι:

víctimas o a las aves<sup>10</sup>.

**215** ¿No es cierto que somos caprichosos cuando dios nos ha dado tales armas para nuestra asistencia y nos parecen insuficientes? Es que nuestra mente anda buscando ser más poderosa que dios y por tener arrogancia nos creemos más sabios que los inmortales.

**220** También tú perteneces a esa clase. No fuiste prudente al entregar tus hijas a dos forasteros, subyugado por el oráculo de Apolo, en la idea de que existen<sup>11</sup> los dioses. Y al mezclar con sangre impura tu brillante mansión, abriste una llaga en tu familia. Debías, si eras prudente, no haber mezclado lo justo con lo injusto, **225** sino haber adquirido para tu casa aliados con fortuna. Dios pensó que vuestros destinos eran comunes y arrastró a la perdición, junto con el azote del culpable, a quien no era culpable ni había delinquido. Arrastraste a la guerra a los argivos, a pesar de las 230 predicciones de los adivinos; deshonoraste a los dioses conculcando sus leyes con violencia y arruinaste tu ciudad. Te dejaste arrastrar por unos muchachos que se complacen, con la honra y atizan las guerras contra justicia. Destruyen a los ciudadanos, uno con tal de mandar un ejército, **235** otro por sentirse superior teniendo poder en sus manos, otro por sacar provecho sin pararse a mirar si el pueblo recibe daño al soportar la guerra...

Hay tres clases de ciudadanos: los potentados son inútiles y siempre deseosos de poseer más; **240** los que carecen de medios de subsistencia son terribles y, entregándose a la envidia la mayor parte de su vida, clavan sus agujones en los ricos, engañados por las lenguas de malvados demagogos. De las tres

<sup>10</sup> Esta exposición de Teseo responde a una concepción positiva de la historia que surge del ambiente optimista de la naciente democracia ateniense (cf. ESQUILO, *Prometeo* 442-506; DEMÓCRITO, B 5; GORGAS, B 11 a; SÓFOCLES, *Antígona* 332-371; HIPÓCRATES, V M 3). Se opone abiertamente a la concepción pesimista que encuentra su mejor expresión en HESÍODO (Op. 176-179). Sobre este tema cf. GUTHRIE, *A History of Greek Philosophy*, II, 473 y sigs., Londres, 1967-1969, y EDELSTEIN, *The Idea of Progress in Classical Antiquity*, 1967 (espec. cap. II).

<sup>11</sup> Seguimos aquí la lectura de los manuscritos, aunque precisando que *zonton* tiene un valor más pleno que el que hemos dado: «existen y son reales en su poder» (cf. CONACHER...). Hemos de reconocer, sin embargo, que es sugestiva la corrección *dónton* hecha por Escalígero y admitida por muchos editores (i. e. «en la idea de que fueron los dioses quienes se las entregaron» (s. e. las hijas).

τριῶν δὲ μοιρῶν ἢ 'ν μέσῳ σώζει πόλεις,  
κόσμον φυλάσσοις ὄντιν' ἂν τάξῃ πόλις. 245  
κάπειτ' ἐγὼ σοι σύμμαχος γενήσομαι;  
τί πρὸς πολίτας τοὺς ἐμοὺς λέγων καλόν;  
χαίρων ἴθ': εἰ γὰρ μὴ βεβούλευσαι καλῶς,  
αὐτὸς πιέζειν τὴν τύχην, ἡμᾶς δ' ἔαν.

### Χορός

ἦμαρτεν: ἐν νέοισι δ' ἀνθρώπων τόδε 250  
ἔνεστι: συγγνώμην δὲ τῷδ' ἔχειν χρεῶν.  
ἀλλ' ὡς ἰατρὸν τῶνδ', ἄναξ, ἀφίγμεθα.

### Ἄδραστος

οὔτοι δικαστὴν σ' εἰλόμην ἐμῶν κακῶν  
οὐδ', εἴ τι πράξας μὴ καλῶς εὐρίσκομαι,  
τούτων κολαστὴν κάπιτιμητὴν, ἄναξ, 255  
ἀλλ' ὡς ὀναίμην. εἰ δὲ μὴ βούλῃ τάδε,  
στέργειν ἀνάγκη τοῖσι σοῖς: τί γὰρ πάθω;  
ἄγ', ὦ γεραιαί, στείχετε, γλαυκὴν χλόην  
αὐτοῦ λιποῦσαι, φυλλάδος καταστροφῆ  
θεοῦς τε καὶ γῆν τὴν τε πυρφόρον θεῶν 260  
Δήμητρα θέμεναι μάρτυρ' ἡλίου τε φῶς,  
ὡς οὐδὲν ἡμῖν ἤρκεσαν λιταὶ θεῶν.

### Χορός

...

ὃς Πέλοπος ἦν παῖς, Πελοπίας δ' ἡμεῖς χθονὸς  
ταῦτὸν πατρῶον αἷμα σοὶ κεκτήμεθα.  
τί δρᾶς; προδώσεις ταῦτα κάκβαλεῖς χθονὸς 265  
γραῦς οὐ τυχούσας οὐδὲν ὧν αὐτὰς ἐχρῆν;  
μὴ δῆτ': ἔχει γὰρ καταφυγὴν θῆρ μὲν πέτραν,  
δοῦλος δὲ βωμοὺς θεῶν, πόλις δὲ πρὸς πόλιν

clases, la de en medio<sup>12</sup> es la que salva a las ciudades, 245 pues guarda el orden que imponen los Estados.

Entonces, ¿cómo voy a ser tu aliado? ¿Qué razón válida daré a mis ciudadanos? ¡Vete en paz! Si no has tomado una buena decisión, carga la culpa a tu mala fortuna y déjanos en paz.

250 CORIFEO. — Se equivocaron, como es propio de jóvenes. Mas debes tener piedad de éste.

ADRASTO. — No te hemos elegido como juez de nuestros males. 255 Hemos venido a ti, soberano, como médico de ellos; tampoco como acusador ni verdugo —aunque se pruebe que he obrado mal—, sino para buscar ayuda. Si no quieres dármele, será fuerza que me contente con tu decisión. ¿Qué puedo hacer?

Vamos, ancianas, marchad, dejad aquí mismo vuestro brillante ramo coronado de hojas, 260 poniendo por testigos a los dioses y a la tierra, a la diosa Deméter, productora de trigo, y a la luz del sol, de que las súplicas a los dioses no nos han bastado.

CORIFEO. —

(Teseo, no olvides que somos parientes: tú eres hijo de la hija de Piteo<sup>13</sup>.)

... el cual era hijo de Pélope, y nosotros, al proceder de la tierra pelopia, tenemos la misma sangre paterna que tú. 265 ¿Qué harás? ¿Traicionarás a tu estirpe y arrojarás de tu tierra a unas ancianas sin que obtengan nada de lo que debían obtener? No, no, el animal tiene como refugio una cueva, el esclavo los

<sup>12</sup> No es la única ocasión, en literatura griega, que se alude a una «clase media» (*moira en mesóti*) o a una posición «media» o «moderada» (*métrios, mésoi, mesótes*). Cf. TEOGNIS, 336; FOCÍLIDES, 12; SOLÓN, 4.7. Sobre el tema cf. H. BENGL, *Staatstheoretische Probleme in Rahmen der attischen, venehmlich euripideischen Tragödie*, Munich, 1929.

<sup>13</sup> Hay una laguna, detectada por CANTEA, al comienzo de la intervención del Corifeo, que hemos traducido siguiendo la restauración tentativa de H. GREGOIRE.

ἔπτηξε χειμασθεῖσα: τῶν γὰρ ἐν βροτοῖς  
οὐκ ἔστιν οὐδὲν διὰ τέλους εὐδαιμονοῦν. 270

### Χορός

βᾶθι, τάλαιν', ἱερῶν δαπέδων ἄπο Περσεφονείας,  
βᾶθι καὶ ἀντίασον γονάτων ἐπι χεῖρα βαλοῦσα,  
τέκνων τεθνεώτων κομίσει δέμας, ὦ μελέα ἴγῳ,  
οὐς ὑπὸ τείχεσι Καδμείοισιν ἀπώλεσα κούρους.  
ἰὼ μοι: λάβετε φέρετε πέμπετε κρίνετε ταλαίνας 275  
χέρας γεραιάς.

πρὸς σε γενειάδος, ὦ φίλος, ὦ δοκιμώτατος Ἑλλάδι,  
ἄντομαι ἀμφιπίπτουσα τὸ σὸν γόνυ καὶ χέρα  
δειλαία: .... 278-279

οἴκτισαι ἀμφὶ τέκνων μ' ἑτίεταν ἢ τιν' ἄλάταν 280  
οἰκτρὸν ἰήλεμον οἰκτρὸν ἰεῖσαν.

μηδ' ἀτάφους, τέκνον, ἐν χθονὶ Κάδμου χάρματα  
θηρῶν

παῖδας ἐν ἀλικία τᾶ σᾶ κατίδης, ἰκετεύω.

βλέψον ἐμῶν βλεφάρων ἐπι δάκρυον, ἃ περὶ σοῖσι  
γούνασιν ὧδε πίτνω τέκνοις τάφον ἐξανύσασθαι. 285

### Θησεύς

μηῆτερ, τί κλαίεις λέπτ' ἐπ' ὀμμάτων φάρη  
βαλοῦσα τῶν σῶν; ἄρα δυστήνους γόους  
κλύουσα τῶνδε; κάμὲ γὰρ διήλθ' ἑ τι.  
ἔπαιρε λευκὸν κρᾶτα, μὴ δακρυρρόει  
σεμναῖσι Δημοῦς ἐσχάραις παρημένη. 290

### Αἴθρα

αἰαῖ.

altares de los dioses y un Estado busca cobijo en otro Estado cuando hay tempestad. De las cosas humanas, 270 ninguna es posible que sea feliz por completo.

### CORO<sup>14</sup>.

Semicoro A.

*Marcha, infortunada, del sacro recinto de Perséfone. Marcha y suplica —poniendo tus brazos en sus rodillas— que me entregue los cuerpos de mis hijos difuntos —¡ay de mí!—, 275 los mozos a quienes perdí junto a los muros cadmeos<sup>15</sup>.*

Semicoro B.

*¡Por tu mentón! —a ti me dirijo, amigo, el más noble de la Hélade caída ante tus rodillas y manos yo, la desdichada. 280 Ten compasión de ésta que exhala por sus hijos un canto lúgubre, penoso, penoso, de esta suplicante, de esta mendiga.*

Semicoro A.

*Hijo, no mires con indiferencia, te suplico, a mis hijos sin tumba —que tienen tu edad— como presa de las fieras en tierra de Cadmo.*

Semicoro B.

*Contempla en mis ojos el llanto; 285 estoy postrada ante tus rodillas para conseguir una tumba para los míos.*

TESEO. — Madre, ¿por qué lloras poniendo ante tus ojos el velo sutil? ¿Es por oír los lamentos de dolor de éstas? También a mí han llegado. Levanta tu blanca cabeza, no llores 290 sentada como estás junto al venerable altar de Deó<sup>16</sup>.

ETRA. — ¡Ay, ay!

<sup>14</sup> En este pasaje coral nos apartamos de la distribución en semicoros propuesta por HERMANN y seguida por MURRAY. Aceptamos, en cambio, la de COLLARD: 271-274 pertenecen al Semicoro A, que incita a B a que suplique a Teseo (75-76); en 77-81 B realiza la súplica, en 82-83 A y en 84-85 B insisten en la súplica.

<sup>15</sup> A continuación hay dos versos, que excluye el editor por atentar contra la métrica e incluso contra la gramática, cuya traducción sería: «¡Ay de mí!, tomad, llevad, dirigid vuestras viejas manos desdichadas.» Parece —cf. COLLARD, 183— que se trata de una interpolación, probablemente de actor, a base de *Hécuba* 62 y sigs.

<sup>16</sup> Deó es un hipocorístico, una abreviatura poética de Deméter.

**Θησεύς**

τὰ τούτων οὐχὶ σοὶ στενακτέον.

TESEO. — No tienes tú que lamentar las desdichas de éstos.

**Αἴθρα**

ὦ τλήμονες γυναῖκες.

ETRA. — ¡Ay pacientes mujeres!

**Θησεύς**

οὐ σὺ τῶνδ' ἔφυς.

TESEO. — Tú no eres de su raza.

**Αἴθρα**

εἶπω τι, τέκνον, σοί τε καὶ πόλει καλόν;

ETRA. — Hijo, ¿quieres que diga algo bueno para ti y el Estado?

**Θησεύς**

ὡς πολλά γ' ἐστὶ κάποθι θηλειῶν σοφά.

TESEO. — Sí, que también de las mujeres proceden muchas sabias decisiones.

**Αἴθρα**

ἀλλ' εἰς ὄκνον μοι μῦθος ὃν κεύθω φέρει. 295

295 ETRA. — Sin embargo, las palabras que albergo me inducen a vacilar.

**Θησεύς**

αἰσχρόν γ' ἔλεξας, χρήστ' ἔπη κρύπτειν φίλοις.

TESEO. — Has dicho algo indigno: ¡ocultar palabras útiles para los tuyos!

**Αἴθρα**

οὔτοι σιωπῶσ' εἶτα μέμφομαί ποτε  
τὴν νῦν σιωπὴν ὡς ἐσιγήθη κακῶς,  
οὐδ' ὡς ἀχρεῖον τὰς γυναῖκας εὔ λέγειν  
δείσασ' ἀφήσω τῷ φόβῳ τοῦμόν καλόν. 300  
ἐγὼ δέ σ', ὦ παῖ, πρῶτα μὲν τὰ τῶν θεῶν  
σκοπεῖν κελεύω μὴ σφαλῆς ἀτιμάσας:  
τᾶλλ' εὔ φρονῶν γάρ, ἐν μόνῳ τούτῳ ἰσφάλης.  
πρὸς τοῖσδε δ', εἰ μὲν μὴ ἀδικουμένοις ἐχρῆν  
τολμηρὸν εἶναι, κάρτ' ἂν εἶχον ἡσύχως: 305  
νῦν δ' ἴσθι σοί τε τοῦθ' ὄσην τιμὴν φέρει,  
κάμοι παραινεῖν οὐ φόβον φέρει, τέκνον,

ETRA. — Entonces jamás se me reprochará que mi silencio de ahora fue nocivo. No pondré en manos del miedo 300 lo que considero bueno por temor al dicho de que es inútil que las mujeres hablen bien.

Hijo, en primer lugar te apremio a que no yerres deshonrando las leyes divinas. ¡Cuidado, no vayas a errar en esto cuando eres sensato en lo demás!

En segundo lugar, si hubiera que ser audaz con quienes no han recibido agravio, yo me callaría de buen grado. 305 Ahora bien, considera cuánto honor te puede reportar (a mí, desde luego, no me produce miedo el

ἄνδρας βιαίους καὶ κατείργοντας νεκροῦς  
 τάφου τε μοίρας καὶ κτερισμάτων λαχεῖν  
 ἐς τήνδ' ἀνάγκην σῆ καταστῆσαι χερί, 310  
 νόμιμά τε πάσης συγγέοντας Ἑλλάδος  
 παῦσαι: τὸ γὰρ τοι συνέχον ἀνθρώπων πόλεις  
 τοῦτ' ἔσθ', ὅταν τις τοὺς νόμους σῶζη καλῶς.  
 ἐρεῖ δὲ δὴ τις ὡς ἀνανδρία χερῶν,  
 πόλει παρόν σοι στέφανον εὐκλείας λαβεῖν, 315  
 δείσας ἀπέστης, καὶ συὸς μὲν ἀγρίου  
 ἀγῶνος ἤψω φαῦλον ἀθλήσας πόνον,  
 οὔ δ' ἐς κράνος βλέψαντα καὶ λόγχης ἀκμὴν  
 χρῆν ἐκπονῆσαι, δειλὸς ὦν ἐφηυρέθης.  
 μὴ δῆτ' ἐμός γ' ὦν, ὃ τέκνον, δράσης τάδε. 320  
 ὄρᾱς, ἄβουλος ὡς κεκερτομημένη  
 τοῖς κερτομοῦσι γοργὸν ὄμμ' ἀναβλέπει  
 σὴ πατρίς; ἐν γὰρ τοῖς πόνοισιν αὔξεται:  
 αἰ δ' ἤσυχοι σκοτεινὰ πράσσουσαι πόλεις  
 σκοτεινὰ καὶ βλέπουσιν εὐλαβούμεναι. 325  
 οὐκ εἶ νεκροῖσι καὶ γυναιξίν ἀθλίαις  
 προσωφελήσων, ὃ τέκνον, κεχρημέναις;  
 ὡς οὔτε ταρβῶ σὺν δίκη σ' ὀρμώμενον,  
 Κάδμου θ' ὀρῶσα λαὸν εὔ πεπραγότα,  
 ἔτ' αὐτὸν ἄλλα βλήματ' ἐν κύβοις βαλεῖν 330  
 πέποιθ': ὁ γὰρ θεὸς πάντ' ἀναστρέφει πάλιν.

### Χορός

ὦ φιλότατη μοι, τῷδέ τ' εἴρηκας καλῶς  
 κάμοι: διπλοῦν δὲ χάρμα γίγνεται τόδε.

### Θησεύς

ἐμοὶ λόγοι μὲν, μήτηρ, οἱ λελεγμένοι  
 ὀρθῶς ἔχουσ' ἐς τόνδε, κάπεφηνάμην 335  
 γνώμην ὑφ' οἷων ἐσφάλη βουλευμάτων:  
 ὀρῶ δὲ κάγῳ ταῦθ' ἄπερ με νουθετεῖς,  
 ὡς τοῖς ἐμοῖσιν οὐχὶ πρόσφορον τρόποις

aconsejarte) el constreñir con tu brazo a hombres violentos que impiden a los muertos tener su tumba debida y exequias; 310 y poner coto a quienes tratan de violar las tradiciones de toda la Hélade.

Pues en verdad los Estados se mantienen unidos cuando todos protegen bien sus leyes.

Pero además, acaso alguien dirá que te intimidaste por la debilidad de tu brazo, 315 cuando te era posible conseguir para tu pueblo una corona de buen nombre; o que te ejercitabas en el liviano trabajo de combatir a un feroz jabalí<sup>17</sup>, pero cuando tenías que poner todo tu empeño en afrontar las cimeras y las puntas de lanza te revelaste como un cobarde.

320 No hagas esto, hijo; no, si eres de mi sangre.

¿No ves que tu patria, vituperada por irreflexiva, mira con ojos feroces a quienes la insultan, pues se crece en el peligro? Los Estados blandos, 325 cuyos actos son sin brillo, miran sin brillo en su timidez.

Hijo, ¿no vas a prestar ayuda a los cadáveres y a estas afligidas mujeres que te necesitan?

No temo por ti, pues tu empresa es de justicia. Veo que el pueblo de Cadmo ahora es afortunado, 330 pero sé que hará otras tiradas con sus dados; pues dios suele dar la vuelta a todo.

CORIFEO. — ¡Oh, mi más querida amiga!, tus palabras son buenas para él y para mí; así que resultan un placer para dos.

TESEO. — Madre, mis palabras anteriores 335 tienen razón para con éste. Le he manifestado en qué decisiones creo que ha errado, pero también veo las razones con las que me reprendes. Veo que no es propio de mi carácter huir del peligro. Pues, por realizar

<sup>17</sup> Se refiere concretamente al jabalí de Crommion —entre Corinto y Mégara. En realidad era una cerda salvaje, madre del jabalí de Calidón. Es uno de los muchos trabajos que se le atribuyeron a Teseo (como la muerte de los bandidos Simis y Escirón, la del Minotauro, etc.) en el intento de Atenas por hacer de éste un héroe similar al dorio Heracles.

φεύγειν τὰ δεινά. πολλὰ γὰρ δράσας καλὰ  
 ἔθος τόδ' εἰς Ἑλληνας ἐξελεξάμην, 340  
 ἀεὶ κολαστῆς τῶν κακῶν καθεστάναι.  
 οὐκ οὐκ ἀπαυδᾶν δυνατὸν ἐστὶ μοι πόνους.  
 τί γὰρ μ' ἐροῦσιν οἳ γε δυσμενεῖς βροτῶν,  
 ὄθ' ἢ τεκοῦσα χυπερορρωδοῦσ' ἐμοῦ  
 πρώτη κελεύεις τόνδ' ὑποστῆναι πόνον; 345  
 δράσω τάδ': εἴμι καὶ νεκρούς ἐκλύσομαι  
 λόγοισι πείθων: εἰ δὲ μή, βία δορὸς  
 ἦδη τόδ' ἔσται κούχι σὺν φθόνῳ θεῶν.  
 δόξαι δὲ χρήζω καὶ πόλει πάση τόδε.  
 δόξει δ' ἐμοῦ θέλοντος: ἀλλὰ τοῦ λόγου 350  
 προσδοῦς ἔχοιμ' ἂν δῆμον εὐμενέστερον.  
 καὶ γὰρ κατέστησ' αὐτὸν ἐς μοναρχίαν  
 ἐλευθερώσας τήνδ' ἰσόψηφον πόλιν.  
 λαβὼν δ' Ἄδραστον δεῖγμα τῶν ἐμῶν λόγων  
 ἐς πλῆθος ἀστῶν εἴμι: καὶ πείσας τάδε, 355  
 λεκτοῦς ἀθροίσας δεῦρ' Ἀθηναίων κόρους  
 ἦξω: παρ' ὄπλοις θ' ἤμενος πέμψω λόγους  
 Κρέοντι νεκρῶν σώματ' ἐξαιτούμενος.  
 ἀλλ', ὦ γεραιαί, σέμν' ἀφαιρεῖτε στέφη  
 μητρός, πρὸς οἴκους ὡς νιν Αἰγέως ἄγω, 360  
 φίλην προσάψας χεῖρα: τοῖς τεκοῦσι γὰρ  
 δύστηνος ὅστις μὴ ἀντιδουλεύει τέκνων —  
 κάλλιστον ἔρανον: δοῦς γὰρ ἀντιλάζυται  
 παίδων παρ' αὐτοῦ τοιάδ' ἂν τοκεῦσι δῶ.

### Χορός

ἰππόβοτον Ἄργος, ὦ πάτριον ἐμὸν πέδον, 365  
 ἐκλύετε τάδ', ἐκλύετε  
 ἄνακτος ὅσια περὶ θεοῦς  
 καὶ μεγάλα Πελασγία  
 καὶ κατ' Ἄργος.

### Χορός

muchas hazañas, 340 he cosechado entre los griegos la fama de ser azote permanente de los malvados. Así que no es posible que me niegue al esfuerzo.

Pues, ¿qué dirán mis enemigos cuando tú, mi propia madre y la que más teme por mí, eres la primera 345 en instarme a afrontar este trabajo?

Lo haré, voy a tratar de liberar a los cadáveres con la persuasión de mi palabra; pero si no es posible, lo llevaré a cabo con la violencia de la lanza y sin la envidia de los dioses.

Quiero que todo el pueblo adopte esta decisión.

350 La adoptará si yo lo deseo, pero si les comunico mi palabra tendré al pueblo mejor dispuesto. Pues yo lo he convertido en soberano liberando este Estado, dándole sufragio igualitario.

355 Tomaré a Adrasto como garante de mis palabras y marcharé a la, asamblea de mis ciudadanos. Después de persuadirlos, reuniré mozos atenienses selectos y me presentaré aquí. Firme y en armas, haré llegar a Creonte mensajeros con el ruego de que devuelva los cadáveres.

(A las suplicantes.) Conque, vamos, ancianas, retirad de mi madre las venerables bandas, que voy a 360 tomarla de la mano para llevármela a casa de Egeo. Pues es un miserable el hijo que no asiste a su vez a quienes lo engendraron. Ésta es la más hermosa asistencia recíproca; pues quien da, recoge de sus propios hijos lo que él da a sus padres.

(Salen todos por la derecha.)

PRIMER ESTÁSIMO (vv. 365-380)

CORO. Estrofa 1.<sup>a</sup>

365 ¡Oh Argos, criadora de caballos, oh llanura de mi patria! ¡Habéis oído esto, habéis oído al soberano santas palabras sobre los dioses y santas para la gran tierra de Pelasgo y para Argos!

εἰ γὰρ ἐπὶ τέρμα καὶ τὸ πλεόν ἐμῶν κακῶν  
 ἰκόμενος ἔτι ματέρος 370  
 ἄγαλμα φόνιον ἐξέλοι,  
 γᾶν δὲ φίλιον Ἰνάχου  
 θεῖτ' ὀνήσας.

### Χορός

καλὸν δ' ἄγαλμα πόλεσιν εὐσεβῆς πόνος  
 χάριν τ' ἔχει τὰν ἕς αἰεὶ.  
 τί μοι πόλις κρανεῖ ποτ'; ἄρα φίλιά μοι 375  
 τεμεῖ, καὶ τέκνοις ταφὰς ληψόμεσθα;

### Χορός

ἄμυνε ματρί, πόλις, ἄμυνε, Παλλάδος,  
 νόμους βροτῶν μὴ μιαίνειν.  
 σύ τοι σέβεις δίκαν, τὸ δ' ἦσσαν ἀδικία  
 νέμεις, δυστυχῆ τ' ἀεὶ πάντα ῥύη. 380

### Θησεύς

τέχνην μὲν αἰεὶ τήνδ' ἔχων ὑπηρετεῖς  
 πόλει τε κάμοί, διαφέρων κηρύγματα:  
 ἔλθων δ' ὑπὲρ τ' Ἀσωπὸν Ἰσμηνοῦ θ' ὕδωρ  
 σεμνῶ τυράννω φράζε Καδμείων τάδε:  
 Θησεύς σ' ἀπαιτεῖ πρὸς χάριν θάψαι νεκρούς, 385  
 συγγείτον' οἰκῶν γαῖαν, ἀξιῶν τυχεῖν,  
 φίλον τε θέσθαι πάντ' Ἐρεχθιδῶν λεῶν.  
 κἂν μὲν θέλωσιν, αἰνέσας παλίσσυτος  
 στεῖχ': ἦν δ' ἀπιστῶσ', οἶδε δεύτεροι λόγοι:  
 Κῶμον δέχεσθαι τὸν ἐμὸν ἀσπιδηφόρον. 390  
 στρατὸς δὲ θάσσει κάξετάζεται παρῶν  
 Καλλίχορον ἀμφὶ σεμνὸν εὐτρεπῆς ὄδε.  
 καὶ μὴν ἐκοῦσά γ' ἀσμένη τ' ἐδέξατο

### Antístrofa 1.<sup>a</sup>

*¡Ojalá al término supremo de mis males  
 llegara! 370 ¡Ojalá recobrara ya el cadáver  
 sangriento, orgullo de una madre, e hiciera,  
 para mi beneficio, a la tierra de Ínaco aliada!*

### Estrofa 2.<sup>a</sup>

*Hermoso adorno para los Estados es el  
 esfuerzo piadoso y arrastra eterno  
 agradecimiento. 375 ¿Qué decisión tomará  
 conmigo Atenas? ¿Acaso hará un tratado y  
 cobraremos tumbas para nuestros hijos?*

### Antístrofa 2.<sup>a</sup>

*Defiende a una madre, ¡oh ciudad de  
 Palas!, que no lleguen a manchar las leyes de  
 los hombres. Tú, en verdad, veneras la justicia  
 y no concedes nada a la injusticia; 380 tú  
 siempre proteges a todo lo que carece de  
 fortuna.*

(Entran por la derecha Teseo, Adrasto, un  
 heraldo y guardias.)

SEGUNDO EPISODIO (vv. 381-597)

(primer agón)

TESEO.— *(Dirigiéndose al mensajero.)*  
 Ésta es tu habilidad permanente: servir al  
 Estado y a mí llevando mensajes en todas  
 direcciones. Conque cruza el Asopo<sup>18</sup> y la  
 corriente del Ísmeno y comunica estas palabras  
 al venerable tirano de los Cadmeos:

**385** «Teseo te pide por favor que le  
 permitas enterrar a los muertos, ya que habita  
 un país vecino. Desea obtener esto y mantener  
 tu amistad con todo el pueblo de los  
 Erecteidas.»

Si se avienen, vuelve rápido después de  
 elogiarlos. Pero si no te hacen caso, éste será  
 tu segundo mensaje:

**390** «Que se dispongan a recibir el cortejo  
 de mis hombres armados.»

<sup>18</sup> El Asopo era el río más importante al Sur de Beocia, que formaba en su parte superior una frontera entre Tebas y Platea.

πόλις πόνον τόνδ', ὡς θέλοντά μ' ἦσθετο.  
 ἔα: λόγων τίς ἐμποδῶν ὁδ' ἔρχεται; 395  
 Καδμεῖος, ὡς ἔοικεν οὐ σάφ' εἰδότε,  
 Κῆρυξ. ἐπίσχεσ, ἦν σ' ἀπαλλάξῃ πόνου  
 μολῶν ὕπαντα τοῖς ἐμοῖς βουλευμασιν.

### Κῆρυξ

τίς γῆς τύραννος; πρὸς τίν' ἀγγεῖλαί με χρῆ  
 λόγους Κρέοντος, ὃς κρατεῖ Κάδμου χθονός 400  
 Ἐτεοκλέους θανόντος ἀμφ' ἐπταστόμους  
 πύλας ἀδελφῆ χειρὶ Πολυνείκους ὕπο;

### Θησεύς

πρῶτον μὲν ἦρξω τοῦ λόγου ψευδῶς, ξένε,  
 ζητῶν τύραννον ἐνθάδ': οὐ γὰρ ἄρχεται  
 ἐνὸς πρὸς ἀνδρός, ἀλλ' ἐλευθέρα πόλις. 405  
 δῆμος δ' ἀνάσσει διαδοχαῖσιν ἐν μέρει  
 ἐνιαυσίαισιν, οὐχὶ τῷ πλούτῳ διδοῦς  
 τὸ πλεῖστον, ἀλλὰ χῶ πένης ἔχων ἴσον.

### Κῆρυξ

ἐν μὲν τόδ' ἡμῖν ὥσπερ ἐν πεσσοῖς δίδωσ  
 κρεῖσσον: πόλις γὰρ ἦς ἐγὼ πάρεμι' ἄπο 410  
 ἐνὸς πρὸς ἀνδρός, οὐκ ὄχλω κρατύνεται:  
 οὐδ' ἔστιν αὐτὴν ὅστις ἐκχαυνῶν λόγοις  
 πρὸς κέρδος ἴδιον ἄλλοτ' ἄλλοσε στρέφει,  
 τὸ δ' αὐτίχ' ἠδὺς καὶ διδοὺς πολλὴν χάριν,  
 ἐσαῦθις ἔβλαψ', εἴτα διαβολαῖς νέαις 415  
 κλέψας τὰ πρόσθε σφάλματ' ἐξέδου δίκης.

El ejército está acampado, se le ha pasado revista y está dispuesto ahí, junto al sagrado Calícoro<sup>19</sup>.

Por otra parte, también el pueblo ha aceptado de buen grado y con gusto esta carga cuando ha sabido que yo la quiero. (*Entra un heraldo tebano por la izquierda.*) 395 ¡Vaya! ¿Quién es éste que viene a interrumpir mis palabras? Al parecer —aunque no lo sé de fijo— es un heraldo tebano. (*Dirigiéndose al heraldo ateniense.*) Espera por si éste te evita la molestia y viene adelantándose a mis designios.

HERALDO. — ¿Quién es el tirano de esta tierra? 400 ¿A quién tengo que comunicar las palabras de Creonte, dueño del país de Cadmo, una vez que ha muerto Eteocles ante las siete puertas por la mano hermana de Polinices?

TESEO. — Forastero, para empezar, te equivocas al buscar aquí un tirano. 405 Esta ciudad no la manda un solo hombre, es libre.

El pueblo es soberano mediante magistraturas anuales alternas y no concede el poder a la riqueza, sino que también el pobre tiene igualdad de derechos.

HERALDO. — Como en el ajedrez<sup>20</sup>, en esto nos concedes ventaja: 410 la ciudad de la que vengo la domina un solo hombre, no la plebe. No es posible que la tuerza aquí y allá, para su propio provecho, cualquier político que la deje boquiabierta con sus palabras.

Al pronto se muestra blando y le concede cualquier gracia, 415 pero en seguida la perjudica y, con inventadas patrañas, la oculta sus pasados errores y consigue escapar de la

<sup>19</sup> Fuente sagrada de Eleusis, situada en el extremo Noroeste del recinto sagrado de Deméter, donde ésta, según el mito, descansó en la búsqueda angustiada de su hija Kore.

<sup>20</sup> *Pettoí* es el nombre genérico para los juegos de «tablero», pero aquí realmente se refiere al juego de damas o de ajedrez, y más concretamente al denominado *Póleis* (como demuestra quizás el que, humorísticamente, la primera palabra que aparece a continuación es *Pólis*). Cf. sobre esto LAMMER, R. E., XIII, 2, 1966 y sigs.

ἄλλως τε πῶς ἂν μὴ διορθεύων λόγους  
 ὀρθῶς δύναιτ' ἂν δῆμος εὐθύνην πόλιν;  
 ὁ γὰρ χρόνος μάθησιν ἀντὶ τοῦ τάχους  
 κρείσσω δίδωσι. γαπόνος δ' ἀνήρ πένης, 420  
 εἰ καὶ γένοιτο μὴ ἀμαθής, ἔργων ὕπο  
 οὐκ ἂν δύναιτο πρὸς τὰ κοῖν' ἀποβλέπειν.  
 ἦ δὴ νοσῶδες τοῦτο τοῖς ἀμείνοισιν,  
 ὅταν πονηρὸς ἀξίωμ' ἀνήρ ἔχη  
 γλώσση κατασχὼν δῆμον, οὐδὲν ὦν τὸ πρῖν. 425

### Θησεύς

κομψός γ' ὁ Κῆρυξ καὶ παρεργάτης λόγων.  
 ἐπεὶ δ' ἀγῶνα καὶ σὺ τόνδ' ἠγωνίσω,  
 ἄκου': ἀμιλλαν γὰρ σὺ πρὸς ἄλλου λόγων.  
 οὐδὲν τυράννου δυσμενέστερον πόλει,  
 ὅπου τὸ μὲν πρῶτιστον οὐκ εἰσὶν νόμοι 430  
 κοινοί, κρατεῖ δ' εἷς τὸν νόμον κεκτημένος  
 αὐτὸς παρ' αὐτῶ: καὶ τόδ' οὐκέτ' ἔστ' ἴσον.  
 γεγραμμένων δὲ τῶν νόμων ὃ τ' ἀσθενῆς  
 ὁ πλούσιός τε τὴν δίκην ἴσην ἔχει,  
 ἔστιν δ' ἐνισπεῖν τοῖσιν ἀσθενεστέροις 435  
 τὸν εὐτυχοῦντα ταῦθ', ὅταν κλύη κακῶς,  
 νικᾷ δ' ὁ μείων τὸν μέγαν δίκαι' ἔχων.  
 τούλευθερον δ' ἐκεῖνο: Τίς θέλει πόλει  
 χρηστόν τι βούλευμ' ἐς μέσον φέρειν ἔχων;  
 καὶ ταῦθ' ὁ χρήζων λαμπρὸς ἐσθ', ὁ μὴ θέλων  
 σιγᾷ. τί τούτων ἔστ' ἰσαίτερον πόλει; 440  
 καὶ μὴν ὅπου γε δῆμος αὐθέντης χθονός,  
 ὑποῦσιν ἀστοῖς ἠδεται νεανίαίς:  
 ἀνήρ δὲ βασιλεὺς ἐχθρὸν ἠγεῖται τόδε,  
 καὶ τοὺς ἀρίστους οὓς τ' ἂν ἠγῆται φρονεῖν 445  
 κτείνει, δεδοικῶς τῆς τυραννίδος πέρι.  
 πῶς οὖν ἔτ' ἂν γένοιτ' ἂν ἰσχυρὰ πόλις,  
 ὅταν τις ὡς λειμῶνος ἠρῖνου στάχυν  
 τόλμας ἀφαιρῆ κάπολωτίζη νέους;  
 κτᾶσθαι δὲ πλοῦτον καὶ βίον τί δεῖ τέκνοις 450  
 ὡς τῶ τυράννω πλείον' ἐκμοχθῆ βίον;

justicia.

Y es que ¿cómo es posible que un pueblo, que no es capaz de hablar a derechas, pueda llevar derecha a su ciudad?

El tiempo enseña que la reflexión es superior a la precipitación.

**420** Un labrador miserable, aun no siendo ignorante, es incapaz de poner sus ojos en el bien común, como demuestran los hechos.

Y, en verdad, es dañino para los hombres superiores el que un villano alcance prestigio **425** por ser capaz de contener al pueblo con su lengua, alguien que antes no era nadie.

TESEO. — Ingenioso es este heraldo, aunque dice palabras que no vienen al caso. Ya que has iniciado esta disputa, escucha, pues tú has sido el primero en establecer la discusión.

Nada hay más enemigo de un Estado que el tirano. **430** Pues, para empezar, no existen leyes de la comunidad y domina sólo uno que tiene la ley bajo su arbitrio. Y esto no es igualitario.

Cuando las leyes están escritas, tanto el pobre como el rico tienen una justicia igualitaria. **435** El débil puede contestar al poderoso con las mismas palabras si le insulta; vence el inferior al superior si tiene a su lado la justicia.

La libertad consiste en esta frase: «¿quién quiere proponer al pueblo una decisión útil para la comunidad?» El que quiere hacerlo se lleva la gloria, el que no, se calla.

**440** ¿Qué puede ser más democrático que esto para una comunidad?

Es más, cuando el pueblo es soberano del país, se complace con los ciudadanos jóvenes que forman su base; en cambio, un rey considera esto odioso y elimina a los mejores **445** y a quienes cree sensatos por miedo a perder su tiranía.

Y entonces, ¿cómo es posible que una nación llegue a ser poderosa, cuando se suprime la gallardía y se siega a la juventud como a las espigas de un triguero en primavera?

**450** ¿Para qué atesorar riqueza y bienestar para nuestros hijos, si los mayores esfuerzos

ἢ παρθενεύειν παῖδας ἐν δόμοις καλῶς,  
 τερπνάς τυράννοις ἡδονάς, ὅταν θέλῃ,  
 δάκρυα δ' ἐτοιμάζουσι; μὴ ζῶν ἔτι,  
 εἰ τὰμὰ τέκνα πρὸς βίαν νυμφεύσεται. 455  
 καὶ ταῦτα μὲν δὴ πρὸς τὰ σὰ ἐξηκόντισα.  
 ἦκεις δὲ δὴ τί τῆσδε γῆς κεχρημένος;  
 κλαίων γ' ἂν ἦλθες, εἴ σε μὴ ἔπεμψεν πόλις,  
 περισσὰ φωνῶν: τὸν γὰρ ἄγγελον χρεῶν  
 λέξανθ' ὅσ' ἂν τάξῃ τις ὡς τάχος πάλιν 460  
 χωρεῖν. τὸ λοιπὸν δ' εἰς ἐμὴν πόλιν Κρέων  
 ἦσσον λάλον σου πεμπέτω τιν' ἄγγελον.

### Χορός

φεῦ φεῦ: κακοῖσιν ὡς ὅταν δαίμων διδῶ  
 καλῶς, ὑβρίζουσ' ὡς ἀεὶ πράξοντες εὔ.

### Κῆρυξ

λέγοιμ' ἂν ἤδη. τῶν μὲν ἠγωνισμένων 465  
 σοὶ μὲν δοκεῖτω ταῦτ', ἐμοὶ δὲ τάντια.  
 ἐγὼ δ' ἀπαυδῶ πᾶς τε Καδμεῖος λεῶς  
 Ἄδραστος ἐς γῆν τήνδε μὴ παριέναι:  
 εἰ δ' ἔστιν ἐν γῆ, πρὶν θεοῦ δῦναι σέλας,  
 λύσαντα σεμνὰ στεμμάτων μυστήρια 470  
 τῆσδ' ἐξελαύνειν, μηδ' ἀναιρεῖσθαι νεκροῦς  
 βία, προσήκοντ' οὐδὲν Ἀργείων πόλει.  
 κἂν μὲν πίθη μοι, κυμάτων ἄτερ πόλιν  
 σὴν ναυστολήσεις: εἰ δὲ μή, πολὺς κλύδων  
 ἡμῖν τε καὶ σοὶ συμμαχοῖς τ' ἔσται δορός. 475  
 σκέψαι δέ, καὶ μὴ τοῖς ἐμοῖς θυμούμενος  
 λόγοισιν, ὡς δὴ πόλιν ἐλευθέραν ἔχων,  
 σφριγῶντ' ἀμείψῃ μῦθον ἐκ βραχιόνων:  
 ἐλπὶς γάρ ἐστ' ἄπιστος, ἢ πολλὰς πόλεις  
 συνῆψ', ἄγουσα θυμὸν εἰς ὑπερβολάς. 480  
 ὅταν γὰρ ἔλθῃ πόλεμος ἐς ψῆφον λεῶ,

de nuestra vida son en beneficio del tirano?

¿Para qué conservar vírgenes en casa a nuestras hijas, si las estamos preparando como dulce placer de los tiranos —cuando lo deseen— y lágrimas para nosotros?

No quisiera vivir más, 455 si mis hijas van a ser novias a la fuerza.

Estos argumentos son como dardos que arrojo contra los tuyos. Y ahora, ¿a qué vienes y qué quieres de esta tierra? Te habrías marchado llorando, por tus palabras altivas, si no te hubiera enviado un Estado.

Un mensajero tiene por obligación retirarse inmediatamente, 460 una vez que ha dicho lo que se le ha ordenado. Que en el futuro Creonte envíe a mi ciudad un heraldo menos charlatán que tú.

CORIFEO. — ¡Ay! ¡Ay! Cuando dios reparte bienes a hombres indignos, se ensoberbecen como si siempre fueran a ser afortunados.

465 HERALDO. — Hablaré ya. De lo disputado puede que ésta sea tu opinión, que la mía es la opuesta. (*Levanta la voz en tono solemne.*) «Prohíbo yo y todo el pueblo Cadmeo que Adrasto ponga el pie en esta tierra. Si ya está en ella, que lo arrojes antes de que se ponga la luz del sol 470 — desatando el sagrado cobijo de las bandas— y no levantes los cadáveres por la fuerza, ya que no tienes parentesco alguno con el pueblo de los argivos.

Si me obedeces, llevarás tu ciudad a buen puerto sin oleaje; pero si no, 475 tendremos contigo y tus aliados una gran tempestad de lanzas.»

Reflexiona y no te irrites con mis palabras. No vayas a darme una contestación altanera confiando en tus brazos, en la idea de que tu ciudad es libre. La esperanza es cosa poco fiable y ha destruido muchos pueblos 480 por dar pábulo a sus impulsos hasta la

οὐδείς ἔθ' αὐτοῦ θάνατον ἐκλογίζεται,  
 τὸ δυστυχὲς δὲ τοῦτ' ἐς ἄλλον ἐκτρέπει:  
 εἰ δ' ἦν παρ' ὄμμα θάνατος ἐν ψήφου φορᾷ,  
 οὐκ ἂν ποθ' Ἑλλάς δοριμανῆς ἀπώλλυτο. 485  
 καίτοι δυοῖν γε πάντες ἄνθρωποι λόγοιν  
 τὸν κρείσσον' ἴσμεν, καὶ τὰ χρηστὰ καὶ κακά,  
 ὅσω τε πολέμου κρεῖσσον εἰρήνην βροτοῖς:  
 ἢ πρῶτα μὲν Μούσαισι προσφιλεστάτη,  
 Ποιναῖσι δ' ἐχθρά, τέρπεται δ' εὐπαιδία, 490  
 χαίρει δὲ πλούτῳ. ταῦτ' ἀφέντες οἱ κακοὶ  
 πολέμους ἀναιρούμεσθα καὶ τὸν ἥσσανα  
 δουλούμεθ', ἄνδρες ἄνδρα καὶ πόλις πόλιν.  
 σὺ δ' ἄνδρας ἐχθροὺς καὶ θανόντας ὠφελεῖς,  
 θάπτων κομίζων θ' ὕβρις οὐς ἀπώλεσεν; 495  
 οὐ τάρ' ἔτ' ὀρθῶς Καπανέως κεραύνιον  
 δέμας καπνοῦται, κλιμάκων ὀρθοστάτας  
 ὃς προσβαλὼν πύλησιν ὤμοσεν πόλιν  
 πέρσειν θεοῦ θέλοντος ἦν τε μὴ θέλη;  
 οὐδ' ἤρπασεν χάρυβδις οἰωνοσκόπον, 500  
 τέθριππον ἄρμα περιβαλοῦσα χάσματι,  
 ἄλλοι τε κεῖνται πρὸς πύλαις λοχαγέται  
 πέτροις καταξανθέντες ὀστέων ῥαφάς;  
 ἢ νυν φρονεῖν ἄμεινον ἐξαύχει Διός,  
 ἢ θεοὺς δικαίως τοὺς κακοὺς ἀπολλύναι. 505  
 φιλεῖν μὲν οὖν χρή τοὺς σοφοὺς πρῶτον τέκνα,  
 ἔπειτα τοκέας πατρίδα θ', ἦν αὔξειν χρεῶν  
 καὶ μὴ κατᾶξαι. σφαλερὸν ἠγεμῶν θρασύς:  
 νεῶς τε ναύτης ἦσυχος, καιρῶ σοφός,  
 καὶ τοῦτ' ἐμοὶ τάνδρεῖον, ἢ προμηθία. 510

### Χορός

ἐξαρκέσας ἦν Ζεὺς ὁ τιμωρούμενος,  
 ὑμᾶς δ' ὑβρίζειν οὐκ ἐχρῆν τοιάνδ' ὕβριν.

exageración.

Cuando un pueblo vota la guerra, nadie hace cálculos sobre su propia muerte y suele atribuir a otros esta desgracia. Porque si la muerte estuviera a la vista en el momento de arrojar el voto, **485** Grecia no perecería jamás enloquecida por las armas. Y eso que todos los hombres conocemos entre dos decisiones — una buena y una mala— cuál es la mejor. Sabemos en qué medida es para los mortales mejor la paz que la guerra. La primera es muy amada de la Musas **490** y enemiga de las Furias, se complace en tener hijos sanos, goza con la abundancia. Pero somos indignos y, despreciando tales bienes, movemos guerras y nos convertimos en esclavos del inferior, como individuos y como Estados.

¿Y tú estás dispuesto a ayudar a tus enemigos —que además están muertos— rescatando y **495** enterrando a quienes perdió su propia insolencia? ¿Es que ya no es justo que ardiera el cuerpo, alcanzado por el rayo, de Capaneo, quien, al acercar su escala a las puertas de Tebas, juró que arrasaría la ciudad, lo quisiera dios o no lo quisiera? ¿No es justo que el torbellino arrebatara al adivino<sup>21</sup>, **500** arrojando su cuadriga en una sima? ¿No es justo que los demás capitanes estén tirados ante las puertas con las costuras de sus huesos quebrantadas por las piedras? Entonces proclama en voz alta que tienes más juicio que Zeus o **505** confiesa que los dioses pierden con justicia a los malvados.

El hombre prudente ha de amar primero a sus hijos y luego a sus padres y a su patria, a la cual tiene que engrandecer y no envilecer. Cosa peligrosa es un general o un piloto temerario. Sabio es quien se mantiene sereno en el momento oportuno. **510** A mi juicio, la verdadera valentía es la previsión.

CORIFEO. — Fue suficiente el que Zeus los castigara, vosotros no teníais que insolentaros de tal forma.

<sup>21</sup> Anfiarao, el único de los Siete que se opuso a la expedición. ESQUILO en los *Siete* atribuye su muerte al hecho de haberse unido a hombres «impuros» y «deslenguados» (versos 609-614).

## Ἄδραστος

ὦ παγκάκιστε —

## Θησεύς

σῖγ', Ἄδραστ', ἔχε στόμα,  
καὶ μὴ 'πίπροσθεν τῶν ἐμῶν τοὺς σοὺς λόγους  
θῆς: οὐ γὰρ ἤκει πρὸς σὲ κηρύσσων ὄδε, 515  
ἀλλ' ὡς ἔμ': ἡμᾶς κάποκρίνασθαι χρεῶν.  
καὶ πρῶτα μὲν σε πρὸς τὰ πρῶτ' ἀμείψομαι.  
οὐκ οἶδ' ἐγὼ Κρέοντα δεσπύζοντ' ἐμοῦ  
οὐδὲ σθένοντα μεῖζον, ὥστ' ἀναγκάσαι  
δρᾶν τὰς Ἀθήνας ταῦτ': ἄνω γὰρ ἂν ῥέοι 520  
τὰ πράγμαθ' οὕτως, εἰ 'πιταξόμεσθα δῆ.  
πόλεμον δὲ τοῦτον οὐκ ἐγὼ καθίσταμαι,  
ὃς οὐδὲ σὺν τοῖσδ' ἦλθον ἐς Κάδμου χθόνα:  
νεκρούς δὲ τοὺς θανόντας, οὐ βλάπτων πόλιν  
οὐδ' ἀνδροκμητὰς προσφέρων ἀγωνίας, 525  
θάψαι δικαίῳ, τὸν Πανελλήνων νόμον  
σῶζων. τί τούτων ἐστὶν οὐ καλῶς ἔχον;  
εἰ γὰρ τι καὶ πεπόνθατ' Ἀργείων ὕπο,  
τεθναῖσιν, ἡμύνασθε πολεμίους καλῶς,  
αἰσχυρῶς δ' ἐκείνοις, χῆ δίκη διοίχεται. 530  
ἑάσατ' ἤδη γῆ καλυφθῆναι νεκρούς,  
ὄθεν δ' ἕκαστον ἐς τὸ φῶς ἀφίκετο,  
ἐνταῦθ' ἀπελθεῖν, πνεῦμα μὲν πρὸς αἰθέρα,  
τὸ σῶμα δ' ἐς γῆν: οὐτὶ γὰρ κεκτήμεθα  
ἡμέτερον αὐτὸ πλὴν ἐνοικῆσαι βίον, 535  
κάπειτα τὴν θρέψασαν αὐτὸ δεῖ λαβεῖν.  
δοκεῖς κακουργεῖν Ἄργος οὐ θάπτων νεκρούς;  
ἦκιστα: πάσης Ἑλλάδος κοινὸν τόδε,  
εἰ τοὺς θανόντας νοσφίσας ὦν χρῆν λαχεῖν  
ἀτάφους τις ἔξει: δειλίαν γὰρ ἐσφέρει 540  
τοῖς ἀλκίμοισιν οὗτος ἦν τεθῆ νόμος.  
κάμοι μὲν ἦλθες δεῖν' ἀπειλήσων ἔπη,  
νεκρούς δὲ ταρβεῖτ', εἰ κρυβήσονται χθονί;

ADRASTO. — ¡Oh maldito!...

(segunda parte del agón)

TESEO. — Calla, Adrasto, ten tu boca y **515** no adelantes tus palabras a las mías. Este no ha venido a ti como mensajero, sino a mí. Soy yo quien tiene que contestar.

Primero contestaré al primer punto. No sabía yo que Creonte fuera mi soberano ni que tuviera más poder que yo para obligar a Atenas a hacer esto. **520** Las cosas irían contra corriente si fuera yo a recibir sus órdenes.

No soy yo quien ha levantado esta guerra ni tampoco vine con éstos a la tierra de Cadmo. Pero considero justo enterrar a los muertos — sin dañar a tu pueblo **525** ni provocar luchas entre hombres— por salvaguardar la ley de todos los griegos. ¿Qué hay de malo en esto? Si recibisteis daño por parte de los argivos, ya están muertos, habéis rechazado al enemigo con honor para vosotros y **530** vergüenza para ellos. Vuestra venganza ha llegado a su término. Dejad ya que la tierra cubra a los muertos; que cada elemento vuelva al sitio de donde vino a la luz: el espíritu al éter y el cuerpo a la tierra<sup>22</sup>. **535** Sólo poseemos nuestro cuerpo para habitarlo en vida; luego, la que lo alimentó tiene que llevarse.

¿Crees que perjudicas a Argos no enterrando a sus muertos? Te equivocas; atañe a toda la Hélade el que se deje sin enterrar a los muertos **540** y se les prive de lo que tienen que obtener; pues si se impone esta costumbre, produciría cobardía en los valientes.

Además, ¿has venido a mí con palabras terribles y amenazadoras y en cambio tenéis miedo de que unos cadáveres sean sepultados por la tierra? ¿Qué teméis que suceda, que minen vuestro suelo si son enterrados **545** o que engendren en las entrañas de la tierra hijos que vayan a vengarles?

Albergar temores miserables y sin

<sup>22</sup> No es la única vez que se expresa en Eurípides esta concepción dualista del ser humano (cf. *Helena* 1014-1016; *Orestes* 1086; *Electra* 59; *Hipsípila*, fr. 60-93; *Fragmentos* 839.8 y sigs.; 908.4).

τί μὴ γένηται; μὴ κατασκάψωσι γῆν  
 ταφέντες ὑμῶν; ἢ τέκν' ἐν μυχῶ χθονὸς 545  
 φύσωσιν, ἐξ ὧν εἴσι τις τιμωρία;  
 σκαιόν γε τάνάλωμα τῆς γλώσσης τόδε,  
 φόβους πονηροὺς καὶ κενοὺς δεδοικέναι.  
 ἀλλ', ὦ μάταιοι, γνῶτε τάνθρώπων κακά:  
 παλαίσμαθ' ἡμῶν ὁ βίος: εὐτυχοῦσι δὲ 550  
 οἳ μὲν τάχ', οἳ δ' ἔσαυθις, οἳ δ' ἤδη βροτῶν,  
 τρυφᾷ δ' ὁ δαίμων: πρὸς τε γὰρ τοῦ δυστυχοῦς,  
 ὡς εὐτυχήσῃ, τίμιος γεραίρεται,  
 ὃ τ' ὄλβιός νιν πνεῦμα δειμαίνων λιπεῖν  
 ὑψηλὸν αἶρει. γνόντας οὖν χρεῶν τάδε 555  
 ἀδικουμένους τε μέτρια μὴ θυμῶ φέρειν  
 ἀδικεῖν τε τοιαῦθ' οἷα μὴ βλάψαι πόλιν.  
 πῶς οὖν ἂν εἴη; τοὺς ὀλωλότας νεκροὺς  
 θάψαι δὸς ἡμῖν τοῖς θέλουσιν εὐσεβεῖν.  
 ἢ δῆλα τάνθένδ': εἴμι καὶ θάψω βία. 560  
 οὐ γὰρ ποτ' εἰς Ἑλληνας ἐξοισθήσεται  
 ὡς εἰς ἔμ' ἔλθων καὶ πόλιν Πανδίωνος  
 νόμος παλαιὸς δαιμόνων διεφθάρη.

### Χορός

θάρσει: τὸ γὰρ τοι τῆς Δίκης σῶζων φάος  
 πολλοὺς ὑπεκφύγοις ἂν ἀνθρώπων ψόγους. 565

### Κῆρυξ

βούλη συνάψω μῦθον ἐν βραχεῖ τσέθεντ;

### Θησεύς

λέγ', εἴ τι βούλη: καὶ γὰρ οὐ σιγηλὸς εἶ.

### Κῆρυξ

οὐκ ἂν ποτ' ἐκ γῆς παῖδας Ἀργείων λάβοις.

### Θησεύς

fundamento es un gasto necio de palabras.

**550** Insensatos, ya conocéis las miserias humanas; nuestra vida es lucha. Unos hombres tienen éxito más pronto, otros más tarde y otros en el momento. Y mientras tanto dios juguetea caprichosamente con nosotros, pues el desafortunado le honra para alcanzar fortuna y el afortunado lo ensalza por temor a abandonar esta vida.

**555** Es preciso, pues, saber esto para no dejarse llevar por la ira si se recibe una pequeña injuria y no delinquir en cosas que dañen a toda la comunidad.

¿Cuál sería, entonces, la conclusión? Dejados enterrar a los muertos, ya que queremos ser piadosos. En caso contrario, las consecuencias son claras: **560** iré yo a enterrarlos por la fuerza. Nunca se extenderá entre los griegos la fama de que la antigua ley de los dioses se han conculcado al alcanzarme a mí y a la tierra de Pandión.

(*Esticomitía Heraldo-Teseo*)

CORIFEO. — Adelante, que si salvaguardas la luz de la Justicia, **565** evitarás el reproche de los hombres.

HERALDO. — ¿Quieres que resuma mis palabras en una?

TESEO. — Habla si quieres. No eres precisamente tímido.

HERALDO. — Jamás te llevarás de esta tierra a los hijos de los argivos.

κάμοῦ νυν ἀντάκουσον, εἰ βούλη, πάλιν.

TESEO. — Escúchame también a mí, si quieres, a tu vez.

**Κῆρυξ**

κλύοιμ' ἄν: οὐ γὰρ ἀλλὰ δεῖ δοῦναι μέρος. 570

**570** HERALDO. — Te escucharé, pues hay que ceder el turno.

**Θησεύς**

θάψω νεκρούς γῆς ἐξελών Ἀσωπίας.

TESEO. — Me llevaré a los muertos de la tierra del Asopo y los enterraré.

**Κῆρυξ**

ἐν ἀσπίσιν σοι πρῶτα κινδυνευτέον.

HERALDO. — Primero tendrás que arrostrar el peligro de las armas.

**Θησεύς**

πολλοὺς ἔτλην δὴ τχάτέρους ἄλλους πόνους†.

TESEO. — Ya he soportado peligros de otra índole.

**Κῆρυξ**

ἦ πᾶσιν οὖν σ' ἔφυσεν ἐξαρκεῖν πατήρ;

HERALDO. — ¿Es que tu padre te engendró para enfrentarte a todo el mundo?

**Θησεύς**

ὅσοι γ' ὑβρισταί: χρηστὰ δ' οὐ κολάζομεν. 575

**575** TESEO. — No, sólo a los impíos y altaneros. No castigamos a los buenos.

**Κῆρυξ**

πράσσειν σὺ πόλλ' εἴωθας ἢ τε σὴ πόλις.

HERALDO. — Acostumbrados estáis tú y tu pueblo a meteros en todo.

**Θησεύς**

τοιγὰρ πονοῦσα πολλὰ πόλλ' εὐδαιμονεῖ.

TESEO. — Sí, pero por mucho esforzarse muchos éxitos ha cosechado.

**Κῆρυξ**

ἔλθ', ὥς σε λόγῃ σπαρτὸς ἐν πόλει λάβῃ.

HERALDO. — Ven, pues, que el ejército de los «Sembrados»<sup>23</sup> te alcanzará en mi ciudad.

<sup>23</sup> Expresión que caracteriza a los tebanos, nacidos, según *el* mito, de los dientes del dragón de Ares que Cadmo sembró al fundar la ciudad (cf. también *Heracles*, 5).

## Θησεύς

τίς δ' ἐκ δράκοντος θεοῦρος ἄν γένοιτ' Ἄρης;

## Κῆρυξ

γνώση σὺ πάσχων: νῦν δ' ἔτ' εἴ νεανίας. 580

## Θησεύς

οὔτοι μ' ἐπαρεῖς ὥστε θυμῶσαι φρένας  
 τοῖς σοῖσι κόμπους: ἀλλ' ἀποστέλλου χθονός,  
 λόγους ματαίους οὔσπερ ἠνέγκω λαβών.  
 περαίνομεν γὰρ οὐδέν. ὀρμᾶσθαι χρεῶν  
 πάντ' ἄνδρ' ὀπλίτην ἀρμάτων τ' ἐπεμβάτην, 585  
 μοναμπύκων τε φάλαρα κινεῖσθαι στόμα  
 ἀφρῶ καταστάζοντα Καδμείαν χθόνα.  
 χωρήσομαι γὰρ ἑπτὰ πρὸς Κάδμου πύλας  
 αὐτὸς σίδηρον ὄξυν ἐν χεροῖν ἔχων 590  
 αὐτὸς τε Κῆρυξ. σοὶ δὲ προστάσσω μένειν, 589  
 Ἄδραστε, κάμοι μὴ ἀναμίγνυσθαι τύχας  
 τὰς σὰς. ἐγὼ γὰρ δαίμονος τοῦμοῦ μέτα  
 στρατηλατήσω καινὸς ἐν καινῷ δορί.  
 ἐν δεῖ μόνον μοι: τοὺς θεοὺς ἔχειν, ὅσοι  
 δίκην σέβονται: ταῦτα γὰρ ξυνόνθ' ὁμοῦ 595  
 νίκην δίδωσιν. ἀρετὴ δ' οὐδὲν λέγει  
 βροτοῖσιν, ἢ μὴ τὸν θεὸν χρῆζοντ' ἔχη.

## Χορός

— ὦ μέλαι μελέων ματέρες λοχαγῶν,  
 ὥς μοι ὑφ' ἥπατι χλωρὸν δεῖμα θάσσει —  
 — τίν' αὐδὰν τάνδε προσφέρεις νέαν; 600  
 — στράτευμα πᾶ Παλλάδος κριθήσεται;  
 — διὰ δορὸς εἴπας, ἢ λόγων ξυναλλαγαῖς;  
 — γένοιτ' ἄν κέρδος: εἰ δ' ἀρείφατοι

TESEO. — ¿Y qué belicoso Ares<sup>24</sup> puede descender de una serpiente?

**580** HERALDO. — Ya lo sabrás cuando lo sufras. Ahora eres joven todavía.

TESEO. — No conseguirás encender mi ánimo con tus bravatas. Vamos, abandona esta tierra y llévate las palabras inútiles que has traído. Nada hemos conseguido. (*Sale el heraldo.*)

**585** Es preciso que se movilicen todos los que combaten a pie y en carro; que los corceles se dirijan a la tierra de Cadmo cubriendo de espuma sus testeras. **590** Marcharé en persona a las siete puertas de Cadmo llevando agudo hierro entre mis manos. Yo mismo seré heraldo. Y a ti, Adrasto, te ordeno que permanezcas aquí; no quiero que mezcles tu suerte con la mía.

Yo solo, con mi propio destino, conduciré el ejército. A nueva guerra, nuevo conductor.

Sólo necesito una cosa: tener a mi lado a los dioses protectores de la justicia. Todo esto sumado **595** nos dará la victoria. La virtud nada significa para el hombre si no tiene a dios propicio.

(*Sale Teseo por la izquierda.*)

SEGUNDO ESTÁSIMO (598-633)

CORO (*dividido en dos semicoros que dialogan*)<sup>25</sup>.

Estrofa 1.<sup>a</sup>

A. — ¡Ay miserables madres de míseros capitanes, cómo se asienta en mi vientre el pálido terror!

B. **600** — ¿Qué nuevo grito es éste que profieres?

A. — ¿Cómo resolverá la contienda el

<sup>24</sup> Metonimia homérica con el significado de «guerrero».

<sup>25</sup> Aquí también seguimos, en la distribución de los semicoros, la propuesta de COLLARD.

φόνοι μάχαι στερνοτυπεῖς τ' ἀνά πτόλιν  
κτύποι φανήσονται, τάλαινα, τίνα λόγον, 605  
τίν' ἂν τῶνδ' αἰτία λάβοιμι;

### Χορός

— ἀλλὰ τὸν εὐτυχία λαμπρὸν ἂν τις αἰροῖ  
μοῖρα πάλιν: τόδε μοι θράσος ἀμφιβαίνει.  
— δικαίους δαίμονας σύ γ' ἐνέπεις. 610  
— τίνες γὰρ ἄλλοι νέμουσι συμφοράς;  
— διάφορα πολλὰ θεῶν βροτοῖσιν εἰσορῶ.  
— φόβω γὰρ τῷ πάρος διόλλυσαι:  
δίκαι δίκαν δ' ἐκάλεσε καὶ φόνος φόνον,  
κακῶν δ' ἀναψυχὰς θεοὶ 615  
βροτοῖς νέμουσι, πάντων τέρμ' ἔχοντες αὐτοί.

### Χορός

— τὰ καλλίπυργα πεδία πῶς ἰκοίμεθ' ἂν,  
Καλλίχορον θεᾶς ὕδωρ λιποῦσαι —  
— ποτανὰν εἶ σέ τις θεῶν κτίσαι. 620  
— διπτόταμον ἵνα πόλιν μὴ λω.  
— εἰδείης ἂν φίλων εἰδείης ἂν τύχας.  
— τίς ποτ' αἶσα, τίς ἄρα πότμος  
ἐπιμένει τὸν ἄλκιμον  
τᾶσδε γὰς ἄνακτα; 625

### Χορός

— κεκλημένους μὲν ἀνακαλούμεθ' αὖ θεοῦς:  
— ἀλλὰ φόβων πίστις ἄδε πρώτα.  
— ἰὼ Ζεῦ, τᾶς παλαιομάτορος

*ejército de Palas?*

B. — *¿Quieres decir si con las armas o con palabras de acuerdo?*

A. — *Así sería mejor. Pues si guerreras muertes y luchas, si ruidos de golpes contra el pecho en la ciudad 605 aparecieran, ¡ah desdichada!, ¿cuál sería mi culpa y cuál mi explicación?*

Antistrofa La

B. — *Pero quizá el Destino abata a quien brilla por su suerte. Esta confianza me envuelve.*

A. — *Sin duda afirmas que son justos los dioses.*

B. 610 — *Pues ¿quién, si no, reparte el infortunio?*

A. — *De los mortales mucho los dioses se distinguen.*

B. — *Porque<sup>26</sup> te ves perdida con el terror pasado. Justicia a justicia llama, muerte a muerte. De los males respiro los dioses 615 a los mortales dan, pues de todo en sus manos está el término.*

Estrofa 2.<sup>a</sup>

A. — *¿Cómo llegar podría a la llanura, de hermosas torres llena, y abandonar la divina agua de Calícoro?*

620 B. — *Si algún dios alas te diera para acercarte a la ciudad de los dos ríos, verías, sí, verías la suerte que están corriendo tus amigos.*

Antistrofa 2.<sup>a</sup>

A. — *¿Qué destino, qué suerte aguarda al vigoroso 625 rey de esta tierra?*

Antistrofa 2.<sup>a</sup>

B. — *Volvemos a invocar a los dioses ya invocados. Ellos son nuestra confianza*

<sup>26</sup> Sc. «sin duda lo dices».

παιδογόνε πόριος Ἰνάχου.

— πόλει μοι ξύμμαχος γενοῦ τᾷδ' εὐμενής. 630

— τὸ σὸν ἄγαλμα, τὸ σὸν ἴδρυμα

πόλεος, ἐκκομίζομαι

πρὸς πυρὰν ὑβρισθέν.

### Ἄγγελος

γυναῖκες, ἤκω πόλλ' ἔχων λέγειν φίλα,  
αὐτός τε σωθείς: ἠρέθην γὰρ ἐν μάχῃ, 635  
ἦν οἱ θανόντων ἑπτὰ δεσποτῶν λόχοι  
ἠγωνίσαντο ρεῦμα Διρκαῖον πάρα:  
νίκην τε Θησέως ἀγγελῶν. λόγου δέ σε  
μακροῦ ἀποπαύσω: Καπανέως γὰρ ἦ λάτρις,  
ὄν Ζεὺς κεραυνῶ πυρπόλῳ καταιθαλοῖ. 640

### Χορός

ὦ φίλτατ', εἴ μὲν νόστον ἀγγέλλεις σέθεν  
τήν τ' ἀμφὶ Θησέως βάζιν: εἰ δὲ καὶ στρατὸς  
σῶς ἐστ' Ἀθηνῶν, πάντ' ἂν ἀγγέλλοις φίλα.

### Ἄγγελος

σῶς, καὶ πέπραγεν ὡς Ἄδραστος ὤφελεν  
πρᾶξαι ξὺν Ἀργείοισιν, οὓς ἀπ' Ἰνάχου 645  
στείλας ἐπεστράτευσε Καδμείων πόλιν.

### Χορός

πῶς γὰρ τροπαῖα Ζηνὸς Αἰγέως τόκος  
ἔστησεν οἷ τε συμμετασχόντες δορός;  
λέξον: παρῶν γὰρ οὐ παρόντας εὐφρανεῖς.

### Ἄγγελος

*primera en estos miedos.*

A. 630 — *¡Zeus, de nuestra antigua madre  
semental, de la ternera hija de Inaco<sup>27</sup>, sé  
benévolo aliado de esta mi ciudad!*

B. — *Devuélveme a la pira el adorno, el  
firme asiento de tu ciudad.*

(Entra por la izquierda un soldado como  
mensajero.)

TERCER EPISODIO (vv. 634-777)

MENSAJERO. — Mujeres, he llegado con buenas noticias que daros 635 después de salvarme yo —pues fui capturado en la batalla que libraron junto a la corriente Dircea las siete falanges de los capitanes muertos. Os anuncio que Teseo es vencedor. Te voy a evitar un largo interrogatorio: yo era un siervo de Capaneo, 640 a quien Zeus abrasó con su rayo encendido.

CORIFEO. — Amigo, agradable es la noticia de tu regreso y tus palabras sobre Teseo. Pues si el ejército de Atenas está a salvo, toda noticia es buena.

MENSAJERO. — Está a salvo y ha conseguido lo que Adrasto debía haber conseguido 645 con los argivos, a quienes condujo desde el Inaco contra la ciudad de los Cadmeos.

CORIFEO. — Y ¿cómo lograron levantar trofeos a Zeus el hijo de Egeo y sus compañeros de armas? Cuéntalo tú que estabas presente y alegre a quienes se hallaban ausentes.

<sup>27</sup> La ternera es lo, en quien Zeus engendró a Épafo, de quien fue biznieto Dánao.

λαμπρὰ μὲν ἄκτις ἡλίου, κανὼν σαφής, 650  
 ἔβαλλε γαῖαν: ἀμφὶ δ' Ἡλέκτρας πύλας  
 ἔστην θεατῆς πύργον εὐαγῆ λαβῶν.  
 ὀρῶ δὲ φῦλα τρία τριῶν στρατευμάτων:  
 τευχесφόρον μὲν λαὸν ἐκτείνοντ' ἄνω  
 Ἰσμήνιον πρὸς ὄχθον, ὡς μὲν ἦν λόγος, 655  
 αὐτόν τ' ἄνακτα, παῖδα κλεινὸν Αἰγέως,  
 καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ, δεξιὸν τεταγμένους  
 κέρας, παλαιᾶς Κεκροπίας τ' οἰκήτορας,  
 ἴσους ἀριθμόν: ἀρμάτων δ' ὀχήματα 662  
 αὐτόν τε Πάραλον ἐστολισμένον δορὶ  
 κρήνην παρ' αὐτὴν Ἄρεος: ἰππότην δ' ὄχλον 660  
 πρὸς κρασπέδοισι στρατοπέδου τεταγμένον.  
 Κάδμου δὲ λαὸς ἦστο πρόσθε τειχέων, 664  
 νεκροὺς ὀπισθεν θέμενος, ὧν ἔκειτ' ἄγῶν, 665  
 ἔνερθε σεμνῶν μνημάτων Ἀμφίονος. 663  
 ἰπεῦσι δ' ἰππῆς ἦσαν ἀνθρωπισμένοι  
 τετραόροισί τ' ἀντί' ἄρμαθ' ἄρμασιν.  
 Κῆρυξ δὲ Θησέως εἶπεν ἐς πάντας τάδε:  
 Σιγᾶτε, λαοί: σῖγα, Καδμείων στίχες,  
 ἀκούσαθ': ἡμεῖς ἤκομεν νεκροὺς μέτα, 670  
 θάψαι θέλοντες, τὸν Πανελλήνων νόμον  
 σώζοντες, οὐδὲν δεόμενοι τεῖναι φόνον.  
 κούδεν Κρέων τοῖσδ' ἀντεκήρυξεν λόγοις,  
 ἀλλ' ἦστ' ἐφ' ὄπλοις σῖγα. ποιμένες δ' ὄχων  
 τετραόρων κατῆρχον ἐντεῦθεν μάχης: 675  
 πέραν δὲ διελάσαντες ἀλλήλων ὄχους,  
 παραιβάτας ἔστησαν ἐς τάξιν δορός.  
 χοῖ μὲν σιδήρῳ διεμάχονθ', οἱ δ' ἔστρεφον  
 πώλους ἐς ἀλκὴν αὔθις ἐς παραιβάτας.  
 ἰδὼν δὲ Φόρβας, ὃς μοναμπύκων ἄναξ 680  
 ἦν τοῖς Ἐρεχθεΐδαισιν, ἀρμάτων ὄχλον,  
 οἷ τ' αὖ τὸ Κάδμου διεφύλασσον ἰππικόν,

**650** MENSAJERO. — Los brillantes rayos del sol —claro indicio<sup>28</sup>— alcanzaban la tierra. Yo estaba junto a las puertas Electras y ocupaba, como observador, una torre de buena visión. Entonces veo tres cuerpos de ejército: a los hoplitas que se extendían hacia arriba, junto a la colina del Ismeno —como la llamaban—; **655** al soberano en persona, al brillante hijo de Egeo con los suyos, los habitantes de la antigua Cecropia, que ocupaban el ala derecha<sup>29</sup>; a los Paralios, al pie de sus lanzas, **660** junto a la fuente misma de Ares<sup>30</sup>; a la caballería, repartida por igual, que ocupaba los extremos del campamento y a los carros junto a la venerable tumba de Anfión.

El ejército de Cadmo estaba delante de las murallas y detrás de los cadáveres por los que se combatía. **665** Su caballería se enfrentaba a la caballería y sus carros a las cuadrigas.

Entonces el heraldo de Teseo dirigió a todos estas palabras:

«Callad, guerreros, silencio; escuadrones cadmeos, **670** escuchad. Hemos venido en busca de los cadáveres con ánimo de enterrarlos. Deseamos observar la ley común a todos los griegos y no extender la matanza.»

Pero Creonte no envió heraldo alguno para contestar estas palabras, sino que se mantuvo en silencio, firme junto a sus armas. **675** Entonces los conductores de las cuadrigas dieron comienzo a la batalla. Lanzaron sus carros a través de la formación contraria y pusieron a los guerreros<sup>31</sup> en línea de combate. Y éstos combatían a hierro, mientras que los otros dirigían los caballos de nuevo junto a los guerreros para la lucha.

Cuando vieron la multitud de carros, **680** trabaron combate Forbante, jefe de la caballería erecteida, y los que comandaban la caballería tebana. Y ora vencían, ora eran vencidos.

**685** Yo veía —aunque no lo oyera, pues

<sup>28</sup> Sc. de la hora.

<sup>29</sup> Seguimos, con GRÉGOIRE y COLLARD, el orden de los vv. 659- 666 transmitido por los manuscritos.

<sup>30</sup> Probablemente el actual arroyo Paraportí, que desemboca en el río Dirce. Es decir, la infantería estaba entre los ríos Ismeno y Dirce, a unos 600 metros al Sur de los muros de Tebas; los carros, al Norte.

<sup>31</sup> Se refiere concretamente a los guerreros que van junto al conductor en los carros de la época homérica, aunque en Homero los conductores del carro no «vuelven a la lucha» (cf. *Iliada* "V 261 y sigs., XVII 501 y sigs.). Todo este pasaje es épico en espíritu y lengua.

συνῆψαν ἀλκὴν κάκράτου ἠσσωντό τε.  
 λεύσσω δὲ ταῦτα κού κλύων — ἐκεῖ γὰρ ἦ  
 ἔνθ' ἄρματ' ἠγωνίζεθ' οἷ τ' ἐπεμβάται — 685  
 τάκεῖ παρόντα πολλὰ πῆματ', οὐκ ἔχω  
 τί πρῶτον εἶπω, πότερα τὴν ἐς οὐρανὸν  
 κόνιν προσαντέλλουσαν, ὡς πολλὴ παρῆν,  
 ἦ τοὺς ἄνω τε καὶ κάτω φορουμένους  
 ἰμᾶσιν, αἵματός τε φοινίου ῥοάς, 690  
 τῶν μὲν πιτνόντων, τῶν δὲ θραυσθέντων δίφρων  
 ἐς κρᾶτα πρὸς γῆν ἐκκυβιστώντων βία  
 πρὸς ἀρμάτων τ' ἀγαῖσι λειπόντων βίον;  
 νικῶντα δ' ἵπποις ὡς ὑπείδετο στρατὸν  
 Κρέων τὸν ἐνθένδ', ἰτέαν λαβῶν χερὶ 695  
 χωρεῖ, πρὶν ἐλθεῖν ξυμμάχοις δυσθυμίαν.  
 καὶ μὴν τὰ Θησέως γ' οὐκ ὄκνω διεφθάρη,  
 ἀλλ' ἔετ' εὐθύς λάμπρ' ἀναρπάσας ὄπλα:  
 καὶ συμπατάξαντες μέσον πάντα στρατὸν  
 ἔκτεινον ἐκτείνοντο, καὶ παρηγγύων 700  
 κελευσμὸν ἀλλήλοισι σὺν πολλῇ βοῇ:  
 Θεῖν': ἀντέρειδε τοῖς Ἐρεχθεΐδαις δόρυ.  
 λόχος δ' ὀδόντων ὄφεος ἐξηνδρωμένος  
 δεινὸς παλαιστής ἦν: ἔκλινε γὰρ κέρας  
 τὸ λαιὸν ἡμῶν: δεξιοῦ δ' ἠσώμενον 705  
 φεύγει τὸ κείνων: ἦν δ' ἀγὼν ἰσόρροπος.  
 κὰν τῷδε τὸν στρατηγὸν αἰνέσαι παρῆν:  
 οὐ γὰρ τὸ νικῶν τοῦτ' ἐκέρδαιεν μόνον,  
 ἀλλ' ὥχετ' ἐς τὸ κάμνον οἰκείου στρατοῦ.  
 ἔρρηξε δ' αὐδὴν, ὡσθ' ὑπηχῆσαι χθόνα: 710  
 ὦ Παῖδες, εἰ μὴ σχήσετε στερρὸν δόρυ  
 σπαρτῶν τόδ' ἀνδρῶν, οἴχεται τὰ Παλλάδος.  
 θάρσος δ' ἐνῶρσε παντὶ Κραναϊδῶν στρατῷ.  
 αὐτός θ' ὄπλισμα τούπιδαύριον λαβῶν  
 δεινῆς κορύνης διαφέρων ἐσφενδόνα 715  
 ὁμοῦ τραχήλους κάπικείμενον κάρα,

estaba donde combatían carros y guerreros—  
 todo este cúmulo de destrozos y no sé qué  
 describir primero, si el polvo que se elevaba  
 hasta el cielo —abundante como era— 690 o  
 los guerreros arrastrados por las riendas o los  
 torrentes de roja sangre, pues unos quedaban  
 tendidos y otros caían de cabeza violentamente  
 contra el suelo, al quebrarse los carros, y  
 perdían la vida contra los pedazos del carro.

Como Creonte viera que nuestro ejército  
 vencería 695 con la caballería, embrazó su  
 escudo y se lanzó antes de que el desánimo  
 cundiera entre sus guerreros. Pero Teseo no se  
 dejó vencer por la vacilación y, tornando sus  
 brillantes armas, se lanzó al punto<sup>32</sup>.

700 Hicieron que todo el ejército trabara  
 combate en el centro y mataban, morían, se  
 transmitían las órdenes a grandes voces:  
 «¡Ataca! ¡Firme la lanza contra los  
 Erecteidas!»

El batallón de los hombres nacidos de los  
 dientes del dragón se batía terriblemente e hizo  
 retroceder a nuestra ala izquierda, pero la suya  
 huyó superada 705 por nuestra derecha. Así  
 que el combate se mantenía equilibrado.

En este punto habría que elogiar a nuestro  
 general. Pues no contento con esto, se dirigió a  
 la parte más débil de su propio ejército y  
 rompió a gritar de forma 710 que la tierra  
 retumbaba: «Hijos, si no contenéis las fuertes  
 lanzas de estos hombres 'sembrados', la ciudad  
 de Palas está perdida.»

Así que excitó la audacia de todo el ejército  
 de los Cranaidas<sup>33</sup> y tomando él mismo su  
 arma de Epidauró, 715 su terrible maza<sup>34</sup>,  
 hacíaala girar como una honda; y lo mismo  
 segaba cuellos y cabezas que cortaba con el  
 hierro los tallos de las cimbras. A duras penas  
 consiguieron darse a la fuga. Entonces yo  
 rompí a gritar y bailar y a golpear mis manos.  
 Ellos se dirigieron 720 hacia las puertas y por  
 la ciudad se extendió un clamor, una gritería  
 de jóvenes y ancianos, y en su huida

<sup>32</sup> También aquí conservamos el orden tradicional de los vv. 697-703.

<sup>33</sup> Los descendientes de Cranao, i. e. los atenienses. Se duda si Cranao existió alguna vez o es un epónimo creado artificialmente para la «ciudad de la Roca».

<sup>34</sup> La maza que Teseo arrebató a Perifetes, el bandido de Epidauró —hazaña grabada en las metopas del Teseidón de Atenas—.

κυνέας θερίζων κάποκαυλίζων ξύλω.  
 μόλις δέ πως ἔτρεψαν ἐς φυγὴν πόδα.  
 ἐγὼ δ' ἀνηλάλαξα κἀνωρησάμην  
 κᾶκρουσα χεῖρας. οἱ δ' ἔτεινον ἐς πύλας. 720  
 βοή δὲ καὶ κωκυτὸς ἦν ἀνὰ πτόλιν  
 νέων γερόντων, ἱερά τ' ἐξεπίμπλασαν  
 φόβω. παρὸν δὲ τειχέων ἔσω μολεῖν,  
 Θησεὺς ἐπέσχεεν: οὐ γὰρ ὡς πέρσων πόλιν  
 μολεῖν ἔφασκεν, ἀλλ' ἀπαιτήσων νεκρούς. 725  
 τοιόνδε τὸν στρατηγὸν αἰρεῖσθαι χρεών,  
 ὃς ἔν τε τοῖς δεινοῖσιν ἐστὶν ἄλκιμος  
 μισεῖ θ' ὑβριστὴν λαόν, ὃς πράσσων καλῶς  
 ἐς ἄκρα βῆναι κλιμάκων ἐνήλατα  
 ζητῶν ἀπώλεσ' ὄλβον ᾧ χρῆσθαι παρῆν. 730

### Χορός

νῦν τήνδ' ἀελπτον ἡμέραν ἰδοῦσ' ἐγὼ  
 θεοὺς νομίζω, καὶ δοκῶ τῆς συμφορᾶς  
 ἔχειν ἔλασσον, τῶνδε τεισάντων δίκην.

### Ἄδραστος

ᾧ Ζεῦ, τί δῆτα τοὺς ταλαιπώρους βροτοὺς  
 φρονεῖν λέγουσι; σοῦ γὰρ ἐξηγήμεθα 735  
 δρωμέν τε τοιαῦθ' ἂν σὺ τυγχάνης θέλων.  
 ἡμῖν γὰρ ἦν τό τ' Ἄργος οὐχ ὑποστατόν,  
 αὐτοί τε πολλοὶ καὶ νέοι βραχίσιον:  
 Ἔτεοκλέους τε σύμβασιν ποιουμένου,  
 μέτρια θέλοντος, οὐκ ἐχρήζομεν λαβεῖν, 740  
 κᾶπειτ' ἀπωλόμεσθα. ὁ δ' αὖ τὸτ' εὐτυχής,  
 λαβῶν πένης ὡς ἀρτίπλουτα χρήματα,  
 ὑβρίζ', ὑβρίζων τ' αὖθις ἀνταπώλετο  
 Κάδμου κακόφρων λαός. ᾧ καιροῦ πέρα  
 τὸ τόξον ἐντείνοντες: ᾧ κενοὶ βροτῶν, 745  
 καὶ πρὸς δίκης γε πολλὰ πάσχοντες κακά,

aterrorizada llenaron los templos. Y aunque estaba en sus manos invadir las murallas, Teseo se contuvo, pues decía que no había ido a arrasar una ciudad, 725 sino a reclamar unos cadáveres.

Éste es el conductor que hay que elegir, el que es fuerte en el peligro y desprecia a la multitud desenfrenada que —cuando alcanza un éxito— 730 pierde la felicidad que podría haber seguido disfrutando por querer ascender a los últimos escalones.

CORIFEO. — Ahora sí creo en los dioses, después de conocer la desesperación. Ahora me parece que tengo menos infortunio porque los dioses han cobrado su justicia.

ADRASTO. — Oh Zeus, ¿por qué dicen entonces que los miserables mortales tenemos juicio? 735 En verdad dependemos de ti y actuamos de acuerdo con lo que tú deseas en cada circunstancia.

A nuestro entender, Argos era irresistible siendo tantos y tan jóvenes nuestros brazos. Cuando Eteocles nos ofreció un acuerdo<sup>35</sup> — deseando terciar— 740 no quisimos aceptarlo. Y ésta fue nuestra perdición.

Y ahora... el que entonces fue afortunado, el insensato pueblo de Cadmo, se ha insolentado como un pobre con riquezas recién adquiridas. Y al hacerlo se ha perdido de nuevo.

¡Fatuos mortales que tendéis el arco más de lo oportuno y 745 recibís de la justicia

<sup>35</sup> Es la segunda vez en una obra de Eurípides (cf. también *Fenicias* 81.3) en que se alude a la posibilidad de llegar a un acuerdo entre Eteocles y Polinices que falta en el mito. Pero según COLLARD, en *Fenicias* sería un procedimiento de Eurípides para provocar un agón entre los dos hermanos, aquí para resaltar la obstinación de Adrasto. En contra, cf. F. JEPPESEN, «*Eteokléous symbasis* nochmals zur Deutung des Niobiden- Kraters G. 341», *Al*, XL, 3 (1968).

φίλοις μὲν οὐ πείθεσθε, τοῖς δὲ πράγμασιν:  
 πόλεις τ', ἔχουσαι διὰ λόγου κάμψαι κακά,  
 φόνῳ καθαιρεῖσθ', οὐ λόγῳ, τὰ πράγματα.  
 ἀτὰρ τί ταῦτα; κείνο βούλομαι μαθεῖν, 750  
 πῶς ἐξεσώθης; εἶτα τ' ἄλλ' ἐρήσομαι.

**Ἄγγελος**

ἐπεὶ παραγμὸς πόλιν ἐκίνησεν δορί,  
 πύλας διήλθον, ἥπερ εἰσῆει στρατός.

**Ἄδραστος**

ὦν δ' οὐνεχ' ἀγῶν ἦν, νεκροὺς κομίζετε;

**Ἄγγελος**

ὅσοι γε κλεινοῖς ἔπτ' ἐφέστασαν δόμοις.\* 755

**Ἄδραστος**

πῶς φής; ὁ δ' ἄλλος ποῦ κεκμηκότων ὄχλος;

**Ἄγγελος**

τάφῳ δέδονται πρὸς Κιθαιρῶνος πτυχαῖς.

**Ἄδραστος**

τούκεῖθεν ἢ τούνθενδε; τίς δ' ἔθαψέ νιν;

**Ἄγγελος**

Θησεύς, σκιώδης ἔνθ' Ἐλευθερίς πέτρα.

**Ἄδραστος**

οὐς δ' οὐκ ἔθαψε ποῦ νεκροὺς ἦκεις λιπῶν; 760

innumerables males! Tomáis lecciones de los hechos, ya que no de los amigos. Y vosotros, Estados, que podéis conjures el mal por la palabra, dirimís vuestros asuntos con la sangre, no con la palabra. **750** Pero ¿a qué todo esto? Quiero saber cómo te salvaste. Después preguntaré por lo demás.

MENSAJERO. — Cuando el tumulto de las lanzas sacudió a la ciudad, atravesé las puertas por las que estaba entrando el ejército.

ADRASTO. — Pero ¿traéis los cadáveres por los que se originó el combate?

**755** MENSAJERO. — Sí, pero sólo los de quienes comandaban los siete escuadrones.

ADRASTO. — ¿Qué dices? ¿Y dónde está el resto de los muertos?

MENSAJERO. — Se les enterró en los valles del Citerón.

ADRASTO. — ¿Por la parte de Atenas o por la parte de Beocia? ¿Y quién los enterró?

MENSAJERO. — Teseo, allí donde se alza la roca Eleuterís de larga sombra.

**760** ADRASTO. — ¿Y dónde ha dejado, al venir, los cadáveres que no enterró?

\* Otra lectura λόχοις.

**Ἄγγελος**

ἐγγύς: πέλας γὰρ πᾶν ὃ τι σπουδάζεται.

MENSAJERO. — Cerca, pues todo lo que recibe la atención debida está cercano.

**Ἄδραστος**

ἦ που πικρῶς νιν θέραπες ἦγον ἐκ φόνου;

ADRASTO. — ¿Acaso los siervos los levantaron con desagrado del montón de muertos?

**Ἄγγελος**

οὐδεὶς ἐπέστη τῷδε δοῦλος ὦν πόνω.

MENSAJERO. — Ningún esclavo se encargó de este trabajo.

**Ἄδραστος**

\*

ADRASTO. — ¿Entonces fue Teseo en persona quien lo hizo?<sup>36</sup>.

**Ἄγγελος**

φαίης ἄν, εἰ παρῆσθ' ὄτ' ἠγάπα νεκρούς.

MENSAJERO. — Así lo afirmarías, si hubieras estado presente cuando mimaba los cadáveres.

**Ἄδραστος**

ἔνιψεν αὐτὸς τῶν ταλαιπύρων σφαγᾶς; 765

**765** ADRASTO. — ¿Lavó él en persona las heridas de esos desdichados?

**Ἄγγελος**

κᾶστροσέ γ' εὐνάς κάκάλυψε σώματα.

MENSAJERO. — Sí, y les tendió yacijas y cubrió sus cuerpos.

**Ἄδραστος**

δεινὸν μὲν ἦν βάσταγμα κᾶσχύνην ἔχον.

ADRASTO. — ¡Terrible peso y lleno de vergüenza!

**Ἄγγελος**

τί δ' αἰσχρὸν ἀνθρώποισι τάλλήλων κακά;

MENSAJERO. — ¿Por qué van a sentir vergüenza los hombres por sus mutuos males?

<sup>36</sup> Falta este verso en los manuscritos. Lo traducimos según la reconstrucción de GRÉGOIRE, pág. 131.

**Ἄδραστος**

οἴμοι: πόσω σφιν συνθανεῖν ἂν ἤθελον.

ADRASTO. ¡Ay de mí, cuánto habría preferido morir con ellos!

**Ἄγγελος**

ἄκραντ' ὀδύρη ταῖσδέ τ' ἐξάγεις δάκρυ. 770

**770** MENSAJERO. — En vano te lamentas y haces llorar a éstas.

**Ἄδραστος**

δοκῶ μέν, αὐταί γ' εἰσὶν αἱ διδάσκαλοι.  
ἀλλ' εἶέν: αἶρω χεῖρ' ἀπαντήσας νεκροῖς  
Ἄιδου τε μολπὰς ἐκχέω δακρυρρούς,  
φίλους προσαιδῶν, ὧν λελειμμένος τάλας  
ἔρημα κλαίω: τοῦτο γὰρ μόνον βροτοῖς 775  
οὐκ ἔστι τάνάλωμ' ἀναλωθὲν λαβεῖν,  
ψυχὴν βροτεῖαν: χρημάτων δ' εἰσὶν πόροι.

ADRASTO. — Así me lo parece, pero al menos en llorar ellas son mis maestras. Pero, vamos, voy a levantar mis brazos para saludar a los cadáveres y derramar entre lágrimas los cantos de Hades.

Saludo a mis amigos, de los cuales privado lloro, mísero, en soledad. **775** Y es que el alma humana es la única pérdida que no pueden recobrar los mortales, una vez que se ha gastado. Que para el dinero hay medio de recobrarlo.

*(Sale el soldado.)*

*Entra el cortejo fúnebre portando los cadáveres. Detrás, Teseo.*

TERCER ESTÁSIMO (778-793)

**Χορός**

τὰ μὲν εὔ, τὰ δὲ δυστυχῆ.  
πόλει μὲν εὐδοξία  
καὶ στρατηλάταις δορὸς 780  
διπλάζεται τιμὰ:  
ἐμοὶ δὲ παίδων μὲν εἰσιδεῖν μέλη  
πικρόν, καλὸν θέαμα δ', εἵπερ ὄψομαι,  
τὰν ἄελπτον ἀμέραν  
ἰδοῦσα, πάντων μέγιστον ἄλγος. 785

**CORO.**

Estrofa 1.<sup>a</sup>

*Buenas unas cosas, malas otras. Para la ciudad, la fama duplicada; **780** para los conductores del ejército, la honra duplicada. Y para mí, de mis hijos los restos contemplar, es amargo y bello espectáculo, pues veré **785** este día no esperado, mas contemplo de todos el mayor dolor.*

**Χορός**

ἄγαμόν μ' ἔτι δεῦρ' αἰεὶ  
Χρόνος παλαιὸς πατήρ  
ὠφελ' ἀμερᾶν κτίσαι.  
τί γάρ μ' ἔδει παίδων;  
τὸ μὲν γὰρ ἤλπιζον ἂν πεπονθέναι 790  
πάθος περισσόν, εἰ γάμων ἀπεζύγην,

**CORO.**

Antístrofa 1.<sup>a</sup>

*¡Ojalá soltera siempre hasta hoy el viejo Tiempo, padre de los Días, me hubiera hecho! Pues ¿qué necesidad tenía yo de hijos? **790** ¿Por qué pensar que sufriría desbordante dolor si no me ataba al yugo conyugal? Ahora tengo ante mis ojos el más claro infortunio:*

νῦν δ' ὄρῳ σαφέστατον  
κακόν, τέκνων φιλάτων στερεῖσα.

**Χορός**

ἀλλὰ τάδ' ἤδη σώματα λεύσσω  
τῶν οἰχομένων παίδων: μελέα 795  
πῶς ἂν ὀλοίμην σὺν τοῖσδε τέκνοις  
κοινὸν ἐς Ἄιδην καταβᾶσα;

**Ἄδραστος**

στεναγμόν, ὦ ματέρες,  
τῶν κατὰ χθονὸς νεκρῶν  
ἀύσατ' ἀπύσατ' ἀντίφων' ἐμῶν 800  
στεναγμάτων κλύουσαι.

**Χορός**

ὦ Παῖδες, ὦ πικρὸν φίλων  
προσηγόρημα ματέρων,  
προσαυδῶ σε τὸν θανόντα.

**Ἄδραστος**

ἰὼ ἰὼ. 805

**Χορός**

τῶν γ' ἐμῶν κακῶν ἐγώ.

**Ἄδραστος**

αἰᾶ.

**Χορός**

...

**Ἄδραστος**

ἐπάθομεν ὦ...

**Χορός**

*verme privada de mis amados hijos.*

## CUARTO ESTÁSIMO (794-954)

*Mas ya los veo, 795 éstos son los  
cadáveres de los hijos que se me fueron —  
¡desgraciada!—. ¿Cómo podría yo perecer y  
descender a un Hades común con estos mis  
hijos?*

Estrofa 2.<sup>a</sup>

ADRASTO. — *¡Oh madres, el planto por  
los hijos bajo tierra resonad, 800 vocead, en  
respuesta a mis lamentos!*

CORO. — *¡Hijos! —¡qué amargo saludo  
de vuestras madres!—, a ti llamo, al muerto.*

805 ADRASTO. — *¡Oh! ¡Oh!*

CORO. — *¡Ay mis desgracias!*

ADRASTO. — *¡Ay, ay!*

CORO. — ...<sup>37</sup>.

ADRASTO. — *¡Oh, hemos sufrido...*

<sup>37</sup> Hay una laguna de siete sílabas, como se deduce por la responsión: métricamente es un lecitio -U-U-U-.

τὰ κύντατ' ἄλγη κακῶν.

CORO. — *...los dolores más perros entre los dolores!*

**Ἄδραστος**

ὦ πόλις Ἀργεῖα, τὸν ἐμὸν πότμον οὐκ ἐσορᾶτε;

ADRASTO. — *¡Oh pueblo de Argos! ¿No veis mi destino?*

**Χορός**

ὀρῶσι κάμῃ τὰν τάλαιναν,  
τέκνων ἄπαιδα. 810

CORO. — *También me contemplan a mí, la desdichada, 810 privada de mis hijos.*

**Ἄδραστος**

προσάγετε τῶν δυσπότημων  
σώμαθ' αἱματοσταγῆ,  
σφαγέντας οὐκ ἄξι' οὐδ' ὑπ' ἀξίων,  
ἐν οἷς ἀγῶν ἐκράνθη.

Antístrofa 2.<sup>a</sup>

ADRASTO. — *Conducid los cuerpos de los infortunados que gotean sangre, degollados no dignamente ni por dignas manos entre quienes la lucha fue saldada.*

**Χορός**

δόθ', ὡς περιπτυχαῖσι δῆ 815  
χέρας προσαρμόσασ' ἐμοῖς  
ἐν ἀγκῶσι τέκνα θῶμαι.

815 CORO.— *Dádmelos para en mi regazo, uniendo sus manos a las mías, poner a mis hijos sobre mis brazos.*

**Ἄδραστος**

ἔχεις ἔχεις.

ADRASTO. — *¡Los tienes, los tienes!*

**Χορός**

πημάτων γ' ἄλις βάρος.

CORO. — *¡Qué excesivo es el peso de mi pena!*

**Ἄδραστος**

αἰαῖ.

ADRASTO. — *¡Ay, ay!*

**Χορός**

τοῖς τεκοῦσι δ' οὐ λέγεις;

CORO. — *¿Para las madres no tienes un ay?*

**Ἄδραστος**

αἰετέ μου. 820

**820** ADRASTO. — *Ya me estáis oyendo*<sup>38</sup>.

### Χορός

στένεις ἐπ' ἀμφοῖν ἄχη.

CORO. — *¡Lamentas, pues, tu dolor y el mío!*

### Ἄδραστος

εἶθε με Καδμείων ἕναρον στίχες ἐν κονίασιν.

ADRASTO. — *¡Ojalá en el polvo las filas cadmeas me hubieran degollado!*

### Χορός

ἐμὸν δὲ μήποτ' ἐζύγη  
δέμας ἐς ἀνδρὸς εὐνάν.

CORO. — *¡Ojalá nunca mi cuerpo a cama de hombres se hubiera uncido!*

### Ἄδραστος

ἴδετε κακῶν πέλαγος, ὦ ματέρες  
τάλαιναι τέκνων. 825

Epodo.  
ADRASTO. — *Observad el piélago de mis males, oh madres **825** desdichadas por vuestros hijos.*

### Χορός

κατὰ μὲν ὄνουξιν ἠλοκίσμεθ', ἀμφὶ δὲ  
σποδὸν κάρρα κεχύμεθα.

CORO. — *Hemos abierto surcos con nuestras uñas, hemos vertido polvo sobre la cabeza.*

### Ἄδραστος

ἰὼ ἰὼ μοί μοι:  
κατὰ με πέδον γᾶς ἔλοι,  
διὰ δὲ θύελλα σπάσαι, 830  
πυρός τε φλογμὸς ὁ Διὸς ἐν κάρρα πέσοι.

ADRASTO. — *¡Ay de mí, ay de mí! ¡Que me arrebate, que desgarré mi cuerpo un vendaval, **830** que caiga sobre mi cabeza la llama del fuego de Zeus!*

### Χορός

πικροὺς ἐσεῖδες γάμους,  
πικρὰν δὲ Φοίβου φάτιν: \* 833  
ἔρημά σ' ἄ πολύστονος Οἰδιπόδα 835  
δῶματα λιποῦσ' ἦλθ' Ἐρινύς. 836

CORO. — *Amargas has visto las nupcias, amargo el presagio de Febo. **835** La Erinis de Edipo ha dejado desierta su casa y ha venido con muchos lamentos.*

<sup>38</sup> Juego de palabras: Adrasto ha dicho dos veces ¡Ay! y lo repite una tercera en la contestación: «Ya me estáis oyendo» (*aiete mou*).

\* Otras versiones: 833 πικρὰν δὲ Φοίβου φάτιν / 835 ἐς ἡμᾶς ἄ πολύστονος λιποῦς / 836 Οἰδιπόδα δῶματ' ἦλθ' Ἐρινύς.

## Θησεύς

μέλλων σ' ἐρωτᾶν, ἠνίκ' ἐξήντλεις στρατῶ 838  
 γούου, ἀφήσω: τοὺς ἐκεῖ μὲν ἐκλιπῶν 839  
 εἶσα μύθους, νῦν δ' Ἄδραστον εἰσορῶ: 840  
 πόθεν ποθ' οἶδε διαπρεπεῖς εὐψυχία  
 θνητῶν ἔφυσαν; εἰπέ γ' ὡς σοφώτερος  
 νέοισιν ἀστῶν τῶνδ': ἐπιστήμων γὰρ εἶ.  
 εἶδον γὰρ αὐτῶν κρείσσον' ἢ λέξαι λόγῳ  
 τολμήμαθ', οἷς ἤλπιζον αἰρήσειν πόλιν. 845  
 ἐν δ' οὐκ ἐρήσομαί σε, μὴ γέλωτ' ὄφλω,  
 ὅτῳ ξυνέστη τῶνδ' ἕκαστος ἐν μάχῃ  
 ἢ τραῦμα λόγχης πολεμίων ἐδέξατο.  
 κενοὶ γὰρ οὔτοι τῶν τ' ἀκούοντων λόγοι  
 καὶ τοῦ λέγοντος, ὅστις ἐν μάχῃ βεβῶς 850  
 λόγχης ἰούσης πρόσθεν ὀμμάτων πυκνῆς  
 σαφῶς ἀπήγγειλ' ὅστις ἐστὶν ἀγαθός.  
 οὐκ ἂν δυναίμην οὔτ' ἐρωτῆσαι τάδε  
 οὔτ' αὖ πιθέσθαι τοῖσι τολμῶσιν λέγειν:  
 μόλις γὰρ ἂν τις αὐτὰ τἀναγκαῖ' ὄρᾶν 855  
 δύναιτ' ἂν ἐστῶς πολεμίοις ἐναντίος.

## Ἄδραστος

ἄκουε δὴ νυν: καὶ γὰρ οὐκ ἄκοντί μοι  
 δίδως ἔπαινον ὧν ἔγωγε βούλομαι  
 φίλων ἀληθῆ καὶ δίκαι' εἰπεῖν πέρι.  
 ὄρᾳς τὸν ἀβρόν, οὗ βέλος διέπτατο; 860  
 Καπανεύς ὁδ' ἐστίν: ὧ βίος μὲν ἦν πολὺς,  
 ἠκιστα δ' ὄλβῳ γαῦρος ἦν: φρόνημα δὲ  
 οὐδέν τι μεῖζον εἶχεν ἢ πένης ἀνὴρ,  
 φεύγων τραπέζαις ὅστις ἐξογκοῖτ' ἄγαν  
 τάρκοῦντ' ἀτίζων: οὐ γὰρ ἐν γαστρὸς βορᾶ 865

TESEO. — (*Dirigiéndose al Coro*). Aunque iba a interrogarte cuando vaciabas tu llanto por el ejército, **840** lo dejaré. Renuncio a las palabras que pensaba dirigirte, ahora voy a interrogar a Adrasto<sup>39</sup>. (*Dirigiéndose a Adrasto*.) ¿Por qué razón éstos poseían una naturaleza que les hizo sobresalir entre los mortales por su coraje? Contesta, como hombre hábil que eres, a estos jóvenes ciudadanos. Pues tú lo sabes bien. Conozco los **845** actos de audacia con que pretendían destruir esta ciudad y son mayores de lo que podría expresarse con palabras. Hay una cosa que no te preguntaré para no caer en el ridículo: **850** con quién se enfrentó cada uno en el combate y de qué enemigo recibió herida de lanza.

Estas palabras son inútiles para quien las oye y para quien las pronuncia, si éste ha asistido a la batalla, cuando una nube de lanzas pasa ante sus ojos, y pretende relatar con exactitud quiénes han sido los valientes.

No podría preguntar esto ni creerlo a quien tenga la audacia de decirlo. **855** Sería difícil que alguien pudiera ver lo que hay que ver cuando está a pie firme frente al enemigo.

ADRASTO<sup>40</sup>. — Escucha, pues, ahora. Y ya que me concedes el elogio de éstos, quiero de buena gana hablar con verdad y justicia sobre mis enemigos. **860** ¿Ves este cadáver robusto al que ha atravesado el rayo? Es Capaneo. Su fortuna era abundante, pero en modo alguno se jactaba de ella. Su orgullo no era mayor que el de un hombre pobre. Huía de quienes se vanagloriaban en exceso de sus mesas y desprecian la frugalidad, pues decía que el bien **865** no se encuentra en alimentar el

<sup>39</sup> Pasaje muy discutido. Nosotros seguimos en general el texto de MURRAY, aunque no su sugerencia de que Teseo entra hablando («iba a interrogarte») con un personaje mudo («con algún jefe argivo»). Creemos que se refiere al Coro, a pesar de las razones en contra que opone COLLARD, II, págs. 318 y sigs.

<sup>40</sup> Este célebre pasaje —la oración fúnebre— es notable especialmente por su contradicción frente a la saga tebana, al presentar a los Siete (especialmente Capaneo) como paradigmas de *areté* cuando lo eran de *hýbris*. Hay autores que piensan que se trata de una sátira intencionada contra las exageraciones de las oraciones fúnebres del siglo V.

τὸ χρηστὸν εἶναι, μέτρια δ' ἔξαρκεῖν ἔφη.  
 φίλοις τ' ἀληθῆς ἦν φίλος, παροῦσί τε  
 καὶ μὴ παροῦσιν: ὧν ἀριθμὸς οὐ πολὺς.  
 ἄψευδὲς ἦθος, εὐπροσήγορον στόμα,  
 ἄκραντον οὐδὲν οὔτ' ἐς οἰκέτας ἔχων 870  
 οὔτ' ἐς πολίτας. τὸν δὲ δευτέρον λέγω  
 Ἐτέοκλον, ἄλλην χρηστότητ' ἠσκηκότα:  
 νεανίας ἦν τῷ βίῳ μὲν ἐνδεής,  
 πλείστα δὲ τιμὰς ἔσχ' ἐν Ἀργεῖα χθονί.  
 φίλων δὲ χρυσὸν πολλάκις δωρουμένων 875  
 οὐκ εἰσεδέξατ' οἶκον ὥστε τοὺς τρόπους  
 δούλους παρασχεῖν χρημάτων ζευχθεὶς ὕπο.  
 τοὺς δ' ἔξαμαρτάνοντας, οὐχὶ τὴν πόλιν  
 ἦχθαιρ': ἐπεὶ τοι κούδεν αἰτία πόλις  
 κακῶς κλύουσα διὰ κυβερνήτην κακόν. 880  
 ὁ δ' αὖ τρίτος τῶνδ' Ἴππομέδων τοιόσδ' ἔφου:  
 παῖς ὧν ἐτόλμησ' εὐθύς οὐ πρὸς ἡδονὰς  
 Μουσῶν τραπέσθαι πρὸς τὸ μαλθακὸν βίου,  
 ἀγροὺς δὲ ναίων, σκληρὰ τῇ φύσει διδοὺς  
 ἔχαιρε πρὸς τάνδρεϊον, ἔς τ' ἄγρας ἰών 885  
 ἵπποις τε χαίρων τόξα τ' ἐντείνων χερσῶν,  
 πόλει παρασχεῖν σῶμα χρήσιμον θέλων.  
 ὁ τῆς κυναγοῦ δ' ἄλλος Ἀταλάντης γόνος  
 παῖς Παρθενοπαῖος, εἶδος ἐξοχώτατος,  
 Ἄρκας μὲν ἦν, ἐλθὼν δ' ἐπ' Ἰνάχου ῥοὰς 890  
 παιδεύεται κατ' Ἄργος. ἐκτραφεὶς δ' ἐκεῖ  
 πρῶτον μὲν, ὡς χρὴ τοὺς μετοικοῦντας ξένους,  
 λυπηρὸς οὐκ ἦν οὐδ' ἐπίφθονος πόλει  
 οὐδ' ἐξεριστῆς τῶν λόγων, ὅθεν βαρὺς  
 μάλιστ' ἂν εἴη δημότης τε καὶ ξένος. 895  
 λόχοις δ' ἐνεστῶς ὡσπερ Ἀργεῖος γενῶς  
 ἦμυνε χώρα, χῶπότ' εὔπρασσοι πόλις,  
 ἔχαιρε, λυπρῶς δ' ἔφευγεν, εἴ τι δυστυχοῖ.  
 πολλοὺς δ' ἐραστάς κάπῳ θηλειῶν ὄσας  
 ἔχων ἐφρούρει μηδὲν ἔξαμαρτάνειν. 900  
 Τυδέως δ' ἔπαινον ἐν βραχεῖ θήσω μέγαν:  
 οὐκ ἐν λόγοις ἦν λαμπρὸς, ἀλλ' ἐν ἀσπίδι  
 δεινὸς σοφιστῆς, πολλὰ τ' ἔξευρεῖν σοφά.

vientre, sino que basta una mesa moderada. Era un amigo de verdad para sus amigos, estuvieran presentes o no, y el número de éstos no era grande. Su carácter, sincero; **870** bien hablado de lengua: nunca dirigió palabra violenta ni a esclavos ni a ciudadanos.

Ahora me refiero en segundo lugar a Eteoclo, ejercitado en otra clase de virtud. Era joven y carente de riquezas, pero ya tenía en la tierra argiva numerosos honores. **875** Aunque muchas veces sus amigos le ofrecieron oro, no lo aceptó en su casa para no envilecer sus costumbres bajo el yugo del dinero. Odiaba a los delincuentes, no a la ciudad, pues a su juicio en nada era culpable una ciudad **880** que tuviera mala fama por causa de un mal conductor.

El tercero de éstos, Hipomedonte, tuvo esta naturaleza:

Ya de niño ponía su audacia no al servicio de los placeres de las Musas y de una vida muelle. Por el contrario, habitaba en el campo, se complacía en dar virilidad a su cuerpo **885** con el rigor y, cuando iba de caza, gozaba con los potros y tendía el arco entre sus manos porque deseaba ofrecer a su ciudad un cuerpo útil.

Este otro, el hijo de la cazadora Atalanta, el mozo Partenopeo, sobresaliente por su belleza, **890** era arcadio, aunque fue criado en Argos cuando vino a la corriente del Ínaco. Mientras se educaba allí, nunca fue molesto para la ciudad ni motivo de envidia, como conviene a los metecos. No era pendenciero, causa por la que suelen resultar **895** en exceso fastidiosos tanto ciudadanos como forasteros. Ya en el ejército defendía a su país como si fuera natural de Argos; se alegraba cuando la ciudad conseguía una victoria y se entristecía cuando tenía un fracaso. Aunque muchos hombres y también mujeres buscaban su amor, **900** se cuidaba de no incurrir en falta alguna.

De Tideo haré un gran elogio en breves palabras: no brillaba por su palabra, pero en la batalla era hábil maestro, capaz de inventar numerosas estrategias. En inteligencia era inferior a su hermano Meleagro, pero se creó una nombradía pareja en el arte de la guerra **905** y encontró un arte perfecto en el manejo

γνώμη δ' ἀδελφοῦ Μελεάγρου λελειμμένος,  
 ἴσον παρέσχεν ὄνομα διὰ τέχνης δορός, 905  
 εὐρῶν ἀκριβῆ μουσικὴν ἐν ἀσπίδι:  
 φιλότιμον ἦθος πλούσιον, φρόνημα δὲ  
 ἐν τοῖσιν ἔργοις, οὐχὶ τοῖς λόγοις, ἴσον.  
 ἐκ τῶνδε μὴ θαύμαζε τῶν εἰρημένων,  
 Θησεῦ, πρὸ πύργων τούσδε τολμῆσαι θανεῖν. 910  
 τὸ γὰρ τραφῆναι μὴ κακῶς αἰδῶ φέρει:  
 αἰσχύνεται δὲ τάγάθ' ἀσκήσας ἀνήρ  
 κακὸς γενέσθαι πᾶς τις. ἢ δ' εὐανδρία  
 διδακτός, εἴπερ καὶ βρέφος διδάσκεται  
 λέγειν ἀκούειν θ' ὧν μάθησιν οὐκ ἔχει. 915  
 ἃ δ' ἂν μάθη τις, ταῦτα σῶζεσθαι φιλεῖ  
 πρὸς γῆρας. οὕτω παῖδας εὖ παιδεύετε.

### Χορός

ἰὼ τέκνον, δυστυχῆ σ'  
 ἔτρεφον, ἔφερον ὑφ' ἥπατος  
 πόνους ἐνεγκοῦσ' ἐν ὠδίσι: καὶ 920  
 νῦν Ἄιδας τὸν ἐμὸν  
 ἔχει μόχθον ἀθλίας,  
 ἐγὼ δὲ γηροβοσκὸν οὐκ ἔχω, τεκοῦσ'  
 ἃ τάλαινα παῖδα.

### Θησεύς

καὶ μὴν τὸν Οἰκλέους γε γενναῖον τόκον 925  
 θεοὶ ζῶντ' ἀναρπάσαντες ἐς μυχοὺς χθονὸς  
 αὐτοῖς τεθρίπποις εὐλογοῦσιν ἐμφανῶς:  
 τὸν Οἰδίπου τε παῖδα, Πολυνείκην λέγω,  
 ἡμεῖς ἐπαινέσαντες οὐ ψευδοίμεθ' ἄν.  
 ξένος γὰρ ἦν μοι πρὶν λιπὼν Κάδμου πόλιν 930  
 φυγῆ πρὸς Ἄργος διαβαλεῖν ἀυθαίρετος.  
 ἀλλ' οἷσθ' ὃ δρᾶσαι βούλομαι τούτων πέρι;

### Ἄδραστος

de las armas. Su natural era inclinado a buscar la gloria; su coraje era semejante en los hechos, no en las palabras<sup>41</sup>.

Después de estas palabras que he pronunciado, no te extrañes, 910 Teseo, de que estos hombres se arriesgaran a morir ante las torres.

Pues el recibir una educación en gallardía produce pundonor; cualquier hombre que se haya ejercitado en actos de valor se avergüenza de ser cobarde. Y el valor es enseñable, ya que también un niño aprende 915 a decir y escuchar aquello de lo que no tiene conocimiento. Lo que se aprende suele conservarse hasta la vejez. Así que educad bien a vuestros hijos.

CORO. — ¡Hijo, infeliz te crié, te llevé en mi vientre soportando mi parto entre dolores! 920 Y ahora Hades se lleva el fruto de mis trabajos —¡desgraciada!— y no tengo quien alimente mi vejez yo, que parí un hijo, ¡la malhadada!

(Esticomitía Adrasto-Teseo)

925 TESEO. — Entonces, al noble hijo de Oicleo los dioses lo arrebataron vivo, hasta las entrañas de la tierra, con su misma cuadriga y pregonan su fama a los vientos.

En cuanto al hijo de Edipo —me refiero a Polinices—, podría yo elogiarlo sin decir mentira, 930 pues fue mi huésped antes de que abandonara la ciudad de Cadmo y se refugiara en exilio voluntario en Argos<sup>42</sup>.

Pero ¿sabes qué quiero hacer con éstos?

<sup>41</sup> Creemos que no hay razón de peso suficiente para eliminar, como hace MURRAY siguiendo a BRUHN, los vv. 902-906.

<sup>42</sup> El elogio de Anfírao —el hijo de Oicleo— y Polinices lo hace Teseo por hallarse ausentes sus cadáveres.

οὐκ οἶδα πλὴν ἔν, σοῖσι πείθεσθαι λόγοις.

ADRASTO. — Nada sé sino obedecer tus palabras.

### Θησεύς

τὸν μὲν Διὸς πληγέντα Καπανέα πυρὶ...

TESEO. — A Capaneo, abatido por el fuego de Zeus...

### Ἄδραστος

ἢ χωρὶς ἱερὸν ὡς νεκρὸν θάψαι θέλεις; 935

**935** ADRASTO. — ¿Es que quieres enterrarlo aparte como a cadáver sagrado?<sup>43</sup>

### Θησεύς

ναί: τοὺς δέ γ' ἄλλους πάντας ἐν μιᾷ πυρᾷ.

TESEO. — Sí, y a todos los demás en una sola pira.

### Ἄδραστος

ποῦ δῆτα θήσεις μνήμα τῷδε χωρίσας;

ADRASTO. — Y ¿dónde pondrás la tumba de éste separándolo de los demás?

### Θησεύς

αὐτοῦ παρ' οἴκουσ τούσδε συμπήξας τάφον.

TESEO. — Aquí mismo, junto a este templo construiré su tumba.

### Ἄδραστος

οὗτος μὲν ἤδη δμωσὶν ἂν μέλοι πόνος.

ADRASTO. — En realidad, de tal trabajo podrían encargarse los esclavos.

### Θησεύς

ἡμῖν δέ γ' οἶδε: στειχέτω δ' ἄχθη νεκρῶν. 940

**940** TESEO. — Y nosotros de ellos. Que avance el peso de los cadáveres.

### Ἄδραστος

ἴτ', ὦ τάλαιναι μητέρες, τέκνων πέλας.

ADRASTO. — Y vosotras, desdichadas madres, marchad junto a vuestros hijos.

### Θησεύς

ἦκιστ', Ἄδραστε, τοῦτο πρόσφορον λέγεις.

TESEO. — Adrasto, no es conveniente eso que has dicho.

<sup>43</sup> Todo lugar —o persona— tocado por el rayo de Zeus era inaccesible y sagrado (*ábaton kai hierón*). De ahí que se entierre aparte a Capaneo.

**Ἄδραστος**

πῶς; τὰς τεκούσας οὐ χρεῶν ψαῦσαι τέκνων;

ADRASTO. — ¿Cómo? ¿Que las que parieron no deben tocar a sus hijos?

**Θησεύς**

ὄλοιντ' ἰδοῦσαι τοῦσδ' ἄν ἠλλοιωμένους.

TESEO. — Morirían de verlos tan desfigurados.

**Ἄδραστος**

πικρὰ γὰρ ὄψις αἶμα κώτειλαι νεκρῶν. 945

**945** ADRASTO. — En verdad, las heridas ensangrentadas de los muertos amarga visión son.

**Θησεύς**

τί δῆτα λύπην ταῖσδε προσθεῖναι θέλεις;

TESEO. — ¿A qué, pues, añadir dolor a éstas?

**Ἄδραστος**

νικᾶς. μένειν χρή τλημόνως: λέγει γὰρ εὔ  
Θησεύς: ὅταν δὲ τοῦσδε προσθῶμεν πυρί,  
ὅστᾳ προσάξεσθε. ὦ ταλαίπωροι βροτῶν,  
τί κτᾶσθε λόγχας καὶ κατ' ἀλλήλων φόνους 950  
τίθεσθε; παύσασθ', ἀλλὰ λήξαντες πόνων  
ἄστη φυλάσσεθ' ἥσυχoi μεθ' ἡσύχων.  
σμικρὸν τὸ χρῆμα τοῦ βίου: τοῦτον δὲ χρῆ  
ὡς ῥᾶστα καὶ μὴ σὺν πόνους διεκπερᾶν.

ADRASTO. — Me has convencido. (*Al Coro.*) Tenéis que quedaron pacientemente en vuestro sitio. Tiene razón Teseo. Cuando les hayamos puesto fuego, os llevaréis sus huesos.

**950** Miserables mortales, ¿por qué tenéis armas y os mataís mutuamente? Deteneos, que alejados de la guerra conservaréis en paz vuestras ciudades con ciudadanos pacíficos. Poca cosa es la vida y es preciso recorrerla hasta el final con la mayor tranquilidad posible y lejos de la desgracia.

(*Avanza el cortejo hacia las piras.*)

CUARTO ESTÁSIMO (955-979)

**Χορός**

οὐκέτ' εὐτεκνος, οὐκέτ' εὐπαις, 955  
οὐδ' εὐτυχίας μέτε-  
στίν μοι κουροτόκοις ἐν Ἀργείαις:  
οὐδ' Ἄρτεμις λοχία  
προσφθέγγαιτ' ἄν τὰς ἀτέκνους.  
δυσαιῶν δ' ὁ βίος, 960  
πλαγκτὰ δ' ὡσεὶ τις νεφέλα  
πνευμάτων ὑπὸ δυσχίμων αἴσσω.

CORO.

Estrofa.

**955** *Ya no tengo hijos robustos, ya no tengo buenos mozos, ya no tengo parte en la dicha entre las argivas paridoras de hijos: Ártemis partera no dirigirá su palabra a las sin hijos.* **960** *Mi vida está hecha de horas malditas y, como nube errante, ando perseguida de vientos de tormenta.*

**Χορός**

ἐπτὰ ματέρες ἐπτὰ κούρους  
 ἐγεινάμεθ' αἱ ταλαίπωροι  
 κλεινοτάτους ἐν Ἀργείοις: 965  
 καὶ νῦν ἄπαις ἄτεκνος  
 γηράσκω δυστανοτάτως,  
 οὔτ' ἐν φθιμένοις  
 οὔτ' ἐν ζωῶσιν ἄριθμουμένη†,  
 χωρὶς δὴ τινα τῶνδ' ἔχουσα μοῖραν. 970

**Χορός**

ὑπολελειμμένα μοι δάκρυα:  
 μέλεα παιδὸς ἐν οἴκοις  
 κεῖται μνήματα, πένθιμοι  
 κουραὶ καὶ στέφανοι κόμας,  
 κουραὶ κάστέφανοι κόμαι 974  
 λοιβαί τε νεκύων φθιμένων, 974b  
 αἰοδαί θ' ἄς χρυσοκόμας 975  
 Ἀπόλλων οὐκ ἐνδέχεται:  
 γόοισι δ' ὀρθρευομένα  
 δάκρυσι νοτερὸν ἀεὶ πέπλων  
 πρὸς στέρνῳ πτύχα τέγγω.

**Χορός**

καὶ μὴν θαλάμας τάσδ' ἔσορῶ δὴ 980  
 Καπανέως ἤδη τύμβον θ' ἱερὸν  
 μελάθρων τ' ἐκτὸς  
 Θησέως ἀναθήματα νεκροῖς,  
 κλεινὴν τ' ἄλοχον τοῦ καπφθιμένου 985  
 τοῦδε κεραυνῶ πέλας Εὐάδην,  
 ἦν Ἴφικ ἀναξ παῖδα φυτεύει.  
 τί ποτ' αἰθερίαν ἔστηκε πέτραν,  
 ἢ τῶνδε δόμων ὑπερακρίζει,  
 τήνδ' ἐμβαίνουσα κέλευθον;

**Εὐάδνη**

Antístrofa.

*Siete madres siete hijos engendramos — ¡desdichadas!—, 965 los más ilustres de Argos. Ahora sin hijos, sin mozos me marchito en lamentable vejez. Ni entre los muertos ni entre los vivos me cuento; 970 de unos y otros me aleja un singular destino.*

Epodo.

*Sólo me quedan lágrimas y en casa el triste recuerdo por mi hijo: tonsuras de duelo, coronas para mi cabeza, libaciones por los muertos, 975 cantos que repugnan a Apolo de greñas de oro. Gastaré mis mañanas en lamentos, mojaré con mis lágrimas constantes el húmedo pliegue de mi peplo contra el pecho.*

(Aparece Evadne sobre una roca que domina la pira de Capaneo.)

QUINTO EPISODIO (980-1113)

**980** CORIFEO. — Mas he aquí que veo el fúnebre lecho de Capaneo y su sagrada tumba fuera de este templo —ofrenda de Teseo a los muertos—. **985** Cerca de ésta veo a la esposa ilustre del héroe abatido por el rayo, Evadne, a quien engendró Ifis.

¿Por qué se habrá puesto sobre esa alta roca que domina este templo, después de ascender por el camino?

τί φέγγος, τίν' αἶγλαν 990  
 ἐδίφρευε τόθ' ἄλιος  
 σελάνα τε κατ' αἰθέρα,  
 †λαμπάδ' ἴν' ὤκυθόαι νύμφαι†,  
 ἰππεύουσι δι' ὀρφναίας,  
 ἀνίκα γάμων γάμων 995  
 τῶν ἐμῶν πόλις Ἄργους  
 ἀοιδάς, εὐδαιμονίας,  
 ἐπύργωσε καὶ γαμέτα  
 χαλκεοτευχοῦς, αἰαῖ, Καπανέως.  
 πρὸς σ' ἔβαν δρομάς ἐξ ἐμῶν 1000  
 οἴκων ἐκβακχευσαμένα,  
 πυρᾶς φῶς τάφον τε  
 βατεύσουσα τὸν αὐτόν,  
 ἐς Ἄιδαν καταλύσουσ' ἔμμοχθον  
 βίστον αἰῶνός τε πόνους: 1005  
 ἦδιστος γάρ τοι θάνατος  
 συνθνήσκειν θνήσκουσι φίλοις,  
 εἰ δαίμων τάδε κραίνοι.

### Χορός

καὶ μὴν ὀρᾶς τήνδ' ἧς ἐφέστηκας πέλας  
 πυράν, Διὸς θησαυρόν, ἔνθ' ἔνεστι σὸς 1010  
 πόσις δαμασθεῖς λαμπάσιν κεραυνίοις.

### Εὐάδνη

ὀρῶ δὴ τελευτάν,  
 ἴν' ἔστακα: τύχα δέ μοι  
 ξυνάπτοι ποδός: ἀλλὰ τᾶς  
 εὐκλείϊας χάριν ἔνθεν ὀρμάσω 1015  
 τᾶσδ' ἀπὸ πέτρας  
 πηδήσασα πυρὸς ἔσω,  
 σῶμά τ' αἴθοπι φλογμῶ  
 πόσει συμμείξασα, φίλον 1020

**990** EVADNE. — ¡Qué brillo, qué resplandor despedían en el Éter el carro de Helios y Selene, donde veloces doncellas<sup>44</sup> hacían cabalgar sus antorchas en la oscuridad **995** cuando la ciudad de Argos ensalzaba con sus cantos, como una torre, la felicidad de mis malditas nupcias y de mi esposo Capaneo — ¡ay!— de bronceína armadura!

**1000** A la carrera, en danza báquica, de mi casa he venido hacia ti para poner mi pie en la llama de la pira y en tu misma tumba, para en el Hades destruir mi apesadumbrada vida y los dolores de mi existencia. **1005** Pues es muy dulce la muerte cuando se muere con los que se ama si dios lo ha decidido.

CORIFEO. — Sin duda ves esta pira, tesoro que es **1010** de Zeus, sobre la cual te has puesto. En ella está tu esposo abatido por los resplandores del rayo.

EVADNE. — También veo mi final, veo dónde estoy y la fortuna guía mis pasos, pero en favor de mi fama **1015** voy a arrojarme desde esta roca y saltar dentro de la pira. **1020** Voy a fundir mi cuerpo con mi esposo que arde entre las llamas; voy a presentarme en el palacio<sup>45</sup> de Perséfone, mi cuerpo con su cuerpo, pues jamás te traicionaré en mi alma a ti que has muerto y estás bajo tierra. **1025** ¡Venga esa luz, vengan esos cantos de boda!<sup>46</sup>

<sup>44</sup> Pasaje corrompido e interpretado de varias maneras. Creemos que tiene razón COLLARD en pensar que *nýmphai* se refiere a jóvenes doncellas portando antorchas la noche de bodas. Nuestra traducción respeta el texto transmitido.

<sup>45</sup> Doble sentido de *thálamos* como «palacio» y «cámara nupcial».

<sup>46</sup> Los vv. 1025-1029 se consideran *desperati*. El 1026 lo entendemos al revés que se suele entender (como un grito ritual incitando a la unión con Capaneo en Hades). En todo caso la tradición de 1026-1029 es tentativa.

χρῶτα χρωτὶ πέλας θεμένα,  
 Φερσεφονείας ἤξω θαλάμους,  
 σὲ τὸν θανόντ' οὔποτ' ἐμᾶ  
 προδοῦσα ψυχᾷ κατὰ γᾶς.  
 ἴτω φῶς γάμοι τε: 1025  
 ἴθ' αἴτινες εὐναὶ  
 δικαίων ὑμεναίων ἐν' Ἄργει  
 φανῶσιν τέκνοις: ὄσιος δ'  
 ὄσιος εὐναῖος γαμέτας  
 συντηχθεὶς αὔραις ἀδόλοις  
 γενναίας ψυχᾶς ἀλόχοιο. 1030

### Χορός

καὶ μὴν ὄδ' αὐτὸς σὸς πατὴρ βαίνει πέλας  
 γεραιὸς ἴφιος ἐς νεωτέρους λόγους,  
 οὐς οὐ κατειδῶς πρόσθεν ἀλγήσει κλύων.

### Ἴφιος

ῶ δυστάλαινα, δυστάλας δ' ἐγὼ γέρων,  
 ἦκω διπλοῦν πένθημ' ὀμαιμόνων ἔχων, 1035  
 τὸν μὲν θανόντα παῖδα Καδμείων δορὶ  
 Ἐτέοκλον ἐς γῆν πατρίδα ναυσθλώσων νεκρόν,  
 ζητῶν τ' ἐμὴν παῖδ', ἢ δόμων ἐξώπιος  
 βέβηκε πηδήσασα Καπανέως δάμαρ,  
 θανεῖν ἐρῶσα σὺν πόσει. χρόνον μὲν οὔν 1040  
 τὸν πρόσθ' ἐφρουρεῖτ' ἐν δόμοις: ἐπεὶ δ' ἐγὼ  
 φυλακὰς ἀνῆκα τοῖς παρεστῶσιν κακοῖς,  
 βέβηκεν. ἀλλὰ τῆδέ νιν δοξάζομεν  
 μάλιστ' ἂν εἶναι: φράζετ' εἰ κατείδετε.

### Εὐάδνη

τί τάσδ' ἐρωτᾷς; ἦ δ' ἐγὼ πέτρας ἔπι 1045  
 ὄρνις τις ὡσεὶ Καπανέως ὑπὲρ πυρᾶς  
 δύστηνον αἰώρημα κουφίζω, πάτερ.

### Ἴφιος

τέκνον, τίς αὔρα; τίς στόλος; τίνος χάριν

*¡Ojalá para mis hijos en Argos broten uniones de justos himeneos! Santo es mi esposo y compañero de lecho 1030 fundido ahora con la límpida vida de su noble esposa.*

(Entra Ifis.)

CORIFEO. — ¡Espera! Éste que se acerca es tu padre en persona, el viejo Ifis, para encontrarse con tus inesperadas palabras. No las conoce y le dolerá el oír las.

IFIS. — ¡Oh desdichadas y desdichado anciano yo! 1035 He venido con un doble dolor por mis hijos: para transportar por mar a su tierra patria el cadáver de mi hijo Eteoclo, muerto por arma tebana, y para buscar a mi hija, la esposa de Capaneo. 1040 Ha salido repentinamente de casa deseando morir con su esposo. Y es que durante un tiempo la tuve vigilada en sus habitaciones, pero cuando aflojé mi vigilancia por los males que me rodean, salió. Creo que podría estar por aquí; decidme si la habéis visto.

1045 EVADNE. — Padre, ¿por qué preguntas a éstas? Aquí estoy sobre una roca, como ave, levantándome en vuelo siniestro sobre la pira de Capaneo.

IFIS. — Hija, ¿qué viento te ha arrastrado?,

δόμων ὑπεκβᾶσ' ἦλθες ἐς τήνδε χθόνα;

¿qué ropas son ésas?, ¿por qué has traspasado el umbral del palacio para venir a este lugar?

**Εὐάδνη**

ὀργὴν λάβοις ἂν τῶν ἐμῶν βουλευμάτων 1050  
κλύων: ἀκοῦσαι δ' οὐ σε βούλομαι, πάτερ.

**1050** EVADNE. — Te irritarías si escucharas mi decisión. No quiero que me oigas, padre.

**Ίφικ**

τί δ'; οὐ δίκαιον πατέρα τὸν σὸν εἰδένα;

IFIS. — ¿Por qué?, ¿no es justo que tu padre la conozca?

**Εὐάδνη**

κριτὴς ἂν εἶης οὐ σοφὸς γνώμης ἐμῆς.

EVADNE. — No resultarías juez imparcial de mi decisión.

**Ίφικ**

σκευῆ δὲ τῆδε τοῦ χάριν κοσμεῖς δέμας;

IFIS. — ¿Por qué vistes tu cuerpo con esos arreos?

**Εὐάδνη**

θέλει τι κλεινὸν οὗτος ὁ στολμός, πάτερ. 1055

**1055** EVADNE. — Esta ropa busca algo ilustre, padre.

**Ίφικ**

ὡς οὐκ ἐπ' ἀνδρὶ πένθιμος πρέπεις ὀρᾶν.

IFIS. — Tu aspecto no es el de luto por tu marido.

**Εὐάδνη**

ἐς γὰρ τι πρᾶγμα νεοχμὸν ἐσκευάσμεθα.

EVADNE. — Estoy vestida para una acción nada corriente.

**Ίφικ**

κᾶπειτα τύμβω καὶ πυρᾷ φαίνη πέλας;

IFIS. — ¿Y para ello te acercas a una tumba y a una pira?

**Εὐάδνη**

ἐνταῦθα γὰρ δὴ καλλίνικος ἔρχομαι.

EVADNE. — Aquí es donde voy a salir vencedora.

**Ίφισ**

νικῶσα νίκην τίνα; μαθεῖν χρήζω σέθεν. 1060

**1060** IFIS. — ¿Qué victoria vas a ganar? Quiero saberlo por tu boca.**Εὐάδνη**

πάσας γυναῖκας ἄς δέδορκεν ἥλιος.

EVADNE. — Sobre todas las mujeres a quienes contempla el sol.

**Ίφισ**

ἔργοις Ἀθάνας ἢ φρενῶν εὐβουλίᾳ;

IFIS. — ¿Con las labores de Atenas o por la sabiduría de tu mente?

**Εὐάδνη**

ἀρετῆ: πόσει γὰρ συνθανοῦσα κείσομαι.

EVADNE. — Con mi virtud. Pues voy a yacer muerta con mi esposo.

**Ίφισ**

τί φήσ; τί τοῦτ' αἴνιγμα σημαίνεις σαθρόν;

IFIS. ¿Qué dices? ¿Qué enigma siniestro tratas de revelarme?

ÉXODO (1165-1234)

**Εὐάδνη**

ἄσσω θανόντος Καπανέως τήνδ' ἔς πυράν. 1065

**1065** EVADNE. — Voy a saltar sobre esta pira de Capaneo.**Ίφισ**

ῶ θύγατερ, οὐ μὴ μῦθον ἔς πολλοὺς ἐρεῖς.

IFIS. — ¡Hija, no digas esas palabras ante tanta gente!

**Εὐάδνη**

τοῦτ' αὐτὸ χρήζω, πάντας Ἀργείους μαθεῖν.

EVADNE. — Eso es lo que quiero, que lo sepan todos los argivos.

**Ίφισ**

ἀλλ' οὐδέ τοί σοι πείσομαι δρώση τάδε.

IFIS. — No permitiré que hagas eso.

**Εὐάδνη**ὅμοιον: οὐ γὰρ μὴ κίχης μ' ἔλων χερί.  
καὶ δὴ παρεῖται σῶμα — σοὶ μὲν οὐ φίλον, 1070  
ἡμῖν δὲ καὶ τῷ συμπυρομένῳ πόσει.EVADNE. — Es igual. No podrás alcanzarme con tus manos. Mira cómo cae mi cuerpo no con agrado para **1070** ti, pero sí para mí y para mi esposo que ya arde conmigo.

(Evadne se precipita sobre la pira.)

### Χορός

ιώ, γυναί, δεινὸν ἔργον ἐξειργάσω.

CORO. — ¡Ay, mujer, terrible obra has realizado!

### Ἴφικ

ἀπωλόμην δύστηνος, Ἀργείων κόραι.

IFIS. — Estoy perdido en mi aflicción, hijas de los argivos.

### Χορός

ἔ ἔ, σχέτλια τάδε παθῶν,  
τὸ πάντολμον ἔργον ὄψη τάλας. 1075

CORO. — ¡Ay, ay, sufriendo este terrible dolor vas a ver, desdichado, 1075 un acto audaz entre todos!

### Ἴφικ

οὐκ ἄν τιν' εὖροϊτ' ἄλλον ἀθλιώτερον.

IFIS. — No podría encontrarse otro más doloroso.

### Χορός

ιώ τάλας:  
μετέλαχες τύχας Οἰδιπόδα, γέρον,  
μέρος καὶ σὺ καὶ πόλις ἐμὰ τλάμων.

CORO. — ¡Ay, desdichado! De la suerte de Edipo has tomado tu parte, anciano, y también mi ciudad desgraciada.

### Ἴφικ

οἴμοι: τί δὴ βροτοῖσιν οὐκ ἔστιν τόδε, 1080  
νέους δις εἶναι καὶ γέροντας αὖ πάλιν;  
ἀλλ' ἐν δόμοις μὲν ἦν τι μὴ καλῶς ἔχη,  
γνώμαισιν ὑστέραισιν ἐξορθούμεθα,  
αἰῶνα δ' οὐκ ἔξεστιν. εἰ δ' ἦμεν νέοι  
δις καὶ γέροντες, εἴ τις ἐξημάρτανε, 1085  
διπλοῦ βίου λαχόντες ἐξορθούμεθ' ἄν.  
ἐγὼ γὰρ ἄλλους εἰσορῶν τεκνουμένους  
παίδων ἐραστής ἦ πόθω τ' ἀπαλλύμην.  
†εἰ δ' ἐς τόδ' ἦλθον κάξεπειράθην τέκνων  
οἶον στέρεσθαι πατέρα γίνγεται τέκνων, 1090  
οὐκ ἄν ποτ' ἐς τόδ' ἦλθον εἰς ὃ νῦν κακόν:†  
ὄστις φυτεύσας καὶ νεανίαν τεκῶν  
ἄριστον, εἶτα τοῦδε νῦν στερίσκομαι.

1080 IFIS. — ¡Ay de mí! ¿Por qué no les es posible a los mortales ser jóvenes dos veces y dos veces viejos? Si algo no va bien en casa podemos enderezarlo con posteriores reflexiones, pero la vida no podemos. En cambio, 1085 si fuéramos dos veces jóvenes y viejos, podríamos rectificar en caso de error al tener dos vidas. Cuando yo veía a otros formar familia, deseaba tener hijos y me consumía de deseo. Si hubiera llegado a este momento y experimentado qué significa 1090 el que un padre se vea privado de sus hijos, nunca habría alcanzado la desgracia que ahora me aflige: el engendrar y dar vida al joven más excelente y verme ahora privado de él.

¿Qué tengo que hacer, desdichado? 1095  
¿Marchar a casa?... ¿Y ver la infinita soledad

εἶέν: τί δὴ χρὴ τὸν ταλαίπωρόν με δρᾶν;  
 στείχειν πρὸς οἴκους; κᾶτ' ἐρημίαν ἴδω 1095  
 πολλῶν μελάθρων, ἀπορίαν τ' ἐμῶ βίω;  
 ἢ πρὸς μέλαθρα τοῦδε Καπανέως μόλω;  
 ἦδιστα πρὶν γε δῆθ', ὅτ' ἦν παῖς ἦδε μοι.  
 ἀλλ' οὐκέτ' ἔστιν, ἦ γ' ἐμὴν γενειάδα  
 προσήγεται αἰεὶ στόματι καὶ κάρᾳ τόδε 1100  
 κατεῖχε χειρὶ: πατρὶ δ' οὐδὲν †ἦδιον†  
 γέροντι θυγατρὸς: ἀρσένων δὲ μείζονες  
 ψυχαί, γλυκεῖται δ' ἦσσαν ἐς θωπεύματα.  
 οὐχ ὡς τάχιστα δῆτά μ' ἄξειτ' ἐς δόμους;  
 σκότῳ δὲ δώσετ': ἔνθ' ἀσιτίαις ἐμόν 1105  
 δέμας γεραιὸν συντακεῖς ἀποφθερῶ.  
 τί μ' ὠφελήσει παιδὸς ὀστέων θιγεῖν;  
 ὦ δυσπάλαιστον γῆρας, ὡς μισῶ σ' ἔχων,  
 μισῶ δ' ὅσοι χηρῶσιν ἐκτείνειν βίον,  
 βρωτοῖσι καὶ ποτοῖσι καὶ μαγεύμασι 1110  
 παρεκτρέποντες ὀχετὸν ὥστε μὴ θανεῖν:  
 οὐς χρῆν, ἐπειδὴν μηδὲν ὠφελῶσι γῆν,  
 θανόντας ἔρρειν κάκποδῶν εἶναι νέοις.

### Χορός

ἰὼ ἰὼ:  
 τάδε δὴ παίδων †καὶ δῆ† φθιμένων  
 ὅστ᾽ ἀφέρεται. λάβετε', ἀμφίπολοι, 1115  
 γραίας ἀμενοῦς — οὐ γὰρ ἔνεστιν  
 ῥώμη παίδων ὑπὸ πένθους —  
 πολλοῦ τε χρόνου ζώσης μέτρα δὴ  
 καταλειβομένης τ' ἄλγεσι πολλοῖς.  
 τί γὰρ ἂν μεῖζον τοῦδ' ἔτι θνητοῖς 1120  
 πάθος ἐξεύροις  
 ἢ τέκνα θανόντ' ἐσιδέσθαι;

### Παῖδες

φέρω φέρω,  
 τάλαινα μάτερ, ἐκ πυρὸς πατρὸς μέλη,

de mi palacio y mi vida carente de recursos?  
 ¿O marcharé al palacio de Capaneo, aquí  
 presente? Antes me era muy placentero,  
 cuando vivía mi hija. Pero ya no existe ella,  
 1100 que acercaba su boca a mi barba y  
 sostenía esta mi cabeza entre sus manos. Para  
 un padre anciano nada hay más dulce que una  
 hija. Las almas de los hijos son más grandes,  
 pero menos dulces para las caricias.

¿No me vais a llevar con la mayor rapidez  
 a mi casa 1105 y entregarme a la oscuridad?  
 Allí moriré consumiendo mi anciano cuerpo  
 en la inanición. ¿De qué me serviría tocar los  
 huesos de mi hija? ¡Oh implacable vejez,  
 cómo te odio! Cómo odio a quienes quieren  
 alargar su vida y pretenden desviar el curso de  
 la muerte 1110 con comida, bebida y magia,  
 cuando debían desaparecer muriendo y dejar  
 lugar a los jóvenes, una vez que de nada  
 sirven a su tierra<sup>47</sup>.

CORO. — ¡Oh, hélos aquí! Ya son  
 portados los huesos de mis hijos muertos.  
 1115 Sostened, siervos, a una débil anciana.  
 Del dolor por sus hijos no tiene fuerzas.  
 Mucho tiempo ha vivido y se ha consumido  
 entre muchos dolores.

1120 ¿Qué mayor sufrimiento entre los  
 hombres podrías encontrar que ver a tus hijos  
 muertos?

Estrofa 1 .<sup>a</sup>

NIÑOS<sup>48</sup>. — Llevo, llevo, madre dolorosa,  
 de la pira los restos de mi padre, peso nada

<sup>47</sup> Cf. para la historia de éste el mismo pensamiento en la lit. griega, SCHADEWALDT, págs. 130-131.

<sup>48</sup> Para la distribución Niños-Coro en Estrofa 2<sup>a</sup> y Antistrofas 2.<sup>o</sup> y seguimos la edición de GRÉGOIRE.

βάρος μὲν οὐκ ἀβριθὲς ἀλγέων ὕπερ, 1125  
ἐν δ' ὀλίγῳ τὰμὰ πάντα συνθείς.

**Χορός**

ἰὼ ἰὼ, 1127  
πᾶ φέρεις δάκρυα φίλα 1127  
ματρὶ τῶν ὀλωλότων;  
σποδοῦ τε πλῆθος ὀλίγον ἀντὶ σωμάτων  
εὐδοκίμων δῆποτ' ἐν Μυκῆναις; 1130

**Παῖδες**

ἄπαις, ἄπαις: 1131  
ἐγὼ δ' ἔρημος ἀθλίου πατρὸς τάλας 1131  
ἔρημον οἶκον ὀρφανεύσομαι λαβῶν,  
οὐ πατρὸς ἐν χερσὶ τοῦ τεκόντος.

**Χορός**

ἰὼ ἰὼ: 1134  
ποῦ δὲ πόνος ἐμῶν τέκνων, 1134  
ποῦ λοχευμάτων χάρις; 1135  
τροφαί τε ματρὸς ἄπνᾶ τ' ὀμμάτων τέλη,  
καὶ φίλαι προσβολαὶ προσώπων;

**Παῖδες**

βεβᾶσιν, οὐκέτ' εἰσίν: οἴμοι πάτερ:  
βεβᾶσιν. 1139

**Χορός**

αἰθήρ ἔχει νιν ἤδη, 1139  
πυρὸς τετακότας σποδῶ: 1140  
ποτανοὶ δ' ἦνυσαν τὸν Ἄϊδαν.

**Παῖδες**

πάτερ, μῶν σῶν κλύεις τέκνων γόους;  
ἄρ' ἀσπιδουῆχος ἔτι ποτ' ἀντιτάσσομαι

*ligero por causa del dolor. 1125 He puesto todo lo que tenía en esta pequeña urna.*

CORO. — ¡Ay, ay, niño, lágrimas produces a la querida madre de los que murieron! ¡Un pequeño montón de polvo 1130 a cambio de los más ilustres cuerpos que jamás hubo en Micenas<sup>49</sup>.

Antistrofa 1.<sup>a</sup>

NIÑOS. — Madre sin hijos, sin hijos tú; y yo, privado de mi desdichado padre, viviré huérfano en mi casa desierta, lejos de los brazos del que me engendró.

CORO.— ¿Dónde están los sufrimientos por mis hijos y 1135 dónde la recompensa por mis dolores de parto? ¿Dónde está el alimento de una madre, la ocupación de unos ojos sin sueño, y dónde los besos de amor en sus rostros?

Estrofa 2.<sup>a</sup>

NIÑOS. — ¡Se han ido, ya no existen! — ¡Ay de mí, padre!—. Se han ido.

CORO. — El éter es ya su morada, 1140 fundidos entre la ceniza del fuego. Han alcanzado el Hades con su vuelo.

NIÑOS. — Padre, ¿no escuchas los lamentos de tus hijos? ¿Cerraré filas un día para vengar, escudo en brazo...

<sup>49</sup> Micenas suele intercambiarse con Argos, que es lo que aquí esperaríamos.

**Χορός**

σὸν φόνον — εἰ γὰρ γένοιτο — τεκνῶν;

CORO. — ...su muerte? Así suceda, hijo mío.

**Παῖδες**

ἔτ' ἂν θεοῦ θέλοντος ἔλθοι δίκαια 1145  
πατρῶος: 1146

Antístrofa 2.<sup>a</sup>

**1145** NIÑOS. — *Todavía llegará la justicia, con la ayuda de dios, para mi padre.*

**Χορός**

οὐπω κακὸν τόδ' εὔδει. 1146  
αἰαῖ γόνων: ἄλις τύχας,  
ἄλις δ' ἀλγέων ἐμοὶ πάρεστι.

CORO. — *Aún no se ha dormido esta desgracia. ¡Ay qué lamentos! Ya tengo suficiente desventura, ya está bien de dolores.*

**Παῖδες**

ἔτ' Ἀσωποῦ με δέξεται γάνος  
χαλκείους ἐν ὄπλοις Δαναϊδῶν στρατηλάταν, 1150

NIÑOS.—

*Algún día me recibirá la humedad del Asopo como conductor, **1150** en bronceas armas, del ejército danaida...*

**Χορός**

τοῦ φθιμένου πατρός ἐκδικαστάν.

CORO. — ...y vengador de tu padre muerto.

**Παῖδες**

ἔτ' εἰσορᾶν σε, πάτερ, ἐπ' ὀμμάτων δοκῶ...

Estrofa 3.<sup>a</sup>

NIÑOS. — *Todavía parece que te veo, padre, con mis ojos...*

**Χορός**

φίλον φίλημα παρὰ γένυν τιθέντα σόν.

CORO. — ...dejando un beso junto a tu mejilla.

**Παῖδες**

λόγων δὲ παρακέλευσμα σῶν  
ἄερί φερόμενον οἴχεται. 1155

NIÑOS. — *Pero el ánimo que daban tus palabras **1155** se ha marchado llevado por el viento.*

**Χορός**

δυοῖν δ' ἄχη, ματρί τ' ἔλιπεν —  
σέ τ' οὐποτ' ἄλγη πατρῶα λείψει.

CORO. — *Dolor para los dos ha dejado: para su madre... y a ti nunca te abandonará el dolor por tu padre.*

**Παῖδες**

ἔχω τοσόνδε βάρος ὅσον μ' ἀπώλεσεν.

Antístrofa 3.<sup>a</sup>

NIÑOS. — *Llevo tan grande peso que me destruye.*

**Χορός**

φέρ', ἀμφὶ μαστὸν ὑποβάλω φίλαν σποδόν.

CORO. — *Vamos, pondré su querida ceniza bajo mi pecho.*

**Παῖδες**

ἔκλαυσα τόδε κλύων ἔπος 1160  
στυγνότατον: ἔθιγέ μου φρενῶν.

**1160** NIÑOS. — *Lloro al oír estas palabras tan odiosas. Me han tocado el corazón.*

**Χορός**

ὦ τέκνον, ἔβας: οὐκέτι φίλον  
φίλας ἄγαλμ' ὄψομαί σε ματρός.

CORO. — *Hijo, te has marchado. Ya no veré más esa querida imagen de tu madre querida.*

**Θησεύς**

Ἄδραστε καὶ γυναῖκες Ἀργεῖαι γένος, 1165  
ὄρατε παῖδας τούσδ' ἔχοντας ἐν χεροῖν  
πατέρων ἀρίστων σώμαθ' ὧν ἀνειλόμην:  
τούτοις ἐγὼ σφε καὶ πόλις δωρούμεθα.  
ὕμᾱς δὲ τῶνδε χρὴ χάριν μεμνημένους  
σώζειν, ὀρῶντας ὧν ἐκύρσατ' ἐξ ἐμοῦ, 1170  
παισὶν θ' ὑπειπεῖν τούσδε τοὺς αὐτοὺς λόγους,  
τιμᾶν πόλιν τήνδ', ἐκ τέκνων αἰεὶ τέκνοις  
μνήμην παραγγέλλοντας ὧν ἐκύρσατε.  
Ζεὺς δὲ ξυνίστωρ οἷ τ' ἐν οὐρανῷ θεοὶ  
οἷων ὑφ' ἡμῶν στείχεται ἤξιωμένοι. 1175

**1165** TESEO. — *Adrasto y mujeres argivas, ved a estos niños que llevan en brazos los cuerpos de sus padres que yo recobré. Yo y mi pueblo se los entregamos. Vosotros debéis guardarnos el agradecimiento acordándoos de ellos. Y viendo lo que habéis conseguido de mí, **1170** comunicad a vuestros hijos estas palabras: que respeten a esta ciudad, transmitiendo de padres a hijos, sin interrupción, el recuerdo de lo que habéis obtenido. Sea Zeus testigo, y los dioses del cielo, **1175** de qué favor habéis alcanzado de nosotros.*

**Ἄδραστος**

Θησεῦ, ξύνισμεν πάνθ' ὅσ' Ἀργεῖαν χθόνα  
δέδρακας ἐσθλὰ δεομένην εὐεργετῶν,  
χάριν τ' ἀγήρων ἔξομεν: γενναῖα γὰρ  
παθόντες ὑμᾶς ἀντιδρᾶν ὀφείλομεν.

ADRASTO. — *Teseo, sabemos todo el bien que has hecho a la tierra argiva cuando necesitaba ayuda. Nuestro agradecimiento no envejecerá. Si hemos recibido una acción noble, debemos corresponderos.*

**Θησεύς**

τί δῆτ' ἔθ' ὑμῖν ἄλλ' ὑπουργῆσαί με χρή; 1180

### Ἄδραστος

χαῖρ': ἄξιος γὰρ καὶ σὺ καὶ πόλις σέθεν.

### Θησεύς

ἔσται τάδ': ἀλλὰ καὶ σὺ τῶν αὐτῶν τύχοις.

### Ἀθήνα

ἄκουε, Θησεῦ, τοῦσδ' Ἀθηναίας λόγους,  
 ἃ χρή σε δρᾶσαι, δρῶντα δ' ὠφελεῖν τάδε.  
 μὴ δῶς τάδ' ὅστ' ἄρχειαν χθόνα 1185  
 παισὶν κομίζουσιν ῥαδίως οὕτω μεθείς,  
 ἀλλ' ἀντὶ τῶν σῶν καὶ πόλεως μοχθημάτων  
 πρῶτον λάβ' ὄρκον. τόνδε δ' ὀμνύουσι χρεῶν  
 Ἄδραστον: οὗτος κύριος, τύραννος ὢν,  
 πάσης ὑπὲρ γῆς Δαναϊδῶν ὀρκωμοτεῖν. 1190  
 ὁ δ' ὄρκος ἔσται, μήποτ' Ἀργείους χθόνα  
 ἐς τήνδ' ἐποίσειν πολέμιον παντευχίαν,  
 ἄλλων τ' ἰόντων ἐμποδῶν θήσειν δόρυ.  
 ἦν δ' ὄρκον ἐκλιπόντες ἔλθωσιν, πάλιν  
 κακῶς ὀλέσθαι πρόστρεπ' Ἀργείων χθόνα. 1195  
 ἐν ᾧ δὲ τέμνειν σφάγια χρή σ', ἄκουέ μου.  
 ἔστιν τρίπους σοι χαλκόπους ἔσω δόμων,  
 ὃν Ἰλίου ποτ' ἐξαναστήσας βάθρα  
 σπουδὴν ἐπ' ἄλλην Ἡρακλῆς ὀρμώμενος  
 στήσαί σ' ἐφεῖτο Πυθικὴν πρὸς ἐσχάραν. 1200  
 ἐν τῷδε λαίμοις τρεῖς τριῶν μῆλων τεμῶν  
 ἔγγραψον ὄρκους τρίποδος ἐν κοίλῳ κύτει,  
 κάπειτα σῶζειν θεῶ δὸς ᾧ Δελφῶν μέλει,  
 μνημεῖά θ' ὄρκων μαρτύρημά θ' Ἑλλάδι.  
 ἦ δ' ἂν διοίξῃς σφάγια καὶ τρώσης φόνον 1205  
 ὀξύστομον μάχαιραν ἐς γαίης μυχοῦς

**1180** TESEO. — ¿En qué otra cosa tengo que ayudaros todavía?

ADRASTO. — Sé dichoso, pues lo merecéis tú y tu pueblo.

TESEO. — Así será. Que también alcances tú lo mismo.

(*Aparece Atenea sobre el templo.*)  
 (*Resis de Atenea ex machina.*)

ATENEA. — Escucha, Teseo, estas palabras de Atenea y oye lo que has de hacer y con ello beneficiarte.

**1185** No entregues esos huesos a los niños para que los transporten a Argos, no te desprendas de ellos tan fácilmente. Tómales antes juramento a cambio de tus esfuerzos y los de tu pueblo.

Esto es lo que tiene que jurar Adrasto **1190** —a él compete, por ser rey, jurar por toda la tierra de los Danaidas—. Su juramento será que los argivos nunca marcharán con armas enemigas contra esta tierra y que, si otros vienen, opondrán sus lanzas para impedirlo. **1195** Si atacan conculcando el juramento, que de nuevo la tierra argiva perezca de mala manera<sup>50</sup>.

Ahora escucha en qué condiciones has de realizar el sacrificio juratorio. Tienes dentro del palacio un trípode de patas de bronce, que Heracles te encomendó **1200** para que lo pusieras junto al altar de Delfos, cuando emprendió un nuevo trabajo, después de destruir los cimientos de Ilión. Corta sobre él tres cuellos de tres ovejas y graba el juramento en la cavidad interior del trípode. Después entrégasela al dios que se ocupa de Delfos para que lo guarde como recuerdo del juramento y testimonio para la Hélade. **1205** El afilado cuchillo con que abras a las víctimas y hagas

<sup>50</sup> Escrito en la terminología, bien conocida del público de Atenas, de los tratados que se grababan en estelas y colocaban en el ágora.

κρύψον παρ' αὐτὰς ἐπτὰ πυρκαϊὰς νεκρῶν:  
 φόβον γὰρ αὐτοῖς, ἦν ποτ' ἔλθωσιν πόλιν,  
 δειχθεῖσα θήσει καὶ κακὸν νόστον πάλιν.  
 δράσας δὲ ταῦτα πέμπε γῆς ἕξω νεκρούς. 1210  
 τεμένη δ', ἴν' αὐτῶν σῶμαθ' ἠγνίσθη πυρί,  
 μέθες παρ' αὐτὴν τρίοδον Ἰσθμίας θεοῦ:  
 σοὶ μὲν τάδ' εἶπον: παισὶ δ' Ἀργείων λέγω:  
 πορθήσεθ' ἠβήσαντες Ἰσμηνοῦ πόλιν,  
 πατέρων θανόντων ἐκδικάζοντες φόνον, 1215  
 σὺ τ' ἀντὶ πατρός, Αἰγιαλεῦ, στρατηλάτης  
 νέος καταστάς, παῖς τ' ἀπ' Αἰτωλῶν μολῶν  
 Τυδέως, ὄν ὠνόμαζε Διομήδην πατήρ.  
 ἀλλ' οὐ φθάνειν χρὴ συσκιάζοντας γένυσ  
 καὶ χαλκοπληθῆ Δαναϊδῶν ὀρμᾶν στρατὸν 1220  
 ἐπτάστολον πύργωμα Καδμείων ἔπι:  
 πικροὶ γὰρ αὐτοῖς ἦξετ', ἔκτεθραμμένοι  
 σκύμνοι λεόντων, πόλεος ἐκπορθήτορες.  
 κούκ ἔστιν ἄλλως: Ἔκγονοι δ' ἀν' Ἑλλάδα  
 κληθέντες ὠδὰς ὑστέροισι θήσετε: 1225  
 τοῖον στρατεύμα σὺν θεῶ πορεύσετε.

### Θησεύς

δέσποιν' Ἀθάνα, πείσομαι λόγοισι σοῖς:  
 σὺ γὰρ μ' ἀνορθοῖς, ὥστε μὴ ἔξαμαρτάνειν:  
 καὶ τόνδ' ἐν ὄρκοις ζεύζομαι: μόνον σὺ με  
 ἐς ὀρθὸν ἴστη: σοῦ γὰρ εὐμενοῦς πόλει 1230  
 οὔσης τὸ λοιπὸν ἀσφαλῶς οἰκήσομεν.

### Χορός

στείχωμεν, Ἄδρασθ', ὄρκια δῶμεν  
 τῷδ' ἀνδρὶ πόλει τ': ἄξια δ' ἡμῖν  
 προμεμοχθήκασι σέβεσθαι.

correr su sangre, escóndelo en las entrañas de la tierra, junto a las siete piras. Si alguna vez atacan a la ciudad, enséñaselo, les producirá temor y hará funesto su regreso a casa. 1210 Una vez que hayas realizado esto, escolta a los cadáveres fuera del país y deja como terreno sagrado del dios pítico el lugar donde los cuerpos fueron purificados por el fuego, junto al cruce de los tres caminos.

Estas palabras son para ti. A los hijos de los argivos les digo: Cuando lleguéis a la mocedad, destruid la ciudad del Ísmeno 1215 en venganza por la muerte de vuestros padres. Tú, Egíales, reemplaza a tu padre en la dirección del ejército y, contigo, el hijo de Tideo, que procede de Etolia, a quien su padre puso de nombre Diomedes. 1220 Mas no debéis poner en marcha el ejército broncíneo de los Danaidas, contra la muralla cadmea de siete puertas, antes de que el vello sombree vuestra barbilla. Vuestra venida les será amarga, pues os habéis criado como cachorros de león para destructores de su ciudad.

No será de otra forma. En Grecia os llamarán los Epígonos<sup>51</sup> 1225 y seréis motivo de canto para los venideros: ¡tal será la expedición que conduciréis con la ayuda de dios!

TESEO. — Soberana Atenea, obedeceré tus palabras. Tú me conduces derecho para que no yerre. Ligaré a éste con juramento. Sólo te pido 1230 que me pongas en el camino recto, pues si tú eres benévola con mi ciudad, en el futuro viviremos seguros.

CORO. — *Marchemos, Adrasto, prestemos juramento a este hombre y a su pueblo. Sus esfuerzos por nosotros son dignos de veneración.*

<sup>51</sup> En efecto, diez años después de la fracasada expedición de los Siete contra Tebas, los hijos de estos Siete —el coro de niños de esta tragedia— atacaron de nuevo la ciudad, esta vez con éxito, y la saquearon bajo el mando de Alcmeón. Entre los Epígonos destacaban. Egíaleo, que murió en el ataque, y Diomedes, futuro héroe de la guerra de Troya. Cf. APOLODORO, 111.7.2; PAUSANIAS, IX,5.13 y sigs.. etc.